
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对牛痘病毒（variolae(an Inquiry Into The Causes And Effects Of) 000001

2. 对牛痘病毒（variolae(an Inquiry Into The Causes And Effects Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对牛痘病毒（Variolae(An Inquiry into the Causes and Effects of) 第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][keɪ] . ['nɔːrdkwɪst] , ['maɪk(ə)l] [rəʊ] , [kɑːl] [-] ,
E - text prepared by K . Nordquist , Michael Roe , Carl Hudkins ,
E - 文本 准备 经过 K . 诺德奎斯特 , 迈克尔 鱼子 , 卡尔 哈德金斯 ,

电子文本由 K. Nordquist、Michael Roe、Carl Hudkins 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ðə; ði]['pɑːznər][mə'mɔːriəl] [kə'lekʃ(ə)n] , ['kɑːnəgi] ['melən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [l'aɪbɹəɹiz]
the Posner Memorial Collection , Carnegie Mellon University Libraries
这 波斯纳 纪念馆 收藏 , 卡内基 梅隆 大学 图书馆

卡内基梅隆大学图书馆波斯纳纪念藏品

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['pɑːznər] . ['laɪbrəri] . ['siː em juː] . ['ɛdʒuː] / ['pɑːznər] /)
(http : / / posner . library . cmu . edu / Posner /)
(http : / / 波斯纳 . 图书馆 . 卡内基梅隆大学 . edu / 波斯纳 /)

（http://posner.library.cmu.edu/Posner/）

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['pɑːznər][mə'mɔːriəl]
Note : Images of the original pages are available through the Posner Memorial
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 波斯纳 纪念馆
[kə'lekʃ(ə)n] , ['kɑːnəgi] ['melən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [l'aɪbɹəɹiz] .
Collection , Carnegie Mellon University Libraries .
收藏 , 卡内基 梅隆 大学 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过卡内基梅隆大学图书馆的波斯纳纪念收藏获得。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['pɑːznər] . ['laɪbrəri] . ['siː em juː] . ['ɛdʒuː] / ['pɑːznər] / [bʊks] / [bʊk] .
See http : / / posner . library . cmu . edu / Posner / books / book .
看 http : / / 波斯纳 . 图书馆 . 卡内基梅隆大学 . edu / 波斯纳 / 图书 / 书 .
[ˌsiː dʒiː 'aɪ] ? call=614 . [fɔːr] _ J54I _ -
cgi ? call=614 . 4 _ J54I _ 1798
计算机图形图像 ? call=614 . 4 _ J54I _ -

参见 http://posner.library.cmu.edu/Posner/books/book.cgi?call=614.4_J54I_1798

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ɪn'kwaɪəri]
INQUIRY
询问

询问

['ɪntuː]
INTO
进入

进入

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts]
THE CAUSES AND EFFECTS
这 原因 和 效果

原因和结果

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] - - .
THE VARIOLÆ VACCINÆ .
这 - - .

天花疫苗。

[praɪs] 7s .
PRICE 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ɪn'kwaɪəri]
INQUIRY
询问

询问

['ɪntuː]
INTO
进入

进入

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts]
THE CAUSES AND EFFECTS
这 原因 和 效果

原因和结果

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] - - ,
THE VARIOLÆ VACCINÆ ,
这 - - ,

天花疫苗

[ə; eɪ]	[dɪ'ziːz]
A	**DISEASE**
一个	疾病

一种疾病

[dɪ'skʌvəd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['westən]	['kaunti]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	,
DISCOVERED	**IN**	**SOME**	**OF**	**THE**	**WESTERN**	**COUNTIES**	**OF**	**ENGLAND**	**,**
发现	在	一些	的	这	西	县	的	英格兰	,

在英格兰西部的一些郡县被发现

[pə'tɪkjələli]
PARTICULARLY
特别

特别

['glɒstəʃə(r)]	,
GLOUCESTERSHIRE	**,**
格洛斯特郡	,

格洛斯特郡

[ænd; ənd]	[nəʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]
AND	**KNOWN**	**BY**	**THE**	**NAME**	**OF**
和	已知	经过	这	姓名	的

并以......的名字为人所知

[ðə; ði]	[kaʊ]	[pɒks]	.
THE	**COW**	**POX**	**.**
这	奶牛	天花	.

牛痘。

[baɪ]	['edwəd]	['dʒenə(r)]	,	[em]	.	[diː]	.	[ef]	.	[ɑː(r)]	.	[es]	.	&	[siː]	.
BY	**EDWARD**	**JENNER**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**	**F**	**.**	**R**	**.**	**S**	**.**	**&**	**c**	**.**
经过	爱德华	詹纳	,	M	.	D	.	F	.	拉	.	S	.	&	c	.

作者：爱德华·詹纳，MDFRS 等。

—	[kwɪd]	['nəʊbɪz]	-	-
—	**QUID**	**NOBIS**	**CERTIUS**	**IPSIS**
—	英镑	我们	-	-

—QUID NOBIS CERTIUS IPSIS

-	['esɪ]	['poʊtest]	,	[kwəʊ]	['vɪərə]	[ˌeɪ 'siː]	['fɑːlsə]	-	.
SENSIBUS	**ESSE**	**POTEST**	**,**	**QUO**	**VERA**	**AC**	**FALSA**	**NOTEMUS**	**.**
-	esse	最强	,	如此	维拉	交流电	假	-	.

SENSIBUS ESSE POTEST，QUO VERA AC FALSA NOTEMUS。

[luː'kriːʃɪəs]	.
LUCRETIUS	**.**
卢克莱修	.

卢克莱修。

['lʌndən]	:
London	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ɔːθə(r)]	,
PRINTED	**,**	**FOR**	**THE**	**AUTHOR**	**,**
打印	,	为了	这	作者	,

打印版，供作者使用

[baɪ]	['sæmpsən]	[ləʊ]	,	N°	.
BY	**SAMPSON**	**LOW**	**,**	**N°**	**.**
经过	参孙	低的	,	N°	.

作者：SAMPSON LOW，编号：

['sɛvən] , ['berik] [striːt] , ['səʊhəʊ] :
7 , BERWICK STREET , SOHO :
7 , 伯威克 街道 , 苏豪区 :

苏豪区伯威克街7号:

[ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] [lɔː] , ['ɑːveɪ] - ['mærɪə] [leɪn] ; [ænd; ənd] ['mʌri] [ænd; ənd] ['haɪli] , [fliːt] [striːt] . - .
AND SOLD BY LAW , AVE - MARIA LANE ; AND MURRAY AND HIGHLEY , FLEET STREET . 1798 .
和 卖 经过 法律 , 大道 - 玛丽亚 车道 ; 和 默里 和 高地 , 舰队 街道 . - .

并由法律出售，地址：AVE-MARIA LANE；以及 MURRAY 和 HIGHLEY，FLEET STREET。1798 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[siː] . [eɪtʃ] . ['pæri] , [em] . [diː] .
C . H . PARRY , M . D .
C . H . 招架 , M . D .

CH PARRY，医学博士

[æt; ət][bæθ.bɑːθ] .
AT BATH .
在 洗澡 .

在巴斯。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
My dear friend ,
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
In the present age of scientific investigation ,
在 这 展示 年龄 的 科学 调查 ,

在当今科学研究的时代，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
it is remarkable that a disease of so peculiar a nature as the Cow Pox ,
它 是 卓越 那 一个 疾病 的 所以 奇特 一个 自然 作为 这 奶牛 天花 ,

令人惊讶的是，像牛痘这样性质特殊的疾病，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaunti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [j'iəz] ,
which has appeared in this and some of the neighbouring counties for such a series of years ,
哪个 有 出现 在 这 和 一些 的 这 邻接 县 为了 这样的 一个 系列 的 年 ,

这种情况已经在本县及周边一些县持续发生多年了。

[ʃʊd; ʃəd][səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
should so long have escaped particular attention .
应该 所以 长的 有 逃脱 特别的 注意力 .

这么长时间以来，它本应未引起特别关注。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [bəʊθ] [ə'mʌŋ] [men][ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'feʃn]
Finding the prevailing notions on the subject , both among men of our profession
寻找 这 盛行 概念 在 这 主题 , 两个都 之中 男人 的 我们的 职业
[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
and others ,
和 其他的 ,

了解我们这个行业人士以及其他人士对此事的普遍看法，

[ɪk'striːmli] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] , [ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [fækts] [mait] [ə'pɪə(r)]
extremely vague and indeterminate , and conceiving that facts might appear
极其 模糊的 和 不定 , 和 受孕 那 事实 可能 出现

极其模糊不清，并且认为事实可能会出现

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[æt; ət][wʌns][bəʊθ]['kjʊəriəs][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ,
at once both curious and useful ,
在 一次 两个都 好奇的 和 有用 ,

既令人好奇又很有用，

[ai][hæv; həv]['ɪnstɪtjuːtɪd][æz; əz][strɪkt][æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs]
I have instituted as strict an inquiry into the causes and effects of this
我 有 已设立 作为 严格的 一个 询问 进入 这 原因 和 效果 的 这
['sɪŋgjələ(r)]['mælədi][æz; əz]['ləʊk(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [əd'mɪt] .
singular malady as local circumstances would admit .
单数 弊病 作为 当地的 情况 会 承认 .

我已经根据当地情况，对这种特殊疾病的原因和影响展开了尽可能严格的调查。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm]['məʊtɪvz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
The following pages are the result , which , from motives of the most
这 下列的 页面 是 这 结果 , 哪个 , 从 动机 的 这 最多
[ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːd] ,
affectionate regard ,
亲热 看待 ,

以下几页内容是出于最深切的敬意而创作的，

[ɑː(r); ə(r)]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ]
are dedicated to you , by
是 投入的 到 你 , 经过

谨以此献给您

[jɔː(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)] [frend] ,
Your sincere Friend ,
你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

['edwəd] ['dʒenə(r)] .
EDWARD JENNER .
爱德华 詹纳 .

爱德华·詹纳。

['bɜːkli; 'bɑːkli] , ['glɒstəʃə(r)] ,
Berkeley , Gloucestershire ,
伯克利 , 格洛斯特郡 ,

伯克利，格洛斯特郡

[dʒuːn] 21st , - .
June 21st , 1798 .
六月 21st , - .

1798年6月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri] , & [siː] . & [siː] .
AN INQUIRY , & c . & c .
一个 询问 , & c . & c .

调查，等等。

[ðə; ði] [ˌdiːvi'eɪʃn] [ɒv; əv][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [pleɪst] [baɪ]
The deviation of Man from the state in which he was originally placed by
这 偏差 的 男人 从 这 状态 在 哪个 他 曾是 起初 放置 经过
['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][prə'lɪfɪk] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] .
Nature seems to have proved to him a prolific source of Diseases .
自然 似乎 到 有 已证实 到 他 一个 多产的 来源 的 疾病 .

人类偏离自然最初赋予他的状态，似乎已成为疾病的源泉。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['splendə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd]
From the love of splendour , from the indulgences of luxury , and
从 这 爱 的 辉煌 , 从 这 放纵 的 奢华 , 和
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,
from his fondness for amusement ,
从 他的 喜爱 为了 娱乐 ,

出于对奢华的喜爱，出于对奢靡生活的沉迷，以及出于对娱乐的嗜好，

[hiː; hi][hæz; həz] [fəm'ɪliəˌraɪzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
he has familiarised himself with a great number of animals ,
他 有 熟悉的 他自己 和 一个 伟大的 数字 的 动物 ,

他熟悉了许多动物。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [ə'rɪdʒənəli][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] .
which may not originally have been intended for his associates .
哪个 可能 不是 起初 有 到过 故意的 为了 他的 同事 .

这或许并非最初为他的同事们准备的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [wʊlf] , [dɪs'ɑːmd] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti] , [ɪz] [naʊ] ['piləu] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [læp] [[wʌn]] .
The Wolf , disarmed of ferocity , is now pillowed in the lady's lap [1] .
这 狼 , 解除武装 的 恶 , 是 现在 枕头 在 这 女士的 膝 [1] .

狼失去了凶猛，现在正舒服地躺在女士的腿上[1]。

[ðə; ði][kæt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tig] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['aɪlənd] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [həʊm] [ɪz][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
The Cat , the little Tyger of our island , whose natural home is the forest ,
这 猫 , 这 小的 泰格 的 我们的 岛 , 谁 自然的 家 是 这 森林 ,

这只猫，我们岛上的小老虎，它的天然家园是森林。

[ɪz] ['iːkwəli] [də'mestɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'res] .
is equally domesticated and caressed .
是 同样地 家养的 和 被爱抚 .

既驯服又宠爱。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ðə; ði] [hɒg] , [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti]
The Cow , the Hog , the Sheep , and the Horse , are all , for a variety
这 奶牛 , 这 猪 , 这 羊 , 和 这 马 , 是 全部 , 为了 一个 种类
[ɒv; əv] [p'ɜːpəsɪz] ,
of purposes ,
的 目的 ,

牛、猪、羊和马，出于各种不同的目的，

[brɔːt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] [dəˈmɪnjən] .
brought under his care and dominion .
带来 在下面 他的 关心 和 统治权 .

置于他的照管和统治之下。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːs] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [dəˌmestɪˈkeɪʃn] , [ɪz]
There is a disease to which the Horse , from his state of domestication , is
那里 是 一个 疾病 到 哪个 这 马 , 从 他的 状态 的 驯化 , 是
[ˈfriːkwəntli] [ˈsʌbdʒɪkt] .
frequently subject .
频繁地 主题 .

马自被驯化以来，经常会患上一种疾病。

[ðə; ði] [ˈfæriə(r)] [hæv; həv] [tɜːrmd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [griːs] .
The Farriers have termed it the Grease .
这 马蹄铁匠 有 称为 它 这 润滑脂 .

铁匠们称之为“油脂”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] ,
It is an inflammation and swelling in the heel ,
它 是 一个 炎 和 肿胀 在 这 脚跟 ,

这是脚后跟的炎症和肿胀。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈɪʃuːz] [ˈmætə(r)] [pəˈzesɪŋ] [ˈprɒpətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliə(r)][kaɪnd] ,
from which issues matter possessing properties of a very peculiar kind ,
从 哪个 问题 事情 拥有 特性 的 一个 非常 奇特 种类 ,

从中可以看出，一些问题具有非常特殊的性质。

[wɪtʃ] [siːm] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈdʒenəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈbɒdi] ([ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː]
which seems capable of generating a disease in the Human Body (after it
哪个 似乎 有能力的 的 生成 一个 疾病 在 这 人类 身体 (后 它
[hæz; həz] [ˌʌndəˈgɒn] [ðə; ði][ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][ˈprez(ə)ntli] [spiːk] [ɒv; əv]) ,
has undergone the modification which I shall presently speak of) ,
有 经历 这 修改 哪个 我 将 目前 说话 的) ,

它似乎能够在人体内引发疾病（在经过我稍后将要提到的改造之后），

[wɪtʃ] [beəz] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ,
which bears so strong a resemblance to the Small Pox ,
哪个 熊 所以 强的 一个 相似 到 这 小的 天花 ,

它与天花病毒极为相似，

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪli] [ˈprɒbəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈziːz] .
that I think it highly probable it may be the source of that disease .
那 我 思考 它 高度 可能 它 可能 是 这 来源 的 那 疾病 .

我认为它极有可能就是那种疾病的源头。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪn] [ðɪs] [ˈdeəri] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ,
In this Dairy Country a great number of Cows are kept ,
在 这 奶制品 国家 一个 伟大的 数字 的 牛 是 保留 ,

在这个奶牛养殖国，饲养着大量的奶牛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ˈmɪlkɪŋ] [ɪz] [pəˈfɔːmd] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [baɪ][men][ænd; ənd][meɪd]
and the office of milking is performed indiscriminately by Men and Maid
和 这 办公室 的 挤奶 是 执行 不加区分地 经过 男人 和 女佣
[ˈsɜːvənts] .
Servants .
仆人 .

挤奶的工作由男仆和女仆共同承担。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] ['dresɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv]

One of the former having been appointed to apply dressings to the heels of

一 的 这 以前的 拥有 到过 任命 到 申请 敷料 到 这 高跟鞋 的

[ə; eɪ] [hɔːs] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [griːs] ,

a Horse affected with the Grease ,

一个 马 做作的 和 这 润滑脂 ，

其中一人被指派去给一匹患有油脂病的马的蹄跟敷药，

[ænd; ənd] [nɒt] ['peɪɪŋ] [djuː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['klenlinəs] , [ɪn'kɔːʃəsli] [beəz] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] ['mɪlkɪŋ]

and not paying due attention to cleanliness , incautiously bears his part in milking

和 不是 付费 到期的 注意力 到 清洁 ， 不谨慎地 熊 他的 部分 在 挤奶

[ðə; ði] [kaʊz] ,

the Cows ,

这 牛 ，

他不够注重清洁，草率地参与了挤牛奶的工作。

[wɪð] [sʌm; səm] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['mætə(r)] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

with some particles of the infectious matter adhering to his fingers .

和 一些 颗粒 的 这 传染性 事情 粘附 到 他的 手指 .

他的手指上沾有一些传染性物质颗粒。

[wen] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmənli] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

When this is the case , it commonly happens that a disease is communicated to

什么时候 这 是 这 案件 ， 它 通常 发生 那 一个 疾病 是 沟通 到

[ðə; ði] [kaʊz] ,

the Cows ,

这 牛 ，

在这种情况下，通常会发生疾病传染给奶牛的情况。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deəri] - [meɪdz] ,

and from the Cows to the Dairy - maids ,

和 从 这 牛 到 这 奶制品 - 女佣 ，

从奶牛到挤奶女工，

[wɪtʃ] [spredz] [θruː] [ðə; ði] [fɑːm] [ʌn'tɪl] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [fiːl] [ɪts]

which spreads through the farm until most of the cattle and domestics feel its

哪个 传播 通过 这 农场 直到 最多 的 这 牛 和 家政 感觉 它是

[ʌn'plez(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

unpleasant consequences .

令人不快的 结果 .

这种疾病迅速蔓延到整个农场，直到大部分牛羊和家畜都感受到了它的不良后果。

[ðɪs] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] .

This disease has obtained the name of the Cow Pox .

这 疾病 有 获得 这 姓名 的 这 奶牛 天花 .

这种疾病被称为牛痘。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪ'regjələ(r)] ['pʌstjuːlz] .

It appears on the nipples of the Cows in the form of irregular pustules .

它 出现 在 这 乳头 的 这 牛 在 这 形式 的 不规律的 脓疱 .

它以不规则脓疱的形式出现在母牛的乳头上。

[æt; ət] [ðeə(r)] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pælɪʃ] [bluː] ,

At their first appearance they are commonly of a palish blue ,

在 他们的 第一的 外貌 他们 是 通常 的 一个 帕利什 蓝色的 ，

它们初次出现时通常呈淡蓝色，

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd]
or rather of a colour somewhat approaching to livid , and are surrounded
或者 相当 的 一个 颜色 有些 接近 到 铁青 , 和 是 包围
[baɪ] [æn; ən] [ˌerɪsɪ'pelətəs] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .
by an erysipelatous inflammation .
经过 一个 丹毒的 炎 .

或者颜色略带紫红色，周围有丹毒样炎症。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðiːz] ['pʌstjuːlz] , [ən'les] [ə; eɪ] ['taɪmli] ['remədi] [biː; bi] [ə'plaɪd] , ['friːkwəntli] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː]
These pustules , unless a timely remedy be applied , frequently degenerate into
这些 脓疱 , 除非 一个 及时 补救 是 应用 , 频繁地 退化 进入
[ˌfædʒə'denɪk] ['ʌlsər] , [wɪtʃ] [pruːv] [ɪk'striːmli] ['trʌb(ə)lsəm] [[ˌtuː'tuː]] .
phagedenic ulcers , which prove extremely troublesome [2] .
噬菌体 溃疡 , 哪个 证明 极其 麻烦的 [2] .

这些脓疱若不及时进行治疗，往往会恶化成噬菌性溃疡，造成极大的麻烦[2]。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kriːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɪz] [mʌtʃ] ['les(ə)nd] .
The animals become indisposed , and the secretion of milk is much lessened .
这 动物 变得 不适 , 和 这 分泌 的 牛奶 是 很多 减少 .

动物们变得身体虚弱，产奶量也大大减少。

[ɪn'fleɪmd] [spɒts] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Inflamed spots now begin to appear on different parts of the hands of the
发炎的 地点 现在 开始 到 出现 在 不同的 部分 的 这 双手 的 这
[də'mestɪk] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] ,
domestics employed in milking ,
家政 受雇 在 挤奶 ,

现在，从事挤奶工作的家政工人的手部不同部位开始出现红肿斑点。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪsts] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [rʌn] [ɒn] [tuː; tə] [ˌsʌpju'reɪʃn] ,
and sometimes on the wrists , which quickly run on to suppuration ,
和 有时 在 这 手腕 , 哪个 迅速地 跑步 在 到 化脓 ,

有时还会出现在手腕上，很快就会化脓。

[fɜːst] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [prə'djuːst] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːn] .
first assuming the appearance of the small vesications produced by a burn .
第一的 假设 这 外貌 的 这 小的 水疱 生产 经过 一个 烧伤 .

首先假设外观像烧伤产生的小水疱。

[məʊst] ['kɒmənli] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)]
Most commonly they appear about the joints of the fingers , and at their
最多 通常 他们 出现 关于 这 关节 的 这 手指 , 和 在 他们的
[iks'tremitis] ;
extremities ;
四肢 ;

它们最常出现在手指关节周围和手指末端；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [əd'mɪt] ,
but whatever parts are affected , if the situation will admit ,
但 任何 部分 是 做作的 , 如果 这 情况 将要 承认 ,

但无论受影响的是什么，如果情况允许的话，

[ðiːz] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌsʌpju'reɪʃn] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] [fɔːm] , [wɪð] [ðeə(r)] ['edʒɪz] [mɔː(r)] ['elɪveɪtɪd]
these superficial suppurations put on a circular form , with their edges more elevated
这些 浅 化脓 放 在 一个 圆 形式 , 和 他们的 边缘 更多的 升高
[ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['sentə(r)] ,
than their centre ,
比 他们的 中心 ,

这些表浅的化脓性脓肿呈圆形，边缘比中心隆起。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and of a
和 的 一个

以及一个

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kʌlə(r)] ['dɪstəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [bluː] .
colour distantly approaching to blue .
颜色 遥远地 接近 到 蓝色的 .

颜色略微接近蓝色。

[əb'zɔːpʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['tjuːmə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [æk'sɪlə] .
Absorption takes place , and tumours appear in each axilla .
吸收 需要 地方 , 和 肿瘤 出现 在 每个 腋窝 .

吸收发生后，每个腋窝都会出现肿瘤。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [bɪ'kʌmz] [ə'fektɪd] – [ðə; ði] [pʌls] [ɪz] ['kwikən] ; [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [baɪ]
The system becomes affected – the pulse is quickened ; and shiverings succeeded by
这 系统 变成 做作的 – 这 脉冲 是 加速 ; 和 颤抖 成功了 经过
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

系统受到影响——脉搏加快；寒战之后是发热，

[wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['læsɪtjuːd] [ænd; ənd] [peɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [lɪmz] , [wɪð] ['vɒmɪtɪŋ] ,
with general lassitude and pains about the loins and limbs , with vomiting ,
和 一般的 倦怠 和 疼痛 关于 这 腰肉 和 四肢 , 和 呕吐 ,
[kʌm] [ɒn] .
come on .
来 在 .

全身乏力，腰部和四肢疼痛，伴有呕吐，快来吧。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] [wɪð]
The head is painful , and the patient is now and then even affected with
这 头 是 痛苦 , 和 这 病人 是 现在 和 然后 甚至 做作的 和
[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
delirium .
谵妄 .

患者头部疼痛，并且时常出现谵妄症状。

[ðiːz] ['sɪmptəmz] , ['veəriɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'tɪnjuː] [frɒm; frəm] [wʌn]
These symptoms , varying in their degrees of violence , generally continue from one
这些 症状 , 变化 在 他们的 学位 的 暴力 , 一般来说 继续 从 一
[deɪ] [tuː; tə] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ,
day to three or four ,
天 到 三 或者 四 ,

这些症状的严重程度不一，通常会持续一到三四天。

['liːvɪŋ] ['ʌlsəˌreɪtɪd] [sɔːrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hændz] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːts] ,
leaving ulcerated sores about the hands , which , from the sensibility of the parts ,
离开 溃疡 疮 关于 这 双手 ， 哪个 ， 从 这 感性 的 这 部分 ，

双手留下溃烂的伤口，由于这些部位感觉敏感，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] ['kɒmənli] [hiːl] ['sləʊli] , ['friːkwəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌfædʒə'denɪk] , [laɪk] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [sprʌŋ] .
are very troublesome , and commonly heal slowly , frequently becoming phagedenic , like those from whence they sprung .
是 非常 麻烦的 ， 和 通常 愈合 缓慢地 ， 频繁地 成为 噬菌体 ， 喜欢 那些 从 何处 他们 弹簧 .

它们非常麻烦，而且通常愈合缓慢，经常会变成噬菌体，就像它们起源的那些一样。

[ðə; ði] [lɪps] , ['nɒstrəlz] , ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə'fektɪd] [wɪð] [sɔːrz] ;
The lips , nostrils , eyelids , and other parts of the body , are sometimes affected with sores ;
这 嘴唇 ， 鼻孔 ， 眼睑 ， 和 其他 部分 的 这 身体 ， 是 有时 做作的 和 疮 ；

嘴唇、鼻孔、眼睑和身体其他部位有时会出现疮口；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['evɪdəntli] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['hiːdləsli] [rʌbd] [ɔː(r)] [skrætʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [ɪn'fektɪd] ['fɪŋgəz] .
but these evidently arise from their being heedlessly rubbed or scratched with the patient's infected fingers .
但 这些 显然 出现 从 他们的 存在 鲁莽地 摩擦 或者 刮痕 和 这 患者 已感染 手指 .

但这些显然是由于患者用感染的手指不加注意地摩擦或抓挠造成的。

[nəʊ] [ɪ'rʌpʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [skɪn] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['sɪmptəmz] [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] [ðæt] [hæz; həz]
No eruptions on the skin have followed the decline of the feverish symptoms in any instance that has
不 喷发 在 这 皮肤 有 随后 这 衰退 的 这 发烧 症状 在 任何 实例 那 有

在所有病例中，发热症状消退后均未出现皮肤皮疹。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[kʌm] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wʌn] ['əʊnli] [ɪk'septɪd] ,
come under my inspection , one only excepted ,
来 在下面 我的 检查 ， 一 仅有的 例外 ，

除一人外，其余人都要接受我的检查。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːmz] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['mɪnɪt] ,
and in this case a very few appeared on the arms : they were very minute ,
和 在 这 案件 一个 非常 很少 出现 在 这 武器 ： 他们 是 非常 分钟 ，

而且在这种情况下，手臂上出现的图案非常少，它们非常细小。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [red] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n] ;
of a vivid red colour , and soon died away without advancing to maturation ;
的 一个 生动 红色的 颜色 ， 和 很快 死亡 离开 没有 前进 到 成熟 ；

呈鲜红色，但很快便枯萎，没有成熟；

[səʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sɪmptəmz] .

so that I cannot determine whether they had any connection with the preceding symptoms .

所以 那 我 不能 决定 无论 他们 有 任何 联系 和 这 前 症状 .

因此，我无法确定它们是否与前面的症状有任何关联。

[ðʌs] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [meɪks] [ɪts] ['prəʊgres] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] ,

Thus the disease makes its progress from the Horse to the nipple of the Cow ,

因此 这 疾病 制作 它是 进步 从 这 马 到 这 乳头 的 这 奶牛 ,

因此，这种疾病从马传播到牛的乳头。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['sʌbdʒɪkt] .

and from the Cow to the Human Subject .

和 从 这 奶牛 到 这 人类 主题 .

从牛到人。

['mɔːbɪd] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] , [wen] [əb'zɔːbd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [meɪ] [prə'djuːs] [ɪ'fekts] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] ['sɪmələ(r)] ;

Morbid matter of various kinds , when absorbed into the system , may produce effects in some degree similar ;

病态的 事情 的 各种各样的 种类 , 什么时候 吸收 进入 这 系统 , 可能 生产 效果 在 一些 程度 相似的 ;

各种病原体被人体吸收后，可能会产生某种程度上类似的效应；

[bʌt; bət] [wɒt] ['rendəz] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] ['vaɪrəs] [səʊ] [ɪk'striːmli] ['sɪŋgjələ(r)] , [ɪz] ,

but what renders the Cow - pox virus so extremely singular , is ,

但 什么 渲染 这 奶牛 - 天花 病毒 所以 极其 单数 , 是 ,

但牛痘病毒之所以如此独特，是因为：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðʌs] [ə'fektɪd] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ;

that the person who has been thus affected is for ever after secure from the infection of the Small Pox ;

那 这 人 WHO 有 到过 因此 做作的 是 为了 曾经 后 安全的 从 这 感染 的 这 小的 天花 ;

凡受此影响者，从此以后将永远免受天花感染；

['naɪðə(r)] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'raɪələs] [e'fluːvɪə] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɪn] ,

neither exposure to the variolous effluvia , nor the insertion of the matter into the skin ,

两者都不 接触 到 这 天花 污水 , 也不 这 插入 的 这 事情 进入 这 皮肤 ,

既不接触天花病毒分泌物，也不将该物质插入皮肤，

[prə'djuːsɪŋ] [ðɪs] [dɪ'stempə(r)] .

producing this distemper .

生产 这 犬瘟热 .

导致这种犬瘟热发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sevən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ə; eɪ][fækt] ,
In support of so extraordinary a fact ,
在 支持 的 所以 非凡的 一个 事实 ,

为了佐证这一非凡的事实，

[ai][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['riːdə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] [[θriː]] .
I shall lay before my Reader a great number of instances [3] .
我 将 躺 前 我的 读者 一个 伟大的 数字 的 实例 [3] .

我将向读者列举大量实例[3]。

[wʌn] : [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['hʌntə(r)] [pruːvd] , [baɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
1 : The late Mr . John Hunter proved , by experiments ,
1 : 这 晚的 先生 . 约翰 猎人 已证实 , 经过 实验 ,

1：已故的约翰·亨特先生通过实验证明，

[ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [ɪz][ðə; ði] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [steɪt] . [ˌtuː'tuː] :
that the Dog is the Wolf in a degenerated state . 2 :
那 这 狗 是 这 狼 在 一个 退化的 状态 . 2 :

狗是狼退化后的形态。2：

[ðeɪ] [huː] [ə'tend] [sɪk] ['kæt(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [faɪnd][ə; eɪ] ['spiːdi] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ]
They who attend sick cattle in this country find a speedy remedy for stopping
他们 WHO 出席 生病的 牛 在 这 国家 寻找 一个 迅速 补救 为了 停止
[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [ɪn] [ðəʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ækt] ['kemɪkli] [ə'pɒn][ðə; ði]
the progress of this complaint in those applications which act chemically upon the
这 进步 的 这 抱怨 在 那些 应用程序 哪个 行为 化学 之上 这
['mɔːbɪd] ['mætə(r)] ,
morbid matter ,
病态的 事情 ,

在这个国家，那些照料病牛的人发现，通过对病变物质进行化学作用，可以迅速阻止病情恶化。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sə'luːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] - - , [ðə; ði] - - , & [siː] .
such as the solutions of the Vitriolum Zinci , the Vitriolum Cupri , & c .
这样的 作为 这 解决方案 的 这 - - , 这 - - , & c .

例如硫酸锌溶液、硫酸铜溶液等。

[θriː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] ['pʌstjuləs] [sɔːrz] ['friːkwəntli] [ə'pɪə(r)] [spɒn'teɪniəsli]
3 : It is necessary to observe , that pustulous sores frequently appear spontaneously
3 : 它 是 必要的 到 观察 , 那 脓疱的 疮 频繁地 出现 自发地
[ɒn][ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv] [kaʊz] ,
on the nipples of Cows ,
在 这 乳头 的 牛 ,

3：需要注意的是，母牛的乳头上经常会自发出现脓疱疮，

[ænd; ənd] ['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] [ə'kɜːd] , [ðəʊ] ['veri] ['reəli] ,
and instances have occurred , though very rarely ,
和 实例 有 发生 , 尽管 非常 很少 ,

虽然非常罕见，但这种情况确实发生过。

[ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [wɪð] [sɔːrz] [ɪn]
of the hands of the servants employed in milking being affected with sores in
的 这 双手 的 这 仆人 受雇 在 挤奶 存在 做作的 和 疮 在
['kɒnsɪkwəns] ,
consequence ,
结果 ,

因此，从事挤奶工作的仆人的双手都患上了疮。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [frɒm; frəm] [əb'zɔːpʃ(ə)n] .
and even of their feeling an indisposition from absorption .
和 甚至 的 他们的 感觉 一个 病痛 从 吸收 .

甚至他们感到难以集中注意力。

[ðiːz] ['pʌstjuːlz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['maɪldə(r)]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frɒm; frəm]
These pustules are of a much milder nature than those which arise from
这些 脓疱 是 的 一个 很多 较温和 自然 比 那些 哪个 出现 从
[ðæt] [kən'teɪdʒən] [wɪtʃ] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [truː] [kaʊ] [pɒks] .
that contagion which constitutes the true Cow Pox .
那 传染 哪个 构成 这 真的 奶牛 天花 .

这些脓疱比由真正的牛痘引起的脓疱要轻微得多。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [ɔː(r)]['lɪvɪd] [tɪnt] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]
They are always free from the bluish or livid tint so conspicuous in the
他们 是 总是 自由的 从 这 蓝蓝色 或者 铁青 着色 所以 显眼的 在 这
['pʌstjuːlz] [ɪn] [ðæt] [dɪ'ziːz] .
pustules in that disease .
脓疱 在 那 疾病 .

它们总是没有那种疾病中脓疱所特有的青紫色或紫红色。

[nəʊ] [ˌerɪ'sɪpɪləs] [ə'tendz] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [ʃəʊ] ['eni] [ˌfædʒə'denɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] [æz; əz][ɪn]
No erysipelas attends them , nor do they shew any phagedenic disposition as in
不 丹毒 参加 他们 , 也不 做 他们 展示 任何 噬菌体 处置 作为 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪs] ,
the other case ,
这 其他 案件 ,

它们既不伴有丹毒，也不像其他病例那样表现出噬菌体倾向。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ][skæb] [wɪ'ðaʊt] [kriː'eɪtɪŋ] ['eni] [ə'pærənt] [dɪs'ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [kaʊ] .
but quickly terminate in a scab without creating any apparent disorder in the Cow .
但 迅速地 终止 在 一个 痂 没有 创建 任何 明显 紊乱 在 这 奶牛 .

但很快就会结痂，不会对母牛造成任何明显的疾病。

[ðɪs] [kəm'pleɪnt] [ə'pɪəz] [æt; ət] ['veəriəs] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [bʌt; bət][məʊst] ['kɒmənli] [ɪn]
This complaint appears at various seasons of the year , but most commonly in
这 抱怨 出现 在 各种各样的 季节 的 这 年 , 但 最多 通常 在
[ðə; ði] [sprɪŋ] ,
the Spring ,
这 春天 ,

这种症状一年四季都会出现，但最常见于春季。

[wen] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst]['teɪkən][frɒm; frəm][ðeə(r)]['wɪntə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [fed] [wɪð] [grɑːs] .
when the Cows are first taken from their winter food and fed with grass .
什么时候 这 牛 是 第一的 已采取 从 他们的 冬天 食物 和 美联储 和 草 .

牛群第一次停止食用冬季饲料，改吃牧草。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌklɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] .
It is very apt to appear also when they are suckling their young .
它 是 非常 易于 到 出现 还 什么时候 他们 是 乳 他们的 年轻的 .

当它们哺育幼崽时，这种现象也极有可能出现。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz]['sɪmələ(r)][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt]
But this disease is not to be considered as similar in any respect to that
但 这 疾病 是 不是 到 是 经过考虑的 作为 相似的 在 任何 尊重 到 那
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['triːtɪŋ] ,
of which I am treating ,
的 哪个 我 是 治疗 ,

但这种疾病在任何方面都与我正在治疗的疾病截然不同。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] [spə'sɪfɪk] [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
as it is incapable of producing any specific effects on the human Constitution .
作为 它 是 无法 的 生产 任何 具体的 效果 在 这 人类 宪法 .

因为它无法对人体结构产生任何具体影响。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪə(r)] ,
However , it is of the greatest consequence to point it out here ,
然而 , 它 是 的 这 最 结果 到 观点 它 出去 这里 ,

然而，在此指出这一点至关重要。

[lest] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒ(ə)n] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ,
lest the want of discrimination should occasion an idea of security from the infection of the Small Pox ,
免得 这 想 的 歧视 应该 场合 一个 主意 的 安全 从 这 感染 的 这 小的 天花 ,

以免因缺乏辨别力而产生免受天花感染的错觉。

[wɪtʃ] [mait] [pruːv] [dɪ'luːsɪv] .
which might prove delusive .
哪个 可能 证明 虚幻的 .

这或许会被证明是错觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[keɪs] [ai] .
CASE I .
案件 我 .

案例一。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɛrɪt] , [naʊ] [æn; ən] ['ʌndə(r)] ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
JOSEPH MERRET , now an Under Gardener to the Earl of Berkeley ,
约瑟夫 梅雷特 , 现在 一个 在下面 园丁 到 这 伯爵 的 伯克利 ,

约瑟夫·梅雷特，现任伯克利伯爵的副园丁

[lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [nɪə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
lived as a Servant with a Farmer near this place in the year 1770 ,
居住地 作为 一个 仆人 和 一个 农民 靠近 这 地方 在 这 年 - ,

1770年，我曾在这附近一个农场当仆人。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [kaʊz] .
and occasionally assisted in milking his master's cows .
和 偶尔 协助 在 挤奶 他的 硕士学位 牛 .

偶尔还会帮主人挤牛奶。

['sevrəl] ['hɔːsɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɔː(r)] [hiːlz] , [wɪtʃ] ['mɛrɪt] ['friːkwəntli] [ə'tendɪd] .
Several horses belonging to the farm began to have sore heels , which Merret frequently attended .
一些 马匹 属于 到 这 农场 开始 到 有 疮 高跟鞋 , 哪个 梅雷特 频繁地 参加 .

农场里的几匹马开始出现蹄跟疼痛，梅雷特经常去看望它们。

[ðə; ði] [kaʊz] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
The cows soon became affected with the Cow Pox ,
这 牛 很快 成为 做作的 和 这 奶牛 天花 ,

不久，这些牛就感染了牛痘。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [sɔːrz] [ə'pɪəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
and soon after several sores appeared on his hands .
和 很快 后 一些 疮 出现 在 他的 双手 .

不久之后，他的手上出现了几个疮。

['sweliŋ] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [ɪn] [iːtʃ] [æk'sɪlə] ['fɒləʊd] ,
Swellings and stiffness in each axilla followed ,
肿胀 和 刚性 在 每个 腋窝 随后 ,

随后，两侧腋窝均出现肿胀和僵硬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪm'plɔɪmənt] .
and he was so much indisposed for several days as to be incapable of pursuing his ordinary employment .
和 他 曾是 所以 很多 不适 为了 一些 天 作为 到 是 无法 的 追求 他的 普通的 就业 .

他连续几天身体极度不适，无法从事日常工作。

['priːviəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stempə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [freʃ] [kaʊ] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɑːm] ,
Previously to the appearance of the distemper among the cows there was no fresh cow brought into the farm ,
之前 到 这 外貌 的 这 犬瘟热 之中 这 牛 那里 曾是 不 新鲜的 奶牛 带来 进入 这 农场 ,

在牛群爆发犬瘟热之前，农场里没有引进过新牛。

[nɔː(r)] ['eni] ['sɜːvənt] [ɪm'plɔɪd] [huː] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] .
nor any servant employed who was affected with the Cow Pox .
也不 任何 仆人 受雇 WHO 曾是 做作的 和 这 奶牛 天花 .

也没有雇用任何患有牛痘的仆人。

[ɪn] ['eɪprəl] , - , [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [hɪə(r)] , ['mɛrɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;
In April , 1795 , a general inoculation taking place here , Merret was inoculated with his family ;
在 四月 , - , 一个 一般的 接种 采取 地方 这里 , 梅雷特 曾是 接种 和 他的 家庭 ;

1795 年 4 月，这里进行了一次普遍接种疫苗，梅雷特和他的家人一起接种了疫苗；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [jˈiəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks]
so that a period of twenty - five years had elapsed from his having the Cow Pox
所以 那 一个 时期 的 二十 - 五 年 有 过去 从 他的 拥有 这 奶牛 天花

因此，从他患牛痘到现在已经过去了二十五年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .
to this time .
到 这 时间 .

至今为止。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
However , though the variolous matter was repeatedly inserted into his arm ,
然而 , 尽管 这 天花 事情 曾是 反复 插入 进入 他的 手臂 ,

然而，尽管天花病毒被反复注入他的手臂，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] [ɪn'fekt] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] [ˌeflə'resns] ['əʊnli] ,
I found it impracticable to infect him with it ; an efflorescence only ,
我 成立 它 不切实际 到 感染 他 和 它 ; 一个 风化 仅有的 ,

我发现很难让他感染上这种病；只会引发一阵小风。

['teɪkɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ˌerɪsɪ'pelətəs] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]['sentə(r)] , [ə'pɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skɪn][nɪə(r)][ðə; ði]
taking on an erysipelatous look about the centre , appearing on the skin near the
采取 在 一个 丹毒的 看 关于 这 中心 ， 出现 在 这 皮肤 靠近 这
['pʌŋktʃəd] [pɑːts] .
punctured parts .
刺破 部分 .

中心部位呈现丹毒样外观，出现在刺伤部位附近的皮肤上。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ,
During the whole time that his family had the Small Pox ,
期间 这 所有的 时间 那 他的 家庭 有 这 小的 天花 ，

在他全家罹患天花的整个期间，

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fʊl] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
one of whom had it very full , he remained in the house with them ,
一 的 谁 有 它 非常 满的 ， 他 剩余 在 这 房子 和 他们 ，

其中一人喝得酩酊大醉，便留在家里和他们一起待着。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɪndʒəri][frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kən'teɪdʒən] .
but received no injury from exposure to the contagion .
但 已收到 不 受伤 从 接触 到 这 传染 .

但并未因接触传染病而受伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ,
It is necessary to observe , that the utmost care was taken to ascertain ,
它 是 必要的 到 观察 ， 那 这 极致 关心 曾是 已采取 到 探明 ，

必须指出的是，已采取极其谨慎的措施来确定：

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
with the most scrupulous precision ,
和 这 最多 一丝不苟的 精确 ，

以最严谨的精确度，

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [huːz] [keɪs] [ɪz][hɪə(r)] [ə'djuːs] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ['priːviəs]
that no one whose case is here adduced had gone through the Small Pox previous
那 不 一 谁 案件 是 这里 已提出 有 已消失 通过 这 小的 天花 以前的
[tuː; tə] [ðiːz] [ə'tempts] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðæt] [dɪ'ziːz] .
to these attempts to produce that disease .
到 这些 尝试 到 生产 那 疾病 .

这里所列举的案例中，没有人在尝试制造天花之前得过天花。

[hæd; həd] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [biːn] ['kɒndʌktid] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɒpjələs]
Had these experiments been conducted in a large city , or in a populous
有 这些 实验 到过 实施 在 一个 大的 城市 ， 或者 在 一个 人口众多
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ，

如果这些实验是在大城市或人口稠密的社区进行，

[sʌm; səm] [daut] [mait] [hæv; həv] [biːn] [entə'teɪnd] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] , [weə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [θɪn] ,
some doubts might have been entertained ; but here , where population is thin ,
一些 疑虑 可能 有 到过 娱乐 ； 但 这里 ， 在哪里 人口 是 薄的 ，

或许有人会心存疑虑；但在这里，人口稀少，

[ænd; ənd] [weə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsənz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks][ɪz]
and where such an event as a person's having had the Small Pox is
和 在哪里 这样的 一个 事件 作为 一个 人的 拥有 有 这 小的 天花 是
['ɔːlweɪz] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːdɪd] ,
always faithfully recorded ,
总是 忠实 记录 ，

并且，像某人患过天花这样的事件总是会被如实记录下来。

[nəʊ] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɪn'ækjərəsi] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kæn; kən] [ə'raɪz] .
no risk of inaccuracy in this particular can arise .
不 风险 的 不准确 在 这 特别的 能 出现 .

在这种情况下不会出现任何不准确的风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[keɪs] [ˌaɪ 'aɪ] .
CASE II .
案件 二 .

案例二。

['seərə] ['pɔːrtˌlɑːk] , [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
SARAH PORTLOCK , of this place , was infected with the Cow Pox ,
莎拉 港口锁 , 的 这 地方 , 曾是 已感染 和 这 奶牛 天花 ,

本地居民莎拉·波特洛克感染了牛痘。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [[wʌn]] .
when a Servant at a Farmer's in the neighbourhood , twenty - seven years ago [1] .
什么时候 一个 仆人 在 一个 农民的 在 这 邻里 , 二十 - 七 年 前 [1] .

二十七年前，我在附近一位农民家当佣人[1]。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [kən'siːvɪŋ] [hɜː'self] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ,
In the year 1792 , conceiving herself , from this circumstance , secure from the infection of the Small Pox ,
在 这 年 - , 受孕 她自己 , 从 这 环境 , 安全的 从 这 感染 的 这 小的 天花 ,

1792年，她认为自己因此可以免受天花感染。

[ʃiː; ʃi] [nəːs] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
she nursed one of her own children who had accidentally caught the disease ,
她 护理 一 的 她 自己的 孩子们 WHO 有 偶然 捕捉 这 疾病 ,

她亲自照料了自己一个意外感染这种疾病的孩子。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [in'sjuː] . – ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [ruːm] ,
but no indisposition ensued . – During the time she remained in the infected room ,
但 不 病痛 随后 . – 期间 这 时间 她 剩余 在 这 已感染 房间 ,

但并未出现任何不适症状。——在她待在感染病房期间，

[və'raɪələs] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
variolous matter was inserted into both her arms ,
天花 事情 曾是 插入 进入 两个都 她 武器 ,

她的双臂都被注入了天花病毒。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪs] .
but without any further effect than in the preceding case .
但 没有 任何 更远 影响 比 在 这 前 案件 .

但与前一种情况相比，没有产生任何其他影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [wʌn] :
[Pg 12] 1 :
[页 -] 1 :

[第12页]1：

[ai][hæv; həv] ['pɜːpəsli] [sɪ'lektɪd] ['sevrəl] [keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət]
I have purposely selected several cases in which the disease had appeared at
我 有 故意 已选 一些 案例 在 哪个 这 疾病 有 出现 在
[ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪəriəd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [meɪd] [wɪð] [və'raɪələs] ['mætə(r)] ,
a very distant period previous to the experiments made with variolous matter ,
一个 非常 遥远 时期 以前的 到 这 实验 制成 和 天花 事情 ,

我特意挑选了几个病例，这些病例中的疾病出现时间都远早于使用天花病毒进行实验的时间。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ][taɪm] .
to shew that the change produced in the constitution is not affected by time .
到 展示 那 这 改变 生产 在 这 宪法 是 不是 做作的 经过 时间 .

表明宪法的变化不会因时间而改变。

[keɪs] [θriː] .
CASE III .
案件 三、 .

案例三。

[dʒɒn] ['fɪlɪps] , [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
JOHN PHILLIPS , a Tradesman of this town ,
约翰 菲利普斯 , 一个 零售商 的 这 镇 ,

约翰·菲利普斯，本镇的商人

[hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] [pɒks][æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ]['pɪəriəd][æz; əz][naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
had the Cow Pox at so early a period as nine years of age .
有 这 奶牛 天花 在 所以 早期的 一个 时期 作为 九 年 的 年龄 .

她九岁时就得过牛痘。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti] - [tuː] [ai] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [hɪm] ,
At the age of sixty - two I inoculated him ,
在 这 年龄 的 六十 - 二 我 接种 他 ,

我六十二岁时给他接种了疫苗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] ['mætə(r)][ɪn][ɪts][məʊst] ['æktɪv] [steɪt] .
and was very careful in selecting matter in its most active state .
和 曾是 非常 小心 在 选择 事情 在 它是 最多 积极的 状态 .

而且非常谨慎地选择了处于最活跃状态的物质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mensmənt]
It was taken from the arm of a boy just before the commencement
它 曾是 已采取 从 这 手臂 的 一个 男生 只是 前 这 开始
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvə(r)] ,
of the eruptive fever ,
的 这 喷发的 发烧 ,

这是在男孩爆发皮疹热之前，从他的手臂上取下的。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪn'sɜːtɪd] .
and instantly inserted .
和 即刻 插入 .

并立即插入。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['spiːdəli] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [stɪŋ] - [laɪk] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] .
It very speedily produced a sting - like feel in the part .
它 非常 迅速地 生产 一个 蜇 - 喜欢 感觉 在 这 部分 .

它很快就给患处带来了一种刺痛感。

[æn; ən] [ˌeflə'resns] [ə'pɪəd] , [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪk'stensɪv] ,
An efflorescence appeared , which on the fourth day was rather extensive ,
一个 风化 出现 , 哪个 在 这 第四 天 曾是 相当 广泛的 ,

出现了风化层，到第四天风化层已经相当大了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [wɜː(r); wə(r)] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ;
and some degree of pain and stiffness were felt about the shoulder ;
和 一些 程度 的 疼痛 和 刚性 是 毛毡 关于 这 肩膀 ;

肩膀处有一定程度的疼痛和僵硬感；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
but on the fifth day these symptoms began to disappear ,
但 在 这 第五 天 这些 症状 开始 到 消失 ,

但到了第五天，这些症状开始消失。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [went] [ɪn'taɪəli] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪstəm] .
and in a day or two after went entirely off , without producing any effect on the system .
和 在 一个 天 或者 二 后 去 完全 离开 , 没有 生产 任何 影响 在 这 系统 .

一两天后就完全消失了，没有对系统产生任何影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[keɪs] [ˌaɪ 'viː] .
CASE IV .
案件 第四 .

案例四。

['meəri] [bɑːdʒ] , [ɒv; əv] ['wʊdfəd] , [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [wɒz; wəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [və'raɪələs] ['mætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
MARY BARGE , of Woodford , in this parish , was inoculated with variolous matter in the year 1791 .
玛丽 驳船 , 的 伍德福德 , 在 这 教区 , 曾是 接种 和 天花 事情 在 这 年 - .

本教区伍德福德的玛丽·巴格于 1791 年接种了天花病毒。

[æn; ən] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pælɪʃ] [red] ['kʌlə(r)] [suːn] [ə'pɪəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːts] [weə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] ,
An efflorescence of a palish red colour soon appeared about the parts where the matter was inserted ,
一个 风化 的 一个 帕利什 红色的 颜色 很快 出现 关于 这 部分 在哪里 这 事情 曾是 插入 ,

在插入物质的部位附近，很快出现了一层淡红色的花粉。

[ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] ['rɑːðə(r)] [ɪk'stensɪvli] , [bʌt; bət] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] [və'raɪələs] ['sɪmptəmz] [[wʌn]] .
and spread itself rather extensively , but died away in a few days without producing any variolous symptoms [1] .
和 传播 本身 相当 广泛地 , 但 死亡 离开 在 一个 很少 天 没有 生产 任何 天花 症状 [1] .

病毒迅速扩散，但几天后便自行消亡，并未出现任何天花症状[1]。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [rɪ'piːtɪdli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɜːs] [tuː; tə] [smɔːl] - [pɒks] ['peɪʃ(ə)nts] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ['eni] [ɪl] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
She has since been repeatedly employed as a nurse to Small - pox patients , without experiencing any ill consequences .
她 有 自从 到过 反复 受雇 作为 一个 护士 到 小的 - 天花 患者 , 没有 体验 任何 患病的 结果 .

此后，她多次被聘为天花患者的护士，都没有出现任何不良后果。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [ɪn]
This woman had the Cow Pox when she lived in the service of a Farmer in
这 女士 有 这 奶牛 天花 什么时候 她 居住地 在 这 服务 的 一个 农民 在
[ðɪs] ['pærɪʃ] ['θɜːti] - [wʌn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
this parish thirty - one years before .
这 教区 三十 - 一 年 前 .

这位妇女三十一年前在本教区为一位农民做佣人时得过牛痘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wʌn] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [və'raɪələs] ['mætə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
1 : It is remarkable that variolous matter , when the system is disposed to reject it ,
1 : 它 是 卓越 那 天花 事情 , 什么时候 这 系统 是 处置 到 拒绝 它 ,

1：值得注意的是，当系统倾向于拒绝某种物质时，万古霉素却能被拒绝。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'plaɪd] [mɔː(r)] ['spiːdəli] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɹədj'uːsɪz] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] .
should excite inflammation on the part to which it is applied more speedily than when it produces the Small Pox .
应该 激发 炎 在 这 部分 到 哪个 它 是 应用 更多的 迅速地 比 什么时候 它 产 这 小的 天花 .

它应该比引起天花时更快地在涂抹部位引起炎症。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [kraɪ'tɪəriən] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɔː(r)] [nɒt] .
Indeed it becomes almost a criterion by which we can determine whether the infection will be received or not .
的确 它 变成 几乎 一个 标准 经过 哪个 我们 能 决定 无论 这 感染 将要 是 已收到 或者 不是 .

事实上，这几乎成为我们判断是否会被感染的一个标准。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'djuə] [θruː] [laɪf] , [hæd; həd] [biːn] [prə'djuːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,
It seems as if a change , which endures through life , had been produced in the action ,
它 似乎 作为 如果 一个 改变 , 哪个 持续 通过 生活 , 有 到过 生产 在 这 行动 ,

似乎这一行动带来了一种伴随一生的改变。

[ɔː(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪn] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː] ,
or disposition to action , in the vessels of the skin ; and it is remarkable too ,
或者 处置 到 行动 , 在 这 船只 的 这 皮肤 ; 和 它 是 卓越 也 ,

或者说，皮肤血管中的作用倾向；而且这一点也十分显著，

[ðæt] ['weðə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
that whether this change has been effected by the Small Pox , or the Cow Pox ,
那 无论 这 改变 有 到过 受影响 经过 这 小的 天花 , 或者 这 奶牛 天花 ,

究竟是天花还是牛痘导致了这种变化，目前尚不清楚。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [kjuːˈtɪkjʊlə(r)] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn] [ðə; ði]
that the disposition to sudden cuticular inflammation is the same on the
那 这 处置 到 突然 角质层 炎 是 这 相同的 在 这
[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vəˈraɪələs] [ˈmætə(r)] .
application of variolous matter .
应用 的 天花 事情 .

涂抹天花粉后，皮肤发生突发性角质层炎症的倾向相同。

[keɪs] [viː] .
CASE V .
案件 V .

案例五

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[eɪtʃ] — , [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈdʒentlwʊmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [hæd; həd] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] [wen] [ˈveri]
H — , a respectable Gentlewoman of this town , had the Cow Pox when very
H — , 一个 可敬 淑女 的 这 镇 , 有 这 奶牛 天花 什么时候 非常
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

本镇一位受人尊敬的女士 H—，在很小的时候得过牛痘。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [ˈrɑːðə(r)] [æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [ˈmænə(r)] :
She received the infection in rather an uncommon manner :
她 已收到 这 感染 在 相当 一个 罕见 方式 :

她的感染方式相当罕见：

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhændlɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [juːˈtensɪlz] [
it was given by means of her handling some of the same utensils [
它 曾是 给定 经过 方法 的 她 处理 一些 的 这 相同的 餐具 [
[wʌn]] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [juːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
1] which were in use among the servants of the family ,
1] 哪个 是 在 使用 之中 这 仆人 的 这 家庭 ,

这是通过让她接触一些与家中仆人使用的相同的器皿[1]而获得的，

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [frɒm; frəm] [ˈmɪlkɪŋ] [ɪnˈfektɪd] [kaʊz] .
who had the disease from milking infected cows .
WHO 有 这 疾病 从 挤奶 已感染 牛 .

这些人因挤了受感染奶牛的奶而患上了这种疾病。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [hæd; həd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] [sɔːrz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Her hands had many of the Cow - pox sores upon them , and they
她 双手 有 许多 的 这 奶牛 - 天花 疮 之上 他们 , 和 他们
[wɜː(r); wə(r)] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,
were communicated to her nose ,
是 沟通 到 她 鼻子 ,

她的双手上长了很多牛痘，这些痘痘也传染到了她的鼻子上。

[wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈfleɪmd] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [swəʊln] .
which became inflamed and very much swoln .
哪个 成为 发炎的 和 非常 很多 肿胀 .

患处发炎肿胀得很厉害。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] — [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
Soon after this event Mrs . H — was exposed to the contagion of the Small
很快 后 这 事件 太太 . H — 曾是 裸露 到 这 传染 的 这 小的
[pɒks] ,
Pox ,
天花 ,

此后不久，H夫人便感染了天花病毒。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [hæd; həd]
where it was scarcely possible for her to have escaped , had
在哪里 它 曾是 几乎 可能的 为了 她 到 有 逃脱 , 有
[ʃiː; ʃi] [biːn] [sə'septəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
she been susceptible of it ,
她 到过 易受影响的 的 它 ,

即使她有这种倾向，也几乎不可能逃脱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['regjələli] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][səʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ]
as she regularly attended a relative who had the disease in so violent a
作为 她 经常 参加 一个 相对的 WHO 有 这 疾病 在 所以 暴力 一个
[dɪ'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
degree that it proved fatal to him .
程度 那 它 已证实 致命的 到 他 .

她经常照顾一位患有这种疾病的亲戚，这位亲戚病情非常严重，最终导致了他的死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] [prɪ'veɪld] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
In the year 1778 the Small Pox prevailed very much at Berkeley ,
在 这 年 - 这 小的 天花 最终获胜 非常 很多 在 伯克利 ,

1778年，天花在伯克利肆虐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] — [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ([nəʊ]
and Mrs . H — not feeling perfectly satisfied respecting her safety (no
和 太太 . H — 不是 感觉 完美 使满意 尊重 她 安全 (不
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks]) [ai] [ɪn'ɑkjəˌletɪd]
indisposition having followed her exposure to the Small Pox) I inoculated
病痛 拥有 随后 她 接触 到 这 小的 天花) 我 接种
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æktɪv] [və'raɪələs] ['mætə(r)] .
her with active variolous matter .
她 和 积极的 天花 事情 .

而 H 夫人——出于对她安全的考虑，我并不完全放心（她接触天花后并没有任何不适），所以我给她接种了活性天花病毒。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns] ['fɒləʊd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪsɪz] – [æn; ən] [ˌeflə'resns] [ɒn]
The same appearance followed as in the preceding cases – an efflorescence on
这 相同的 外貌 随后 作为 在 这 前 案例 – 一个 风化 在
[ðə; ði] [ɑːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
the arm without any effect on the constitution .
这 手臂 没有 任何 影响 在 这 宪法 .

与前几例一样，症状表现为手臂上出现红疹，但对身体状况没有任何影响。

[wʌn] : [wen] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks][hæz; həz] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði]['deəri] ,
1 : When the Cow Pox has prevailed in the dairy ,
1 : 什么时候 这 奶牛 天花 有 最终获胜 在 这 奶制品 ,

1：当牛痘在奶牛场肆虐时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [milk] [ðə; ði] [kaʊz] ,
it has often been communicated to those who have not milked the cows ,
它 有 经常 到过 沟通 到 那些 WHO 有 不是 挤奶 这 牛 ,

这种说法常常被传达给那些没有挤过牛奶的人。

[baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] .
by the handle of the milk pail .
经过 这 处理 的 这 牛奶 桶 .

抓住牛奶桶的把手。

[keɪs] ['sɪksθ] .
CASE VI .
案件 六年级 .

案例六。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][səʊ] [wel] [nəʊn] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['deəri]['fɑːrmərz] ,
It is a fact so well known among our Dairy Farmers ,
它 是 一个 事实 所以 出色地 已知 之中 我们的 奶制品 农民 ,

这是我们的奶农们都熟知的事实。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks]['aɪðə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks][ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]
that those who have had the Small Pox either escape the Cow Pox or are
那 那些 WHO 有 有 这 小的 天花 任何一个 逃脱 这 奶牛 天花 或者 是
[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] ;
disposed to have it slightly ;
处置 到 有 它 轻微地 ;

得过天花的人要么不会得牛痘，要么很容易得牛痘；

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ə'sɪstənts] [ɑː(r); ə(r)]
that as soon as the complaint shews itself among the cattle , assistants are
那 作为 很快 作为 这 抱怨 展示 本身 之中 这 牛 , 助理 是
[prə'kjʊəd] ,
procured ,
采购 ,

一旦牛群中出现抱怨的迹象，就会立即找来帮手。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['rendəd] [les] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
if possible , who are thus rendered less susceptible of it ,
如果 可能的 , WHO 是 因此 渲染 较少的 易受影响的 的 它 ,

如果可能的话，从而使那些因此而不太容易感染的人，

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [gəʊ] ['fɔːwəd] .
otherwise the business of the farm could scarcely go forward .
否则 这 商业 的 这 农场 可以 几乎 去 向前 .

否则，农场的经营就几乎无法进行。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] , - , [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['beɪkəz] ,
In the month of May , 1796 , the Cow Pox broke out at Mr . Baker's ,
在 这 月 的 可能 , - , 这 奶牛 天花 打破 出去 在 先生 . 面包师的 ,

1796年5月，贝克先生家爆发了牛痘疫情。

[ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huː] [laɪvz; lɪvz][nɪə(r)] [ðɪs] [pleɪs] .
a Farmer who lives near this place .
一个 农民 WHO 生活 靠近 这 地方 .

一位住在附近的农民。

[ðə; ði]
The
这

这

[dɪˈziːz] [wɒz; wəz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːrtʃəst] [ɪn][æn; ən]
disease was communicated by means of a cow which was purchased in an
疾病 曾是 沟通 经过 方法 的 一个 奶牛 哪个 曾是 购买 在 一个
[ɪnˈfektɪd] [steɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [feə(r)] ,
infected state at a neighbouring fair ,
已感染 状态 在 一个 邻接 公平的 ,

疾病是通过一头在邻近集市上购买的感染牛传播的。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [kaʊz] ([kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ˈθɜːti]) [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
and not one of the Farmer's cows (consisting of thirty) which were at
和 不是 一 的 这 农民的 牛 (由 的 三十) 哪个 是 在
[ðæt] [taɪm] [milk] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][kənˈteɪdʒən] .
that time milked escaped the contagion .
那 时间 挤奶 逃脱 这 传染 .

当时农场主的三十头奶牛，没有一头幸免于感染。

[ðə; ði][ˈfæməli] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈsɜːvənt] , [tuː] [ˈdeərimeɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [bɔɪ] ,
The family consisted of a man servant , two dairymaids , and a servant boy ,
这 家庭 由......组成 的 一个 男人 仆人 , 二 挤奶女工 , 和 一个 仆人 男生 ,

这个家庭由一名男仆、两名挤奶女工和一名男仆组成。

[huː] , [wɪð] [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)][hɪmˈself] , [wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l]
who , with the Farmer himself , were twice a day employed in milking the cattle
WHO , 和 这 农民 他自己 , 是 两次 一个 天 受雇 在 挤奶 这 牛
.
:
.

他们和农场主一起，每天两次被雇佣去挤牛奶。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] , [ɪkˈsept] [ˈseərə] [wɪn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeərimeɪd] ,
The whole of this family , except Sarah Wynne , one of the dairymaids ,
这 所有的 的 这 家庭 , 除了 莎拉 温妮 , 一 的 这 挤奶女工 ,

除了挤奶女工之一的莎拉·温恩之外，这家人全部都……

[hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] .
had gone through the Small Pox .
有 已消失 通过 这 小的 天花 .

曾患过天花。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,
The consequence was ,
这 结果 曾是 ,

结果是：

[ðæt] [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [bɔɪ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ɪnˈfekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [pɒks]
that the Farmer and the servant boy escaped the infection of the Cow Pox
那 这 农民 和 这 仆人 男生 逃脱 这 感染 的 这 奶牛 天花
[ɪnˈtaɪəli] ,
entirely ,
完全 ,

农夫和仆人男孩完全没有感染牛痘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [mæn][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɒv; əv]
and the servant man and one of the maid servants had each of
和 这 仆人 男人 和 一 的 这 女佣 仆人 有 每个 的
[ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔː(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪŋɡəz] ,
them nothing more than a sore on one of their fingers ,
他们 没有什么 更多的 比 一个 疮 在 一 的 他们的 手指 ,

男仆和女仆都只是手指上有点疮而已。

[wɪtʃ] [prə'djuːst] [nəʊ][dɪs'ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .
which produced no disorder in the system .
哪个 生产 不 紊乱 在 这 系统 .

这并未对系统造成任何干扰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['deərimeɪd] , ['seərə] [wɪn] , [huː] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ,
But the other dairymaid , Sarah Wynne , who never had the Small Pox ,
但 这 其他 挤奶女工 , 莎拉 温妮 , WHO 绝不 有 这 小的 天花 ,

但另一位挤奶女工莎拉·温妮却从未得过天花，

[dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ɪn][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ]['mænə(r)] .
did not escape in so easy a manner .
做过 不是 逃脱 在 所以 简单的 一个 方式 .

逃脱并没有那么容易。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊz] ,
She caught the complaint from the cows ,
她 捕捉 这 抱怨 从 这 牛 ,

她从牛群中听到了抱怨声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] 5th [peɪdʒ][ɪn][səʊ]['vaɪələnt]
and was affected with the symptoms described in the 5th page in so violent
和 曾是 做作的 和 这 症状 描述 在 这 5th 页 在 所以 暴力
[ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] ,
a degree ,
一个 程度 ,

并且出现了第5页所描述的症状，程度非常严重。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
that she was confined to her bed ,
那 她 曾是 受限 到 她 床 ,

她卧床不起，

[ænd; ənd] ['rendəd] [ɪn'keɪpəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
and rendered incapable for several days of pursuing her ordinary
和 渲染 无法 为了 一些 天 的 追求 她 普通的
[vəʊ'keɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [fɑːm] .
vocations in the farm .
职业 在 这 农场 .

导致她数日无法在农场从事日常工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[mɑːtʃ] 28th , - , [ai] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [ðɪs] [ɡɜːl] ,
March 28th , 1797 , I inoculated this girl ,
行进 28th , - , 我 接种 这 女孩 ,

1797年3月28日，我给这个女孩接种了疫苗。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [rʌbd] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['mætə(r)]['ɪntuː] [tuː] [slaɪt] [in'siʒən] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]
and carefully rubbed the variolous matter into two slight incisions made upon the
和 小心 摩擦 这 天花 事情 进入 二 轻微 切口 制成 之上 这
[left] [ɑːm] .
left arm .
左边 手臂 .

然后小心地将天花物质涂抹到左臂上的两个小切口中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['mænə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɑːts] [weə(r)] [ðə; ði]
A little inflammation appeared in the usual manner around the parts where the
一个 小的 炎 出现 在 这 通常 方式 大约 这 部分 在哪里 这
['mætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] ,
matter was inserted ,
事情 曾是 插入 ,

插入部位周围出现了一些常见的炎症反应。

[bʌt; bət][səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn]
but so early as the fifth day it vanished entirely without producing any effect on
但 所以 早期的 作为 这 第五 天 它 消失了 完全 没有 生产 任何 影响 在
[ðə; ði] ['sɪstəm] .
the system .
这 系统 .

但仅仅过了第五天，它就完全消失了，没有对系统产生任何影响。

[keɪs] [sevn] .
CASE VII .
案件 七 .

案例七。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['prɪti] ['klɪəli] [i'vins] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][fɑː(r)]
Although the preceding history pretty clearly evinces that the constitution is far
虽然 这 前 历史 漂亮的 清楚地 表现 那 这 宪法 是 远的
[les] [sə'septəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [pɒks]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][felt] [ðæt]
less susceptible of the contagion of the Cow Pox after it has felt that
较少的 易受影响的 的 这 传染 的 这 奶牛 天花 后 它 有 毛毡 那
[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ,
of the Small Pox ,
的 这 小的 天花 ,

尽管之前的历史已经很清楚地表明，在经历过天花之后，人体对牛痘的传染性要小得多，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
and although in general , as I have observed , they who have had the
和 虽然 在 一般的 , 作为 我 有 观察到 , 他们 WHO 有 有 这
[smɔːl] [pɒks] ,
Small Pox ,
小的 天花 ,

而且，正如我所观察到的，总的来说，那些得过天花的人，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [kaʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
and are employed in milking cows which are infected with the Cow Pox ,
和 是 受雇 在 挤奶 牛 哪个 是 已感染 和 这 奶牛 天花 ,

他们受雇于挤奶，而这些奶牛感染了牛痘。

['aɪðə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] , [ɔː(r)][hæv; həv] [sɔːrz] [ɒn][ðə; ði][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni]
either escape the disorder , or have sores on the hands without feeling any
任何一个 逃脱 这 紊乱 , 或者 有 疮 在 这 双手 没有 感觉 任何
['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
general indisposition ,
一般的 病痛 ,

要么能摆脱这种疾病，要么手上长疮但没有任何全身不适的感觉。

[jet] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][sʌm; səm][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
yet the animal economy is subject to some variation in this respect ,
然而 这 动物 经济 是 主题 到 一些 变化 在 这 尊重 ,

然而，畜牧业经济在这方面也存在一些差异。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] :
which the following relation will point out :
哪个 这 下列的 关系 将要 观点 出去 :

以下关系将指出这一点：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv]
In the summer of the year 1796 the Cow Pox appeared at the Farm of
在 这 夏天 的 这 年 - 这 奶牛 天花 出现 在 这 农场 的
['mɪstə(r)] . ['ændruːz] ,
Mr . Andrews ,
先生 . 安德鲁斯 ,

1796年夏天，安德鲁斯先生的农场爆发了牛痘疫情。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['deəri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['bɜːkli; 'bɑːkli] .
a considerable dairy adjoining to the town of Berkeley .
一个 大量 奶制品 相邻的 到 这 镇 的 伯克利 .

伯克利镇附近有一家规模相当大的奶牛场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɪnstəns] ,
It was communicated , as in the preceding instance ,
它 曾是 沟通 , 作为 在 这 前 实例 ,

如同前例一样，此事已传达如下信息：

[baɪ][æn; ən] [ɪn'fektɪd] [kaʊ] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
by an infected cow purchased at a fair in the neighbourhood .
经过 一个 已感染 奶牛 购买 在 一个 公平的 在 这 邻里 .

病毒来源于附近集市上购买的一头受感染的牛。

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː] [sʌnz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
The family consisted of the Farmer , his wife , two sons , a man and a
这 家庭 由……组成 的 这 农民 , 他的 妻子 , 二 儿子们 , 一个 男人 和 一个
[meɪd] ['sɜːvənt] ;
maid servant ;
女佣 仆人 ;

这个家庭由农夫、他的妻子、两个儿子、一个男人和一个女佣组成；

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]) ,
all of whom , except the Farmer (who was fearful of the consequences) ,
全部 的 谁 , 除了 这 农民 (WHO 曾是 可怕 的 这 结果) ,

除了农夫（他害怕后果）之外，所有人都……

[bɔː(r)][ə; eɪ][pɑːt] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .
bore a part in milking the cows .
钻孔 一个 部分 在 挤奶 这 牛 .

参与挤牛奶的工作。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['sɜːvənt] , [hæd; həd] ['regjələli] [gɒn]
The whole of them , exclusive of the man servant , had regularly gone
这 所有的 的 他们 , 独家的 的 这 男人 仆人 , 有 经常 已消失
[θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ;
through the Small Pox ;
通过 这 小的 天花 ;

除了男仆之外，他们所有人都得过天花；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [nəʊ][wʌn] [huː] [milk] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] .
but in this case no one who milked the cows escaped the contagion .
但 在 这 案件 不 一 WHO 挤奶 这 牛 逃脱 这 传染 .

但在这种情况下，所有挤牛奶的人都未能幸免于感染。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sɔːrz] [ə'pɒn][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]
All of them had sores upon their hands , and some degree of general
全部 的 他们 有 疮 之上 他们的 双手 , 和 一些 程度 的 一般的
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
indisposition ,
病痛 ,

他们所有人手上都有疮，并且都有不同程度的全身不适。

[priː'siːd, pri-][baɪ][peɪnz][ænd; ənd]['tjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði] - :
preceded by pains and tumours in the axillæ :
之前 经过 疼痛 和 肿瘤 在 这 - :

腋窝出现疼痛和肿块：

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
but there was no comparison in the severity of the disease as it
但 那里 曾是 不 比较 在 这 严重性 的 这 疾病 作为 它
[wɒz; wəz][felt][baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] [mæn] ,
was felt by the servant man ,
曾是 毛毡 经过 这 仆人 男人 ,

但仆人所感受到的疾病严重程度，却无法与其他人相提并论。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] , [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd]
who had escaped the Small Pox , and by those of the family who had
WHO 有 逃脱 这 小的 天花 , 和 经过 那些 的 这 家庭 WHO 有
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

那些侥幸躲过天花的人，以及那些不幸感染天花的家庭成员，

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt]
for , while he was confined to his bed , they were able , without
为了 , 尽管 他 曾是 受限 到 他的 床 , 他们 是 有能力的 , 没有
[mʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] ,
much inconvenience ,
很多 不便 ,

因为在他卧床不起期间，他们能够毫不费力地……

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] .
to follow their ordinary business .
到 跟随 他们的 普通的 商业 .

照常进行日常活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['februəri] [ðə; ði] 13th , - , [ai] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪ'nɒkjuleɪtɪŋ]
February the 13th , 1797 , I availed myself of an opportunity of inoculating
二月 这 13th , - , 我 已利用 我 的 一个 机会 的 接种
['wɪljəm] ['rɑːdˌweɪ] ,
William Rodway ,
威廉 罗德威 ,

1797年2月13日，我抓住机会给威廉·罗德韦接种了疫苗。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [mæn] [ə'bʌv] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
the servant man above alluded to .
这 仆人 男人 多于 暗示 到 .

上面提到的那位仆人。

[və'raɪələs] ['mætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː][bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːmz] ; [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
Variolous matter was inserted into both his arms ; in the right by means of
天花 事情 曾是 插入 进入 两个都 他的 武器 ; 在 这 正确的 经过 方法 的
[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'siʒən] ,
superficial incisions ,
浅 切口 ,

各种物质被注入他的双臂；右臂是通过浅表切口注入的，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [left] [baɪ] [slaɪt] ['pʌŋktʃəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kjuːtɪs] .
and into the left by slight punctures into the cutis .
和 进入 这 左边 经过 轻微 穿刺 进入 这 表皮 .

并通过轻微刺破皮肤进入左侧。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [pə'septəbli] [ɪn'fleɪmd] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .
Both were perceptibly inflamed on the third day .
两个都 是 明显地 发炎的 在 这 第三 天 .

第三天时，两者均出现明显炎症。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌŋktʃəz] [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] ,
After this the inflammation about the punctures soon died away ,
后 这 这 炎 关于 这 穿刺 很快 死亡 离开 ,

此后，穿刺部位的炎症很快就消退了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌerɪ'sɪpɪləs] [wɒz; wəz]['mænɪfest] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but a small appearance of erysipelas was manifest about the edges of the
但 一个 小的 外貌 的 丹毒 曾是 显现 关于 这 边缘 的 这
[ɪn'siʒən] [tɪl] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ,
incisions till the eighth day ,
切口 直到 这 第八 天 ,

但直到第八天，切口边缘仍可见轻微的丹毒症状。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'izɪnɪs] [wɒz; wəz] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]
when a little uneasiness was felt for the space of half an hour in the
什么时候 一个 小的 不安 曾是 毛毡 为了 这 空间 的 一半 一个 小时 在 这
[raɪt] [æk'sɪlə] .
right axilla .
正确的 腋窝 .

右侧腋窝有轻微不适感，持续了半个小时。

[ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ðen] ['heɪstɪli] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [mɑːk]
The inflammation then hastily disappeared without producing the most distant mark
这 炎 然后 草草 消失 没有 生产 这 最多 遥远 标记
[ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .
of affection of the system .
的 感情 的 这 系统 .

炎症随后迅速消退，没有在体内留下任何痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[keɪs] [eɪtθ] .
CASE VIII .
案件 八 .

案例八。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɪn] , [eɪdʒd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] , [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
ELIZABETH WYNNE , aged fifty - seven , lived as a servant with a neighbouring
伊丽莎白 温妮 , 老年人 五十 - 七 , 居住地 作为 一个 仆人 和 一个 邻接
['fɑːmə(r)] ['θɜːti] - [eɪt] [jɪəz] [ə'gəʊ] .
Farmer thirty - eight years ago .
农民 三十 - 八 年 前 .

伊丽莎白·温恩，57岁，38年前在邻近的农场做佣人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['deərimeɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] [brəʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .
She was then a dairymaid , and the Cow Pox broke out among the cows .
她 曾是 然后 一个 挤奶女工 , 和 这 奶牛 天花 打破 出去 之中 这 牛 .

当时她是一名挤奶女工，牛痘在奶牛中爆发了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [bʌt; bət] , [kəm'peəd] [wɪð]
She caught the disease with the rest of the family , but , compared with
她 捕捉 这 疾病 和 这 休息 的 这 家庭 , 但 , 比较的 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她和家里的其他人一样都感染了这种疾病，但是，与他们相比，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [dɪ'griː] ,
had it in a very slight degree ,
有 它 在 一个 非常 轻微 程度 ,

曾有轻微症状。

[wʌn] ['veri] [smɔːl] [sɔː(r)] ['əʊnli] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,
one very small sore only breaking out on the little finger of her left hand ,
一 非常 小的 疮 仅有的 打破 出去 在 这 小的 手指 的 她 左边 手 ,

她左手小指上只长了一个很小的疮。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['eni] [pə'septəb(ə)l] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and scarcely any perceptible indisposition following it .
和 几乎 任何 可感知的 病痛 下列的 它 .

而且几乎没有任何明显的不适症状。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mælədi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪt'self] [ɪn] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,
As the malady had shewn itself in so slight a manner ,
作为 这 弊病 有 展示 本身 在 所以 轻微 一个 方式 ,

由于这种疾病的症状表现得如此轻微，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [səʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
and as it had taken place at so distant a period of her life ,
和 作为 它 有 已采取 地方 在 所以 遥远 一个 时期 的 她 生活 ,

而且这件事发生在她人生中如此遥远的时期，

[ai] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [və'raɪələs] ['mætə(r)]
I was happy with the opportunity of trying the effects of variolous matter
我 曾是 快乐的 和 这 机会 的 尝试 这 效果 的 天花 事情
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
upon her constitution ,
之上 她 宪法 ,

我很高兴有机会尝试观察花粉对她体质的影响。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] 28th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - ,
and on the 28th of March , 1797 ,
和 在 这 28th 的 行进 , - ,

1797年3月28日，

[ai] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [tuː] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [in'siʒən] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɑːm] ,
I inoculated her by making two superficial incisions on the left arm ,
我 接种 她 经过 制作 二 浅 切口 在 这 左边 手臂 ,

我给她接种了疫苗，方法是在她左臂上做了两个浅表切口。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] [rʌbd] .
on which the matter was cautiously rubbed .
在 哪个 这 事情 曾是 谨慎地 摩擦 .

此事被小心翼翼地擦拭了一遍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeflə'resns] [suːn] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ]
A little efflorescence soon appeared , and a tingling
一个 小的 风化 很快 出现 , 和 一个 刺痛感

很快出现了一些花粉，并伴有刺痛感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːts] [weə(r)] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
sensation was felt about the parts where the matter was inserted until the
感觉 曾是 毛毡 关于 这 部分 在哪里 这 事情 曾是 插入 直到 这
[θɜːd] [deɪ] ,
third day ,
第三 天 ,

插入部位的感觉一直持续到第三天。

[wen] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [səb'saɪd] ,
when both began to subside ,
什么时候 两个都 开始 到 塌陷 ,

当两者都开始消退时，

[ænd; ənd][səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʊd]
and so early as the fifth day it was evident that no indisposition would
和 所以 早期的 作为 这 第五 天 它 曾是 明显 那 不 病痛 会
['fɒləʊ] .
follow .
跟随 .

早在第五天就明显看出不会出现任何不适症状。

[keɪs] [ɪks] .
CASE IX .
案件 第九章 .

案例九。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] [ʃiːldz] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ,
Although the Cow Pox shields the constitution from the Small Pox ,
虽然 这 奶牛 天花 盾牌 这 宪法 从 这 小的 天花 ,

虽然牛痘可以保护人体免受天花侵害，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] [pruːvz] [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ɪts] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)]['pɔɪz(ə)n] ,
and the Small Pox proves a protection against its own future poison ,
和 这 小的 天花 证明 一个 保护 反对 它是自己的 未来 毒 ,

天花病毒反而能保护人体免受未来自身毒素的侵害。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [ɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
yet it appears that the human body is again and again susceptible of the
然而 它 出现 那 这 人类 身体 是 再次 和 再次 易受影响的 的 这
[ɪn'fekʃəs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
infectious matter of the Cow Pox ,
传染性 事情 的 这 奶牛 天花 ,

然而，人体似乎总是容易感染牛痘病毒。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['demənstreɪt] :
as the following history will demonstrate :
作为 这 下列的 历史 将要 证明 :

以下历史将证明这一点：

['wɪljəm] [smɪθ] , [ɒv; əv] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
William Smith , of Pyrton in this parish ,
威廉 史密斯 , 的 皮尔顿 在 这 教区 ,

本教区皮尔顿的威廉·史密斯

[kən'træktɪd] [ðɪs] [dɪ'zi:z] [wen] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:mə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
contracted this disease when he lived with a neighbouring Farmer in the year 1780 .
合同 这 疾病 什么时候 他 居住地 和 一个 邻接 农民 在 这 年 - .

1780年，他与邻居农夫同住时染上了这种疾病。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] [hæd; həd][sɔ:(r)] [hi:lz] ,
One of the horses belonging to the farm had sore heels ,
一 的 这 马匹 属于 到 这 农场 有 疮 高跟鞋 ,

农场里的一匹马蹄后跟受伤了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɒt][tu:; tə] [ə'tend] [hɪm] .
and it fell to his lot to attend him .
和 它 跌倒 到 他的 很多 到 出席 他 .

服侍他成了他的使命。

[baɪ] [ði:z] [mi:nz] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊz] ,
By these means the infection was carried to the cows ,
经过 这些 方法 这 感染 曾是 携带 到 这 牛 ,

通过这些途径，感染传播给了奶牛。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [smɪθ] .
and from the cows it was communicated to Smith .
和 从 这 牛 它 曾是 沟通 到 史密斯 .

史密斯是从牛群中得知这一消息的。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]
On one of his hands
在 一 的 他的 双手

在他的一只手上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌlsəˌreɪtɪd] [sɔ:rz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz]
were several ulcerated sores , and he was affected with such symptoms
是 一些 溃疡 疮 , 和 他 曾是 做作的 和 这样的 症状

[æz; əz][hæv; həv] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [dɪ'skraɪbd] .
as have been before described .
作为 有 到过 前 描述 .

他身上有多处溃疡，并出现了之前描述过的症状。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [fɑ:m] [weə(r)] [hi:; hi] [ðen] [lɪvd; 'laɪvd]
In the year 1791 the Cow Pox broke out at another farm where he then lived
在 这 年 - 这 奶牛 天花 打破 出去 在 其他 农场 在哪里 他 然后 居住地

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ,
as a servant ,
作为 一个 仆人 ,

1791年，牛痘在他当时做仆人居住的另一个农场爆发。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ;
and he became affected with it a second time ;
和 他 成为 做作的 和 它 一个 第二 时间 ;

他第二次感染了这种疾病；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and in the year 1794 he was so unfortunate as to catch it again .
和 在 这 年 - 他 曾是 所以 不幸 作为 到 抓住 它 再次 .

1794年，他非常不幸地再次感染了这种疾病。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [æz; əz][sɪ'vɪə(r)][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [taɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The disease was equally as severe the second and third time as it
这 疾病 曾是 同样地 作为 严重 这 第二 和 第三 时间 作为 它
[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [[wʌn]] .
was on the first [1] .
曾是 在 这 第一的 [1] .

第二次和第三次患病的严重程度与第一次患病的严重程度相同[1]。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [twaɪs] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,
In the spring of the year 1795 he was twice inoculated ,
在 这 春天 的 这 年 - 他 曾是 两次 接种 ,

1795年春天，他接种了两次疫苗。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'raɪələs]
but no affection of the system could be produced from the variolous
但 不 感情 的 这 系统 可以 是 生产 从 这 天花
['mætə(r)] ;
matter ;
事情 ;

但是，这种天花物质并没有对该系统产生任何影响；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks][ɪn]
and he has since associated with those who had the Small Pox in
和 他 有 自从 联系 和 那些 WHO 有 这 小的 天花 在
[ɪts][məʊst] [kən'teɪdʒəs] [steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
its most contagious state without feeling any effect from it .
它是 最多 传染性 状态 没有 感觉 任何 影响 从 它 .

此后，他与那些在天花最具传染性阶段感染过天花的人有过接触，却没有受到任何影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wʌn] : [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] – [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tæk] [ɪz] ['kɒmənli] ['veri] [slaɪt] ,
1 : This is not the case in general – a second attack is commonly very slight ,
1 : 这 是 不是 这 案件 在 一般的 – 一个 第二 攻击 是 通常 非常 轻微 ,

1：这种情况并非普遍存在——第二次攻击通常非常轻微，

[ænd; ənd][səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .
and so , I am informed , it is among the cows .
和 所以 , 我 是 知情的 , 它 是 之中 这 牛 .

据我所知，它在牛群中。

[keɪs] [eks] .
CASE X .
案件 X .

案例 X。

['saɪmən] ['nɪkəlz] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,
SIMON NICHOLS lived as a servant with Mr . Bromedge ,
西蒙 尼科尔斯 居住地 作为 一个 仆人 和 先生 . - ,

西蒙·尼科尔斯曾是布罗梅奇先生的仆人。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [rɪ'zaɪdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɑːm] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
a gentleman who resides on his own farm in this parish , in the year 1782 .
一个 绅士 WHO 居住地 在 他的 自己的 农场 在 这 教区 , 在 这 年 - .

1782年，一位绅士居住在本教区的自家农场里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] ['dresɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:(r)] [hi:lz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was employed in applying dressings to the sore heels of one of his
他 曾是 受雇 在 申请 敷料 到 这 疮 高跟鞋 的 一 的 他的
['ma:stəz] ['hɔ:sɪz] ,
master's horses ,
硕士学位 马匹 ，

他的工作是给主人的一匹马包扎受伤的蹄子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .
and at the same time assisted in milking the cows .
和 在 这 相同的 时间 协助 在 挤奶 这 牛 .

同时还帮忙挤牛奶。

[ðə; ði] [kaʊz] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,
The cows became affected in consequence ,
这 牛 成为 做作的 在 结果 ，

因此，奶牛也受到了影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɒn] [ðeə(r)] ['nɪpl] [tɪl] ['sevrəl] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi]
but the disease did not shew itself on their nipples till several weeks after he
但 这 疾病 做过 不是 展示 本身 在 他们的 乳头 直到 一些 周 后 他
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dres] [ðə; ði] [hɔ:s] .
had begun to dress the horse .
有 开始 到 裙子 这 马 .

但直到他开始给马穿衣服几周后，这种疾病才在它们的乳头上显现出来。

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] ['mɪstə(r)] . - ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [fɑ:m] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
He quitted Mr . Bromedge's service , and went to another farm without any
他 辞职 先生 . - 服务 ， 和 去 到 其他 农场 没有 任何
[sɔ:rz] [ə'pɒn] [hɪm] ;
sores upon him ;
疮 之上 他 ；

他辞去了布罗梅奇先生的职务，去了另一个农场，身上没有任何疮痍；

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz][hændz] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [wei] ,
but here his hands soon began to be affected in the common way ,
但 这里 他的 双手 很快 开始 到 是 做作的 在 这 常见的 方式 ，

但他的双手很快就出现了常见的症状。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['sɪmptəmz] .
and he was much indisposed with the usual symptoms .
和 他 曾是 很多 不适 和 这 通常 症状 .

他身体非常不适，出现了常见的症状。

[kən'si:lɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mælədi][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [kəʊl] , [hɪz; ɪz] [nju:] ['mɑ:stə(r)] ,
Concealing the nature of the malady from Mr . Cole , his new master ,
隐藏 这 自然 的 这 弊病 从 先生 . 油菜 ， 他的 新的 掌握 ，

他向他的新主人科尔先生隐瞒了病情的性质。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)]['ɔ:lsəʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] , [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks][wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd]
and being there also employed in milking , the Cow Pox was communicated
和 存在 那里 还 受雇 在 挤奶 ， 这 奶牛 天花 曾是 沟通
[tu:; tə][ðə; ði] [kaʊz] .
to the cows .
到 这 牛 .

由于他们也在那里从事挤奶工作，牛痘就传染给了奶牛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ['nɪkəlz] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːm] [weə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks]
Some years afterwards Nichols was employed in a farm where the Small Pox
一些 年 然后 尼科尔斯 曾是 受雇 在 一个 农场 在哪里 这 小的 天花
[brəʊk] [aʊt] ,
broke out ,
打破 出去 ,

几年后，尼科尔斯在一家农场工作，那里爆发了天花疫情。

[wen] [ai] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [hɪm] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,
when I inoculated him with several other patients ,
什么时候 我 接种 他 和 一些 其他 患者 ,

当我给他接种其他几位患者的疫苗时，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'faɪnmənt] .
with whom he continued during the whole time of their confinement .
和 谁 他 持续 期间 这 所有的 时间 的 他们的 监禁 .

在他们被囚禁的整个期间，他一直与对方保持联系。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn'fleɪmd] ,
His arm inflamed ,
他的 手臂 发炎的 ,

他的手臂发炎了，

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [nɔː(r)][hɪz; ɪz][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ['fæməli]
but neither the inflammation nor his associating with the inoculated family
但 两者都不 这 炎 也不 他的 关联 和 这 接种 家庭
[prə'djuːst] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
produced the least effect upon his constitution .
生产 这 至少 影响 之上 他的 宪法 .

但无论是炎症还是与接种过疫苗的家庭成员接触，都没有对他的身体状况产生丝毫影响。

[keɪs] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CASE XI .
案件 十一 .

案例十一。

['wɪljəm] ['stɪntʃkoʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['sɜːvənt] [wɪð] ['nɪkəlz] [æt; ət]['mɪstə(r)] . -
WILLIAM STINCHCOMB was a fellow servant with Nichols at Mr . Bromedge's
威廉 梳状物 曾是 一个 同伴 仆人 和 尼科尔斯 在 先生 . -
[fɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['kæt(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
Farm at the time the cattle had the Cow Pox ,
农场 在 这 时间 这 牛 有 这 奶牛 天花 ,

威廉·斯廷奇科姆当时和尼科尔斯一起在布罗梅奇先生的农场做工，那时牛群患上了牛痘。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and he was unfortunately infected by them .
和 他 曾是 很遗憾 已感染 经过 他们 .

不幸的是，他被感染了。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɒz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪəli] [ə'fektɪd] [wɪð] ['sevrəl] [kə'rəʊdɪŋ] ['ʌlsər] ,
His left hand was very severely affected with several corroding ulcers ,
他的 左边 手 曾是 非常 严重 做作的 和 一些 腐蚀 溃疡 ,

他的左手伤势非常严重，长了好几处腐蚀性溃疡。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tjuːmə(r)][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][æk'sɪlə][ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] .
and a tumour of considerable size appeared in the axilla of that side .
和 一个 瘤 的 大量 尺寸 出现 在 这 腋窝 的 那 边 .

同侧腋窝出现了一个相当大的肿瘤。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [smɔːl] [sɔː(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
His right hand had only one small sore upon it ,
他的 正确的 手 有 仅有的 一 小的 疮 之上 它 ,

他的右手上只有一处小小的疮。

[ænd; ənd][nəʊ]['tjuːmə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [æk'sɪlə] .
and no tumour discovered itself in the corresponding axilla .
和 不 瘤 发现 本身 在 这 相应的 腋窝 .

相应的腋窝未发现肿瘤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ['stɪntʃkoʊm] [wɒz; wəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [və'raɪələs] ['mætə(r)] ,
In the year 1792 Stinchcomb was inoculated with variolous matter ,
在 这 年 - 斯廷奇科姆 曾是 接种 和 天花 事情 ,

1792年，斯廷奇科姆接种了天花病毒。

[bʌt; bət][nəʊ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [in'sjuː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
but no consequences ensued beyond a little inflammation in the arm for a
但 不 结果 随后 超过 一个 小的 炎 在 这 手臂 为了 一个
[fjuː] [deɪz] .
few days .
很少 天 .

但除了手臂轻微发炎几天外，没有其他后果。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
A large party were inoculated at the same time ,
一个 大的 派对 是 接种 在 这 相同的 时间 ,

一大群人同时接种了疫苗。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['vaɪələnt] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][ɪz]
some of whom had the disease in a more violent degree than is
一些 的 谁 有 这 疾病 在 一个 更多的 暴力 程度 比 是
['kɒmənli] [siːn] [frɒm; frəm] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .
commonly seen from inoculation .
通常 已见 从 接种 .

其中一些人患此病的程度比接种疫苗后通常出现的症状更为严重。

[hiː; hi] ['pɜːpəsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [smɔːl]
He purposely associated with them , but could not receive the Small
他 故意 联系 和 他们 , 但 可以 不是 收到 这 小的
[pɒks] .
Pox .
天花 .

他故意与他们接触，但却没有感染天花。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
During the sickening of some of his companions ,
期间 这 令人作呕 的 一些 的 他的 同伴 ,

在他一些同伴生病期间，

[ðeə(r)] ['sɪmptəmz] [səʊ] ['strɒŋli] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] [wen] ['sɪkənɪŋ]
their symptoms so strongly recalled to his mind his own state when sickening
他们的 症状 所以 强烈 召回 到 他的 头脑 他的 自己的 状态 什么时候 令人作呕
[wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
with the Cow Pox ,
和 这 奶牛 天花 ,

他们的症状让他强烈地想起了自己患牛痘时的情景。

[ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['pɜːtɪnəntli] [ri'mɑːk] [ðeə(r)] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] .
that he very pertinently remarked their striking similarity .
那 他 非常 恰当地 评论 他们的 引人注目 相似 .

他非常精辟地指出了它们惊人的相似之处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[keɪs] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CASE XII .
案件 十二 .

案例十二。

[ðə; ði] [ˈpɔːpə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊnti] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈɑkjəˌletɪd] [baɪ]
The Paupers of the village of Tortworth , in this county , were inoculated by
这 贫民 的 这 村庄 的 - , 在 这 县 , 是 接种 经过
[ˈmɪstə(r)] . [ˈhenri] [ˈdʒenə(r)] ,
Mr . Henry Jenner ,
先生 . 亨利 詹纳 ,

本郡托特沃斯村的贫民由亨利·詹纳先生接种了疫苗。

[ˈsɜːdʒən] , [ɒv; əv][ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
Surgeon , of Berkeley , in the year 1795 .
外科医生 , 的 伯克利 , 在 这 年 - .

1795 年，伯克利的外科医生。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Among them ,
之中 他们 ,

他们之中，

[eɪt] [ˈpeɪʃ(ə)nts] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
eight patients presented themselves who had at different periods of their lives
八 患者 呈现 他们自己 WHO 有 在 不同的 时期 的 他们的 生活
[hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] .
had the Cow Pox .
有 这 奶牛 天花 .

共有八名患者前来就诊，他们都曾在人生的不同阶段患过牛痘。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈhestə(r)] [ˈwɔːkli] ,
One of them , Hester Walkley ,
一 的 他们 , 海丝特 沃克利 ,

其中一位，海丝特·沃克利

[ai] [əˈtendɪd] [wɪð] [ðæt] [dɪˈziːz] [wen] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði]
I attended with that disease when she lived in the service of a Farmer in the
我 参加 和 那 疾病 什么时候 她 居住地 在 这 服务 的 一个 农民 在 这
[seɪm] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ;
same village in the year 1782 ;
相同的 村庄 在 这 年 - ;

1782年，她住在同一个村庄，为一位农民做佣人，那时我曾见过她患上这种疾病；

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [nɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nts] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː]
but neither this woman , nor any other of the patients who had gone through
但 两者都不 这 女士 , 也不 任何 其他 的 这 患者 WHO 有 已消失 通过
[ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
the Cow Pox ,
这 奶牛 天花 ,

但无论是这位妇女，还是其他任何患过牛痘的病人，都没有出现这种情况。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [və'raɪələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːm] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
received the variolous infection either from the arm or from mixing in the
已收到 这 天花 感染 任何一个 从 这 手臂 或者 从 混合 在 这
[sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɑkjə,letɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
society of the other patients who were inoculated at the same time .
社会 的 这 其他 患者 WHO 是 接种 在 这 相同的 时间 .

感染天花病毒的途径有两种：一是手臂上的病毒，二是与同时接种疫苗的其他患者在社交场合接触病毒。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [pruːvd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] ,
This state of security proved a fortunate circumstance ,
这 状态 的 安全 已证实 一个 幸运 环境 ,

这种安全状态被证明是一种幸运的局面。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]
as many of the poor women were at the same time in a state
作为 许多 的 这 贫穷的 女性 是 在 这 相同的 时间 在 一个 状态
[ɒv; əv] ['pregnənsi] .
of pregnancy .
的 怀孕 .

因为很多贫困妇女当时都处于怀孕状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CASE XIII .
案件 十三 .

第十三类

[wʌn] ['ɪnstəns] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
One instance has occurred to me of the system being affected from the
一 实例 有 发生 到 我 的 这 系统 存在 做作的 从 这
['mætə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,
matter issuing from the heels of horses ,
事情 发行 从 这 高跟鞋 的 马匹 ,

我想到一个例子，马蹄后跟排出的物质可能会影响到整个系统。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːftəwədz] [ˌʌnsə'septəbəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'raɪələs] [kən'teɪdʒən] ;
and of its remaining afterwards unsusceptible of the variolous contagion ;
和 的 它是 其余的 然后 不易受影响 的 这 天花 传染 ;
[ə'nʌðə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] [ə'pɪəd] [əb'skjʊəli] ;
another , where the Small Pox appeared obscurely ;
其他 , 在哪里 这 小的 天花 出现 晦涩地 ;

并且此后一直不易感染天花；另一个地方，天花隐约出现；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [kəm'pliːt] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [æsə'teind] .
and a third , in which its complete existence was positively ascertained .
和 一个 第三 , 在 哪个 它是 完全的 存在 曾是 积极地 已确定 .

第三，它的完整存在得到了确凿的证实。

[fɜːst] , ['tɒməs] ['pɪəs] , [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['færiə(r)] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
First , THOMAS PEARCE , is the son of a Smith and Farrier near to this place .
第一的 , 托马斯 梨 , 是 这 儿子 的 一个 史密斯 和 马蹄铁匠 靠近 到 这 地方 .

首先，托马斯·皮尔斯是这附近一位铁匠兼马蹄铁匠的儿子。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ; [bʌt; bət] ,
He never had the Cow Pox ; but ,
他 绝不 有 这 奶牛 天花 ; 但 ,

他从未得过牛痘；但是，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] ['hɔːsɪz] [wɪð] [sɔː(r)] [hiːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [wen] [ə; eɪ] [læd] ,
in consequence of dressing horses with sore heels at his father's , when a lad ,
在 结果 的 敷料 马匹 和 疮 高跟鞋 在 他的 父亲的 ，什么时候 一个 小伙子 ，

由于小时候经常在父亲那里给马蹄受伤的马匹包扎伤口，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːrz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] ['sʌpjureɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ]
he had sores on his fingers which suppurated , and which occasioned a
他 有 疮 在 他的 手指 哪个 化脓 ， 和 哪个 引发 一个
['prɪti] [sɪ'vɪə(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
pretty severe indisposition .
漂亮的 严重 病痛 .

他的手指上长了疮，化脓了，导致他身体非常不舒服。

[sɪks] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ai] [ɪn'sɜːtɪd] [və'raɪələs] ['mætə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːm] [rɪ'piːtɪdli] ,
Six years afterwards I inserted variolous matter into his arm repeatedly ,
六 年 然后 我 插入 天花 事情 进入 他的 手臂 反复 ，

六年之后，我反复向他的手臂注射了天花病毒。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'djuːs] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [slaɪt] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
without being able to produce any thing more than slight inflammation , which
没有 存在 有能力的 到 生产 任何 事物 更多的 比 轻微 炎 ， 哪个
[ə'pɪəd] ['veri] [suːn]
appeared very soon
出现 非常 很快

除了轻微的炎症外，无法产生任何其他反应，而且炎症很快就出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] ,
after the matter was applied ,
后 这 事情 曾是 应用 ，

此事提出后，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ai][ɪk'spəʊzd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] [wɪð] [æz; əz]
and afterwards I exposed him to the contagion of the Small Pox with as
和 然后 我 裸露 他 到 这 传染 的 这 小的 天花 和 作为
['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [[wʌn]] .
little effect [1] .
小的 影响 [1] .

之后我让他接触了天花病毒，但几乎没有产生任何效果[1]。

[wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] , [ænd; ənd] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] ,
1 : It is a remarkable fact , and well known to many ,
1 : 它 是 一个 卓越 事实 ， 和 出色地 已知 到 许多 ，

1：这是一个令人惊讶的事实，而且很多人都知道，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] ['fɔɪld] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [pɒks]
that we are frequently foiled in our endeavours to communicate the Small Pox
那 我们 是 频繁地 挫败 在 我们的 努力 到 交流 这 小的 天花
[baɪ] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [tuː; tə] ['blæksmɪθ] ,
by inoculation to blacksmiths ,
经过 接种 到 铁匠 ，

我们经常在试图通过接种疫苗将天花病毒传播给铁匠的努力中失败。

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] ['færiə(r)] .
who in the country are farriers .
WHO 在 这 国家 是 铁匠 .

全国有哪些马蹄铁匠？

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪnstəns] , ['aɪðə(r)] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] [ɪn'taɪəli] , [ɔː(r)]
They often , as in the above instance , either resist the contagion entirely , or
他们 经常 , 作为 在 这 多于 实例 , 任何一个 抵抗 这 传染 完全 , 或者
[hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'nɒmələsli] .
have the disease anomalously .
有 这 疾病 异常地 .

就像上面的例子一样，他们通常要么完全抵抗传染，要么出现异常的疾病症状。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɒn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['prɪnsəp(ə)l] ?
Shall we not be able now to account for this on a rational principle ?
将 我们 不是 是 有能力的 现在 到 帐户 为了 这 在 一个 合理的 原则 ?

我们现在难道不能用理性原则来解释这件事吗?

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CASE XIV .
案件 十四 .

案例十四。

['sekəndli] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [kəʊl] , [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
Secondly , Mr . JAMES COLE , a Farmer in this parish ,
第二 , 先生 . 詹姆斯 油菜 , 一个 农民 在 这 教区 ,

其次，詹姆斯·科尔先生，本教区的一位农民，

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪs] ,
had a disease from the same source as related in the preceding case ,
有 一个 疾病 从 这 相同的 来源 作为 有关的 在 这 前 案件 ,

患有与前一病例中所述相同来源的疾病，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [və'raɪələs] ['mætə(r)] .
and some years after was inoculated with variolous matter .
和 一些 年 后 曾是 接种 和 天花 事情 .

几年后，它被接种了天花病毒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪn][ɪn][ðə; ði][æk'sɪlə] ,
He had a little pain in the axilla ,
他 有 一个 小的 疼痛 在 这 腋窝 ,

他腋下有点疼，

[ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] .
and felt a slight indisposition for three or four hours .
和 毛毡 一个 轻微 病痛 为了 三 或者 四 小时 .

并感到轻微不适，持续了三四个小时。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'rʌpʃənz] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['veri] [suːn]
A few eruptions shewed themselves on the forehead , but they very soon
一个 很少 喷发 展示 他们自己 在 这 前额 , 但 他们 非常 很快
[dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n] .
disappeared without advancing to maturation .
消失 没有 前进 到 成熟 .

额头上出现了一些皮疹，但很快就消失了，并没有发展成熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[keɪs] ['ɛks'viː] .
CASE XV .
案件 十五 .

第十五类

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] ,
Although in the two former instances the system seemed to be secured , or nearly so ,
虽然 在 这 二 以前的 实例 这 系统 似乎 到 是 安全 , 或者 几乎 所以 ,

虽然在前两个例子中，系统看起来是安全的，或者几乎是安全的，

[frɒm; frəm] [və'raɪələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mætə(r)][frɒm; frəm] [sɔːrz] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [hiːlz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,
from variolous infection , by the absorption of matter from sores produced by the diseased heels of horses ,
从 天花 感染 , 经过 这 吸收 的 事情 从 疮 生产 经过 这 患病的 高跟鞋 的 马匹 ,

由马蹄病疮痍感染引起，通过吸收马蹄病疮痍中的物质而感染。

[jet] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [keɪs] [dɪ'saɪsɪvli] [pruːvz] [ðæt] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] ,
yet the following case decisively proves that this cannot be entirely relied upon ,
然而 这 下列的 案件 果断地 证明 那 这 不能 是 完全 依赖 之上 ,

然而，以下案例有力地证明，这种说法不能完全依赖。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [biːn] ['dʒenəˌreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['mætə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːs] [ɒn] [ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,
until a disease has been generated by the morbid matter from the horse on the nipple of the cow ,
直到 一个 疾病 有 到过 生成的 经过 这 病态的 事情 从 这 马 在 这 乳头 的 这 奶牛 ,

直到马的病原体沾染到母牛的乳头上，引发疾病为止。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðæt] ['miːdiəm] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['sʌbdʒɪkt] .
and passed through that medium to the human subject .
和 通过了 通过 那 中等的 到 这 人类 主题 .

并通过该媒介传递给人体。

['mɪstə(r)] . ['eɪbrəhæm] ['rɪdɪfɔːrd] , [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][æt; ət] [stəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
Mr . ABRAHAM RIDDIFORD , a Farmer at Stone in this parish ,
先生 . 亚伯拉罕 里迪福德 , 一个 农民 在 石头 在 这 教区 ,

本教区斯通镇的农民亚伯拉罕·里迪福德先生

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ə; eɪ][meə(r)] [ðæt] [hæd; həd][sɔː(r)] [hiːlz] ,
in consequence of dressing a mare that had sore heels ,
在 结果 的 敷料 一个 母马 那 有 疮 高跟鞋 ,

由于给一匹蹄跟疼痛的母马包扎伤口，

[wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [sɔːrz] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['tjuːmə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [æk'sɪlə] ,
was affected with very painful sores in both his hands , tumours in each axilla ,
曾是 做作的 和 非常 痛苦 疮 在 两个都 他的 双手 , 肿瘤 在 每个 腋窝 ,

他的双手都长满了剧痛的疮，腋窝也都长了肿瘤。

[ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
and severe and general indisposition .
和 严重 和 一般的 病痛 .

以及严重的全身不适。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə'tendɪd] [hɪm] , [huː] ,
A Surgeon in the neighbourhood attended him , who ,
一个 外科医生 在 这 邻里 参加 他 , WHO ,

附近一位外科医生为他诊治，该外科医生：

['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːrz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz]
knowing the similarity between the appearance of the sores upon his hands
会心 这 相似 之间 这 外貌 的 这 疮 之上 他的 双手
[ænd; ənd] [ðəʊz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]
and those produced by the
和 那些 生产 经过 这

他知道他手上的疮和……产生的疮的外观很相似

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[kaʊ] [pɒks] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ɒn][ðə; ði]
Cow Pox , and being acquainted also with the effects of that disease on the
奶牛 天花 , 和 存在 熟人 还 和 这 效果 的 那 疾病 在 这
['hjuːmən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
human constitution ,
人类 宪法 ,

牛痘，以及了解这种疾病对人体健康的影响，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] ;
assured him that he never need to fear the infection of the Small Pox ;
保证 他 那 他 绝不 需要 到 害怕 这 感染 的 这 小的 天花 ;

向他保证他永远不必担心感染天花；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [pruːvd] [fə'leɪʃəs] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n]
but this assertion proved fallacious , for , on being exposed to the infection
但 这 断言 已证实 谬误的 , 为了 , 在 存在 裸露 到 这 感染
['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,
upwards of twenty years afterwards ,
向上 的 二十 年 然后 ,

但事实证明这种说法是错误的，因为在二十多年后再次接触到这种感染后，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts]['regjələ(r)] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [wei] .
he caught the disease , which took its regular course in a very mild way .
他 捕捉 这 疾病 , 哪个 采取 它是 常规的 课程 在 一个 非常 温和的 方式 .

他感染了这种疾病，但病情发展正常，症状非常轻微。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [pə'septəb(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
There certainly was a difference perceptible , although it is not easy to describe
那里 当然 曾是 一个 不同之处 可感知的 , 虽然 它 是 不是 简单的 到 描述
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

确实存在可以察觉的差异，虽然很难描述。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌstjuːlz] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɒmənli] [siː]
in the general appearance of the pustules from that which we commonly see
在 这 一般的 外貌 的 这 脓疱 从 那 哪个 我们 通常 看
.
.
.

脓疱的整体外观与我们通常所见的脓疱有所不同。

['ʌðə(r)] [præk'tɪʃənər] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]
Other practitioners , who visited the patient at my request , agreed with me in this
其他 从业者 , WHO 到访 这 病人 在 我的 要求 , 同意 和 我 在 这
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

应我的要求探望过这位病人的其他医生也同意我的看法。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [left] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
though there was no room left for suspicion as to the reality of the
尽管 那里 曾是 不 房间 左边 为了 怀疑 作为 到 这 现实 的 这
[dɪ'ziːz] ,
disease ,
疾病 ,

尽管人们已经完全确信这种疾病的真实性，没有任何怀疑的余地。

[æz; əz][ai] [ɪn'ɑkjə,letɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌstjuːlz] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
as I inoculated some of his family from the pustules , who had the
作为 我 接种 一些 的 他的 家庭 从 这 脓疱 , WHO 有 这
[smɔːl] [pɒks] ,
Small Pox ,
小的 天花 ,

当我给他的几个患有天花脓疱的家人接种疫苗时，

[wɪð] [ɪts]['juːʒuəl] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
with its usual appearances , in consequence .
和 它是 通常 外貌 , 在 结果 .

因此，它呈现出通常的面貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[keɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CASE XVI .
案件 十六 .

第十六类

['seərə] [nɛlmz] , [ə; eɪ] ['deərimeɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [nɪə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ,
SARAH NELMES , a dairymaid at a Farmer's near this place ,
莎拉 内尔梅斯 , 一个 挤奶女工 在 一个 农民的 靠近 这 地方 ,

莎拉·内尔姆斯，是附近一家农场的挤奶女工。

[wɒz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] [pɒks][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [kaʊz] [ɪn] [meɪ] , - .
was infected with the Cow Pox from her master's cows in May , 1796 .
曾是 已感染 和 这 奶牛 天花 从 她 硕士学位 牛 在 可能 , - .

1796 年 5 月，她从主人的牛身上感染了牛痘。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [ɪn]
She received the infection on a part of the hand which had been previously in
她 已收到 这 感染 在 一个 部分 的 这 手 哪个 有 到过 之前 在
[ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] ['ɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ] [skrætʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɔːn] .
a slight degree injured by a scratch from a thorn .
一个 轻微 程度 受伤 经过 一个 划痕 从 一个 刺 .

她手上的某个部位之前曾被荆棘轻微划伤，后来在那里发生了感染。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pʌstjuləs] [sɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪmptəmz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]
A large pustulous sore and the usual symptoms accompanying the disease
一个 大的 脓疱的 疮 和 这 通常 症状 随同 这 疾病
[wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
were produced in consequence .
是 生产 在 结果 .

结果导致出现大脓疱疮以及该疾病通常伴随的症状。

[ðə; ði] ['pʌstjuːl] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] ,
The pustule was so expressive of the true character of the Cow Pox ,
这 脓包 曾是 所以 富有表现力的 的 这 真的 特点 的 这 奶牛 天花 ,

这个脓疱非常形象地展现了牛痘的真实特征。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmənli] [ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði][hænd] ,
as it commonly appears upon the hand ,
作为 它 通常 出现 之上 这 手 ,

它通常出现在手上，

[ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst] [pleɪt] .
that I have given a representation of it in the annexed plate .
那 我 有 给定 一个 表示 的 它 在 这 附件 盘子 .

我已在附图中对其进行了展示。

[ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['pʌstjuːlz] [ɒn][ðə; ði] [rɪsts] [ə'rəʊz]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
The two small pustules on the wrists arose also from the application of the
这 二 小的 脓疱 在 这 手腕 出现 还 从 这 应用 的 这
['vaɪrəs][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪnɪt] [ə'breɪʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːtɪkl] ,
virus to some minute abrasions of the cuticle ,
病毒 到 一些 分钟 擦伤 的 这 表皮 ,

手腕上的两个小脓疱也是由于病毒接触到指甲角质层的微小擦伤而引起的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪvɪd][tɪnt] , [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)][hæd; həd]['eni] ,
but the livid tint , if they ever had any ,
但 这 铁青 着色 , 如果 他们 曾经 有 任何 ,

但那抹青紫，如果他们曾经有过的话，

[wɒz; wəz][nɒt] [kən'spɪkjuəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai] [sɔː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
was not conspicuous at the time I saw the patient .
曾是 不是 显眼的 在 这 时间 我 锯 这 病人 .

我见到病人时，他并不显眼。

[ðə; ði] ['pʌstjuːl] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)]['fɪŋgə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [steɪdʒ] .
The pustule on the fore finger shews the disease in an earlier stage .
这 脓包 在 这 前 手指 展示 这 疾病 在 一个 早些时候 阶段 .

食指上的脓疱表明该疾病处于早期阶段。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['æktʃuəli] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
It did not actually appear on the hand of
它 做过 不是 实际上 出现 在 这 手 的

它实际上并没有出现在手上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
this young woman , but was taken from that of another ,
这 年轻的 女士 , 但 曾是 已采取 从 那 的 其他 ,

这位年轻女子，但却是从另一位女子那里夺走的。

[ænd; ənd][ɪz]['ænekst; ə'nekst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['mælədi]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]
and is annexed for the purpose of representing the malady after it
和 是 附件 为了 这 目的 的 代表 这 弊病 后 它
[hæz; həz] ['njuːli] [ə'pɪəd] .
has newly appeared .
有 新 出现 .

并作为附件，用于描述新出现的疾病。

[keɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CASE XVII .
案件 十七 .

第十七案

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['ækjərətli] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] , [ai] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]
The more accurately to observe the progress of the infection , I selected a
这 更多的 准确 到 观察 这 进步 的 这 感染 ， 我 已选 一个
['helθi] [bɔɪ] ,
healthy boy ,
健康 男生 ，

为了更准确地观察感染进展，我选择了一名健康的男孩。

[ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊ] [pɒks] .
about eight years old , for the purpose of inoculation for the Cow Pox .
关于 八 年 老的 ， 为了 这 目的 的 接种 为了 这 奶牛 天花 .

大约八岁，目的是接种牛痘疫苗。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ][sɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['deərimeɪd] [[wʌn]] ,
The matter was taken from a sore on the hand of a dairymaid [1] ,
这 事情 曾是 已采取 从 一个 疮 在 这 手 的 一个 挤奶女工 [1] ，

这件事源于一位挤奶女工手上的疮[1]，

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'fektɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] [kaʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'sɜ:tɪd] , [ɒn][ðə; ði]
who was infected by her master's cows , and it was inserted , on the
WHO 曾是 已感染 经过 她 硕士学位 牛 ， 和 它 曾是 插入 ， 在 这
14th [ɒv; əv] [meɪ] ,
14th of May ,
14th 的 可能 ，

她被主人的牛传染了，并于5月14日植入了病毒。

\- , ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [tu:] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [in'siʒən] ,
1796 , into the arm of the boy by means of two superficial incisions ,
\- ， 进入 这 手臂 的 这 男生 经过 方法 的 二 浅 切口 ，

1796年，通过两个浅表切口将血液注入男孩的手臂。

['beəli] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['kju:tɪs] , [i:tʃ] [ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] .
barely penetrating the cutis , each about half an inch long .
仅仅 渗透 这 表皮 ， 每个 关于 一半 一个 英寸 长的 .

几乎穿透皮肤，每根约半英寸长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɒn] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][ðə; ði][æk'sɪlə] ,
On the seventh day he complained of uneasiness in the axilla ,
在 这 第七 天 他 抱怨 的 不安 在 这 腋窝 ，

第七天，他抱怨腋窝不适。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][naɪnθ][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [lɒst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and on the ninth he became a little chilly , lost his appetite , and had
和 在 这 第九 他 成为 一个 小的 寒冷 ，丢失的 他的 食欲 ， 和 有
[ə; eɪ] [slaɪt] [hed] - [ɑ:x] .
a slight head - ach .
一个 轻微 头 - ach .

到了第九天，他有点冷，没了胃口，还有些头痛。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'septəbli] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,
During the whole of this day he was perceptibly indisposed ,
期间 这 所有的 的 这 天 他 曾是 明显地 不适 ，

他一整天都明显感到身体不适。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['restləsnəs] ,
and spent the night with some degree of restlessness ,
和 花费 这 夜晚 和 一些 程度 的 躁动不安 ，

整夜辗转反侧，难以入眠。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] .
but on the day following he was perfectly well .
但 在 这 天 下列的 他 曾是 完美 出色地 .

但第二天他就完全康复了。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'siʒən] [ɪn][ðeə(r)]['prəʊgres][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n]
The appearance of the incisions in their progress to a state of maturation
这 外貌 的 这 切口 在 他们的 进步 到 一个 状态 的 成熟
[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [prə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)][baɪ] [və'raɪələs]
were much the same as when produced in a similar manner by variolous
是 很多 这 相同的 作为 什么时候 生产 在 一个 相似的 方式 经过 天花
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

切口在成熟过程中的外观与由天花物质以类似方式产生的切口非常相似。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ai] [pə'siːvd] [wɒz; wəz] ,
The only difference which I perceived was ,
这 仅有的 不同之处 哪个 我 感知 曾是 ,

我唯一感觉到的区别是：

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪmpɪd]['fluːɪd][ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs] ,
in the state of the limpid fluid arising from the action of the virus ,
在 这 状态 的 这 清澈的 体液 产生 从 这 行动 的 这 病毒 ,

在病毒作用下产生的清澈液体的状态下，

[wɪtʃ] [ə'sjuːmd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dɑːkə] [hjuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeflə'resns] ['spredɪŋ]
which assumed rather a darker hue , and in that of the efflorescence spreading
哪个 假定 相当 一个 较暗 色调 , 和 在 那 的 这 风化 传播
[raʊnd] [ðə; ði] [in'siʒən] ,
round the incisions ,
圆形的 这 切口 ,

切口周围泛起的风化层颜色较深，

[wɪtʃ] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌerɪsɪ'pelətəs] [lʊk] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['kɒmənli] [pə'siːv] [wen]
which had more of an erysipelatous look than we commonly perceive when
哪个 有 更多的 的 一个 丹毒的 看 比 我们 通常 感知 什么时候
[və'raɪələs] ['mætə(r)][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ;
variolous matter has been made use of in the same manner ;
天花 事情 有 到过 制成 使用 的 在 这 相同的 方式 ;

与我们通常观察到的用相同方法处理天花物质的情况相比，它看起来更像丹毒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [daɪd] [ə'weɪ] (['liːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [pɑːts] [skæb][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt]
but the whole died away (leaving on the inoculated parts scabs and subsequent
但 这 所有的 死亡 离开 (离开 在 这 接种 部分 痂皮 和 随后的
['eskɑː(r)]) [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɔː(r)][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] .
eschars) without giving me or my patient the least trouble .
焦痂) 没有 给予 我 或者 我的 病人 这 至少 麻烦 .

但整个病灶都消退了（接种部位留下了痂皮和随后的焦痂），没有给我和我的病人带来丝毫麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
In order to ascertain whether the boy ,
在 命令 到 探明 无论 这 男生 ,

为了确定这名男孩是否……

[ˈɑːftə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [səʊ] [slaɪt] [æn; ən] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks][ˈvaɪrəs]
after feeling so slight an affection of the system from the Cow - pox virus
后 感觉 所以 轻微 一个 感情 的 这 系统 从 这 奶牛 - 天花 病毒
,
,
,

在感受到牛痘病毒带来的轻微身体不适后，

[wɒz; wəz][sɪˈkjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,
was secure from the contagion of the Small - pox ,
曾是 安全的 从 这 传染 的 这 小的 - 天花 ,

免受天花传染，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈɑkjəˌletɪd] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɪð] [vəˈraɪələs] [ˈmætə(r)] , [ɪˈmiːdiətli]
he was inoculated the 1st of July following with variolous matter , immediately
他 曾是 接种 这 1st 的 七月 下列的 和 天花 事情 , 立即地
[ˈteɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpʌstjuːl] .
taken from a pustule .
已采取 从 一个 脓包 .

随后，他在7月1日接种了从脓疱中取出的天花病毒。

[ˈsevrəl] [slaɪt] [ˈpʌŋktʃəz] [ænd; ənd] [inˈsiʒən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]
Several slight punctures and incisions were made on both his arms , and
一些 轻微 穿刺 和 切口 是 制成 在 两个都 他的 武器 , 和
[ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [ˈkeəfəli] [ɪnˈsɜːtɪd] ,
the matter was carefully inserted ,
这 事情 曾是 小心 插入 ,

他的双臂上被刺了几处细小的切口，然后小心翼翼地将异物塞了进去。

[bʌt; bət][nəʊ] [dɪˈziːz] [ˈfɒləʊd] .
but no disease followed .
但 不 疾病 随后 .

但之后并未出现疾病。

[ðə; ði] [seɪm] [ɛpˈiəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɜːvəbl] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [æz; əz][wiː; wi] [ˈkɒmənli] [siː]
The same appearances were observable on the arms as we commonly see
这 相同的 外貌 是 可观察的 在 这 武器 作为 我们 通常 看
[wen] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][hæz; həz][hæd; həd] [vəˈraɪələs] [ˈmætə(r)] [əˈplaɪd] ,
when a patient has had variolous matter applied ,
什么时候 一个 病人 有 有 天花 事情 应用 ,

手臂上出现的外观与我们通常在患者接种过天花疫苗后看到的外观相同。

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks][ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] .
after having either the Cow - pox or the Small - pox .
后 拥有 任何一个 这 奶牛 - 天花 或者 这 小的 - 天花 .

在患过牛痘或天花之后。

[ˈsevrəl] [mʌnθs] [ˈɑːftəwədz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈgen] [ɪnˈɑkjəˌletɪd] [wɪð] [vəˈraɪələs] [ˈmætə(r)] ,
Several months afterwards , he was again inoculated with variolous matter ,
一些 几个月 然后 , 他 曾是 再次 接种 和 天花 事情 ,

几个月后，他又接种了天花病毒。

[bʌt; bət][nəʊ][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [ɒn][ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .
but no sensible effect was produced on the constitution .
但 不 明智的 影响 曾是 生产 在 这 宪法 .

但并未对宪法产生任何实质性影响。

[hɪə(r)][maɪ] [rɪˈsɜːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
Here my researches were interrupted till the spring of the year 1798 ,
这里 我的 研究 是 中断 直到 这 春天 的 这 年 - ,

我的研究工作因此中断，直到1798年春天才继续进行。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wetnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
when from the wetness of the early part of the season ,
什么时候 从 这 潮湿 的 这 早期的 部分 的 这 季节 ,

由于季节初期潮湿，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] - ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [wɪð] [sɔː(r)] [hiːlz] ,
many of the farmers ' horses in this neighbourhood were affected with sore heels ,
许多 的 这 农民 - 马匹 在 这 邻里 是 做作的 和 疮 高跟鞋 ,

这个社区里很多农户的马都患上了蹄跟痛。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] [brəʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɛəriz] ,
in consequence of which the Cow - pox broke out among several of our dairies ,
在 结果 的 哪个 这 奶牛 - 天花 打破 出去 之中 一些 的 我们的 乳品厂 ,

因此，我们几个奶牛场爆发了牛痘疫情。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [dɪ'ziːz] .
which afforded me an opportunity of making further observations upon this curious disease .
哪个 提供 我 一个 机会 的 制作 更远 观察 之上 这 好奇的 疾病 .

这使我有机会对这种奇特的疾病进行更深入的观察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ][meə(r)] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kiːps] [ə; eɪ]['deəri][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] ,
A mare , the property of a person who keeps a dairy in a neighbouring parish ,
一个 母马 , 这 财产 的 一个 人 WHO 保持 一个 奶制品 在 一个 邻接 教区 ,

一匹母马，属于邻近教区经营奶牛场的人所有。

[bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][sɔː(r)] [hiːlz] [ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['februəri] - ,
began to have sore heels the latter end of the month of February 1798 ,
开始 到 有 疮 高跟鞋 这 后者 结尾 的 这 月 的 二月 - ,

1798年2月下旬开始出现脚后跟疼痛的症状。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] [wɒʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] , ['tɒməs] - ,
which were occasionally washed by the servant men of the farm , Thomas Virgoe ,
哪个 是 偶尔 洗过 经过 这 仆人 男人 的 这 农场 , 托马斯 - ,

这些物品偶尔会由农场的仆人托马斯·维尔戈清洗。

['wɪljəm] ['wɛɹɪt] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [heɪnz] , [huː] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] [wɪð] [sɔːrz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
William Wherret , and William Haynes , who in consequence became affected with sores in their hands ,
威廉 那里 , 和 威廉 海恩斯 , WHO 在 结果 成为 做作的 和 疮 在 他们的 双手 ,

威廉·惠雷特和威廉·海恩斯因此手上长了疮。

['fɒləʊd] [baɪ] [ɪn'fleɪmd] [lɪm'fætɪk] [glændz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] - , [sək'siːdɪd] [baɪ] [hiːt] ,
followed by inflamed lymphatic glands in the arms and axillæ , shiverings succeeded by heat ,
随后 经过 发炎的 淋巴管 腺体 在 这 武器 和 - , 颤抖 成功了 经过 热 ,

随后出现手臂和腋窝淋巴结肿大，寒战之后转为发热。

['læsɪtjuːd] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [lɪmz] .
lassitude and general pains in the limbs .
倦怠 和 一般的 疼痛 在 这 四肢 .

疲倦乏力，四肢疼痛。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pærəksɪzəm] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
A single paroxysm terminated the disease ; for within twenty - four hours they were free from general indisposition ,
一个 单身的 发作 终止 这 疾病 ; 为了 之内 二十 - 四 小时 他们 是 自由的 从 一般的 病痛 ,

一次剧烈的抽搐就结束了这场疾病；因为在二十四小时内，他们就摆脱了全身不适。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːrz] [ɒn] [ðeə(r)] [hændz] .
nothing remaining but the sores on their hands .
没有什么 其余的 但 这 疮 在 他们的 双手 .

除了手上的疮疤，什么都没剩下。

[heɪnz] [ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [frɒm; frəm] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,
Haynes and Virgoe , who had gone through the Small - pox from inoculation ,
海恩斯 和 - , WHO 有 已消失 通过 这 小的 - 天花 从 接种 ,

海恩斯和维戈曾因接种疫苗而感染过天花，

[dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] ['veri] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] ['sɪkənɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['mælədi] .
described their feelings as very similar to those which affected them on sickening with that malady .
描述 他们的 情怀 作为 非常 相似的 到 那些 哪个 做作的 他们 在 令人作呕 和 那 弊病 .

他们将自己的感受描述为与患上那种疾病时的感受非常相似。

['wɛɹɪt] ['nevə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] .
Wherret never had had the Small - pox .
那里 绝不 有 有 这 小的 - 天花 .

韦雷特从未得过天花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对牛痘病毒（Variolae(An Inquiry into the Causes and Effects of)第2/2页

[heɪnz] [wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlkə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] ,
Haynes was daily employed as one of the milkers at the farm ,
海恩斯 曾是 日常的 受雇 作为 一 的 这 挤奶工 在 这 农场 ,

海恩斯是农场里一名普通的挤奶工，每天都在那里工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi]
and the disease began to shew itself among the cows about ten days after he
和 这 疾病 开始 到 展示 本身 之中 这 牛 关于 十 天 后 他

[fɜːst] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [mɛrz] [hiːlz] .
first assisted in washing the mare's heels .
第一的 协助 在 洗涤 这 母马的 高跟鞋 .

在他第一次帮忙清洗母马蹄后大约十天，这种疾病开始在牛群中显现出来。

[ðeə(r)] ['nɪpl] [bɪ'keɪm] [sɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wei] , [wɪð] ['bluːɪʃ] ['pʌstjuːlz] ;
Their nipples became sore in the usual way , with blueish pustules ;
他们的 乳头 成为 疮 在 这 通常 方式 , 和 蓝蓝色的 脓疱 ;

他们的乳头像往常一样变得疼痛，长出了蓝色的脓疱；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['remədiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] [ə'plaɪd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ʌlsəreɪt] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .
but as remedies were early applied they did not ulcerate to any extent .
但 作为 补救措施 是 早期的 应用 他们 做过 不是 溃疡 到 任何 程度 .

但由于及时采取了治疗措施，伤口并未出现任何程度的溃疡。

[wʌn] : [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['seərə] [nɛlmz] . – [siː] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪs]
1 : From the sore on the hand of Sarah Nelmes . – See the preceding case
1 : 从 这 疮 在 这 手 的 莎拉 内尔姆斯 . – 看 这 前 案件

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪt] .
and the plate .
和 这 盘子 .

1：来自 Sarah Nelmes 手上的疮。——参见前面的案例和图版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[keɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CASE XVIII .
案件 十八 .

第十八号案例

[dʒɒn] ['beɪkə(r)] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [faɪv] [j'ɪəz] [əʊld] , [wɒz; wəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [mɑːtʃ] - , - ,
JOHN BAKER , a child of five years old , was inoculated March 16 , 1798 ,
约翰 面包师 , 一个 孩子 的 五 年 老的 , 曾是 接种 行进 - , - ,

1798年3月16日，五岁的约翰·贝克接种了疫苗。

[wɪð] ['mætə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌstjuːl] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['tɒməs] - ,
with matter taken from a pustule on the hand of Thomas Virgoe ,
和 事情 已采取 从 一个 脓包 在 这 手 的 托马斯 - ,

取自托马斯·维尔戈手上脓疱的物质，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɛrz] [hiːlz] .
one of the servants who had been infected from the mare's heels .
一 的 这 仆人 WHO 有 到过 已感染 从 这 母马的 高跟鞋 .

其中一个仆人被马蹄传染了疾病。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪl] [ɒn][ðə; ði] 6th [deɪ] [wɪð] ['sɪmptəmz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [kaʊ] -
He became ill on the 6th day with symptoms similar to those excited by Cow -
他 成为 患病的 在 这 6th 天 和 症状 相似的 到 那些 兴奋的 经过 奶牛 -
[pɒks]['mætə(r)] .
pox matter .
天花 事情 .

他在第六天开始生病，症状与牛痘引起的症状类似。

[ɒn][ðə; ði] 8th [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
On the 8th day he was free from indisposition .
在 这 8th 天 他 曾是 自由的 从 病痛 .

第八天，他的身体不适就消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌstjuːl] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .
There was some variation in the appearance of the pustule on the arm .
那里 曾是 一些 变化 在 这 外貌 的 这 脓包 在 这 手臂 .

手臂上的脓疱外观略有不同。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [smɔːl] - [pɒks] ['pʌstjuːl] ,
Although it somewhat resembled a Small - pox pustule ,
虽然 它 有些 类似 一个 小的 - 天花 脓包 ,

虽然它有点像天花脓疱，

[jet] [ɪts] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] [wen] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
yet its similitude was not so conspicuous as when excited by matter from the
然而 它是 相似性 曾是 不是 所以 显眼的 作为 什么时候 兴奋的 经过 事情 从 这
['nɪpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] ,
nipple of the cow ,
乳头 的 这 奶牛 ,

然而，当受到母牛乳头分泌物的刺激时，这种相似性就不那么明显了。

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðens] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or when the matter has passed from thence through the medium of the
或者 什么时候 这 事情 有 通过了 从 因此 通过 这 中等的 的 这
['hjuːmən] ['sʌbdʒɪkt] . – ([siː] [pleɪt] ,
human subject . – (See Plate ,
人类 主题 . – (看 盘子 ,

或者当事物从那里经由人类主体这一媒介传递之后——（参见图版，

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .)
No . 2 .)
不 . 2 .)

2.)

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'fekts]
This experiment was made to ascertain the progress and subsequent effects
这 实验 曾是 制成 到 探明 这 进步 和 随后的 效果
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wen] [ðʌs] ['prɔpəgeitid] .
of the disease when thus propagated .
的 这 疾病 什么时候 因此 传播 .

进行这项实验是为了确定这种疾病通过这种方式传播后的发展进程和后续影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːs] ,
We have seen that the virus from the horse ,
我们 有 已见 那 这 病毒 从 这 马 ,

我们已经看到，这种病毒来自马，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪn'fekʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [æz; əz]
when it proves infectious to the human subject is not to be relied upon as
什么时候 它 证明 传染性 到 这 人类 主题 是 不是 到 是 依赖 之上 作为

['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [və'raɪələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
rendering the system secure from variolous infection ,
渲染 这 系统 安全的 从 天花 感染 ,

即使疫苗对人体具有传染性，也不能以此为依据来确保系统免受天花病毒感染。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] ['pɜːfɪktli]
but that the matter produced by it upon the nipple of the cow is perfectly
但 那 这 事情 生产 经过 它 之上 这 乳头 的 这 奶牛 是 完美

[səʊ] .
so .
所以 .

但它在母牛乳头上产生的物质却是完全如此。

['weðə(r)] [ɪts] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]
Whether its passing from the horse through the human constitution , as in the
无论 它是 通过 从 这 马 通过 这 人类 宪法 , 作为 在 这

['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
present instance ,
展示 实例 ,

无论是像本例中那样，从马匹经由人体传递，

[wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ɪ'fekt] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .
will produce a similar effect , remains to be decided .
将要 生产 一个 相似的 影响 , 遗迹 到 是 决定 .

是否会产生类似效果，尚待确定。

[ðɪs] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'fektɪd] ,
This would now have been effected ,
这 会 现在 有 到过 受影响 ,

这件事现在已经发生了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [felt] [ðə; ði]
but the boy was rendered unfit for inoculation from having felt the
但 这 男生 曾是 渲染 不合格 为了 接种 从 拥有 毛毡 这

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] ['fiːvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːk] - [haʊs] ,
effects of a contagious fever in a work - house ,
效果 的 一个 传染性 发烧 在 一个 工作 - 房子 ,

但由于这名男孩曾在济贫院感染过传染性发烧，因此不适合接种疫苗。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] .
soon after this experiment was made .
很快 后 这 实验 曾是 制成 .

实验完成后不久。

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CASE XIX .
案件 十九 .

第十九个案例。

['wɪljəm] ['sʌməz] ,
WILLIAM SUMMERS ,
威廉 夏天 ,

威廉·萨默斯

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][əʊld][wɒz; wəz][ɪn'ɑkjəˌletɪd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð]
a child of five years and a half old was inoculated the same day with
一个 孩子 的 五 年 和 一个 一半 老的 曾是 接种 这 相同的 天 和
['beɪkə(r)] ,
Baker ,
贝克 ,

一名五岁半的儿童与贝克在同一天接种了疫苗。

[wɪð] ['mætə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [kaʊz] ,
with matter taken from the nipples of one of the infected cows ,
和 事情 已采取 从 这 乳头 的 一 的 这 已感染 牛 ,

用取自其中一头受感染母牛乳头的物质，

[æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][peɪdʒ] - .
at the farm alluded to in page 35 .
在 这 农场 暗示 到 在 页 - .

在第 35 页提到的农场。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spəʊzd][ɒn][ðə; ði] 6th [deɪ] , ['vɔmit] [wʌns] ,
He became indisposed on the 6th day , vomited once ,
他 成为 不适 在 这 6th 天 , 呕吐 一次 ,

他于第六天开始身体不适，呕吐了一次。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [slaɪt] ['sɪmptəmz] [tɪl] [ðə; ði] 8th [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['pɜːfɪktli]
and felt the usual slight symptoms till the 8th day , when he appeared perfecty
和 毛毡 这 通常 轻微 症状 直到 这 8th 天 , 什么时候 他 出现 完美
[wel] .
well .
出色地 .

直到第 8 天，他都感觉有轻微的症状，之后就完全康复了。

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌstjuːl] , [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs]
The progress of the pustule , formed by the infection of the virus
这 进步 的 这 脓包 , 形成 经过 这 感染 的 这 病毒

由病毒感染形成的脓疱的进展

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] ['nəʊtɪst] [ɪn] [keɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [wɪð] [ðɪs] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
was similar to that noticed in Case XVII . , with this exception ,
曾是 相似的 到 那 注意到 在 案件 十七 . , 和 这 例外 ,

与第十七例中观察到的情况类似，但有以下例外：

[ɪts] ['biːɪŋ] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪvɪd][tɪnt] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] .
its being free from the livid tint observed in that instance .
它是 存在 自由的 从 这 铁青 着色 观察到 在 那 实例 .

它没有像当时那样呈现出青紫色。

[keɪs] ['eks 'eks] .
CASE XX .
案件 xx .

案例 XX。

[frɒm; frəm] ['wɪljəm] ['sʌməz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [træns'fɜːrd] [tuː; tə] ['wɪljəm] [piːd] [ə; eɪ] [bɔɪ]
From William Summers the disease was transfered to William Pead a boy
从 威廉 萨默斯 这 疾病 曾是 已转移 到 威廉 脚 一个 男生
[ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,
of eight years old ,
的 八 年 老的 ,

这种疾病从威廉·萨默斯传染给了八岁的男孩威廉·皮德。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [mɑːtʃ] 28th .
who was inoculated March 28th .
WHO 曾是 接种 行进 28th .

3月28日接种了疫苗。

[ɒn] [ðə; ði] 6th [deɪ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [æk'sɪlə] ,
On the 6th day he complained of pain in the axilla ,
在 这 6th 天 他 抱怨 的 疼痛 在 这 腋窝 ,

第六天他抱怨腋窝疼痛，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] 7th [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt]
and on the 7th was affected with the common symptoms of a patient
和 在 这 7th 曾是 做作的 和 这 常见的 症状 的 一个 病人
['sɪkənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [frɒm; frəm] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,
sickening with the Small - pox from inoculation ,
令人作呕 和 这 小的 - 天花 从 接种 ,

7日，他出现了接种天花疫苗后感染天花的常见症状。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['tɜːmɪneɪt] - [tɪl] [ðə; ði] 3d [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['siːʒə(r)] .
which did not terminate ' till the 3d day after the seizure .
哪个 做过 不是 终止 - 直到 这 3d 天 后 这 发作 .

直到查封后的第三天才结束。

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌsɪmə'lærəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['fiːvə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst]
So perfect was the similarity to the variolous fever that I was induced
所以 完美的 曾是 这 相似 到 这 天花 发烧 那 我 曾是 诱导
[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [skɪn] ,
to examine the skin ,
到 检查 这 皮肤 ,

这种症状与天花热的症状如此相似，以至于我忍不住去检查了皮肤。

[kən'siːvɪŋ] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [ɪ'rʌpʃənz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ə'pɪəd] .
conceiving there might have been some eruptions , but none appeared .
受孕 那里 可能 有 到过 一些 喷发 , 但 没有任何 出现 .

原本以为可能会有火山喷发，但并没有出现。

[ðə; ði] [ˌeflɔː'resənt] [blʌʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɑːt] ['pʌŋktʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['truːli]
The efflorescent blush around the part punctured in the boy's arm was so truly
这 风化 脸红 大约 这 部分 刺破 在 这 男孩们 手臂 曾是 所以 真的
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɒn] [və'raɪələs] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,
characteristic of that which appears on variolous inoculation ,
特征 的 那 哪个 出现 在 天花 接种 ,

男孩手臂上被刺破的部位周围泛起的红晕，正是接种天花疫苗后出现的典型症状。

[ðæt] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
that I have given a representation of it .
那 我 有 给定 一个 表示 的 它 .

我已经对此进行了描述。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [wen] [ðə; ði] ['pʌstjuːl] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ə'weɪ] ,
The drawing was made when the pustule was beginning to die away ,
这 绘画 曾是 制成 什么时候 这 脓包 曾是 开始 到 死 离开 ,

这幅画是在脓疱开始消退时画的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'riːələ] [rɪ'taɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
and the areola retiring from the centre .
和 这 乳晕 退休 从 这 中心 .

乳晕从中心退缩。

([siː] [pleɪt] , [nəʊ] . [θriː] .)
(See Plate , No . 3 .)
(看 盘子 , 不 . 3 .)

（参见图版3。）

[keɪs] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CASE XXI .
案件 二十一 .

案例二十一。

[ˈeɪprəl] 5th .
April 5th .
四月 5th .

4月5日。

[ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈædʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈɑkjəˌletɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] [piːd] .
Several children and adults were inoculated from the arm of William Pead .
一些 孩子们 和 成年人 是 接种 从 这 手臂 的 威廉 脚 .

威廉·皮德的手臂上接种了数名儿童和成人的疫苗。

[ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsɪkənd] [ɒn] [ðə; ði] 6th [deɪ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn] [ðə; ði] 7th ,
The greater part of them sickened on the 6th day , and were well on the 7th ,
这 更大的 部分 的 他们 恶心 在 这 6th 天 , 和 是 出色地 在 这 7th ,

他们中的大多数人在第六天开始生病，第七天就康复了。

[bʌt; bət] [ɪn] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd(ə)ri] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [əˈrəʊz] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˌerɪsɪˈpelətəs] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪnˈɑkjəˌletɪd] [ɑːmz] .
but in three of the number a secondary indisposition arose in consequence of an extensive erysipelatous inflammation which appeared on the inoculated arms .
但 在 三 的 这 数字 一个 次要 病痛 出现 在 结果 的 一个 广泛的 丹毒的 炎 哪个 出现 在 这 接种 武器 .

但其中三例由于接种部位出现广泛的丹毒性炎症，导致继发性不适。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌstjuːl] , [wɪtʃ] [spred] [aʊt] ,
It seemed to arise from the state of the pustule , which spread out ,
它 似乎 到 出现 从 这 状态 的 这 脓包 , 哪个 传播 出去 ,

这似乎是由脓疱扩散引起的，

[əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [peɪn] , [tuː; tə] [əˈbaʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [daɪˈæmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] - [pens] .
accompanied with some degree of pain , to about half the diameter of a six - pence .
伴随 和 一些 程度 的 疼痛 , 到 关于 一半 这 直径 的 一个 六 - 便士 .

伴有一定程度的疼痛，直径约为六便士硬币的一半。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpeɪʃ(ə)nts] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] .
One of these patients was an infant of half a year old .
一 的 这些 患者 曾是 一个 婴儿 的 一半 一个 年 老的 .

其中一名患者是半年大的婴儿。

[baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mɜː'kjʊəriəl] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [pɑːts] ([ə; eɪ] ['triːtmənt]
By the application of mercurial ointment to the inflamed parts (a treatment
经过 这 应用 的 水银 软膏 到 这 发炎的 部分 (一个 治疗

[ˌrekə'mendɪd] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [smɔːl] - [pɒks]) [ðə; ði] [kəm'pleɪnt]
recommended under similar circumstances in the inoculated Small - pox) the complaint
受到推崇的 在下面 相似的 情况 在 这 接种 小的 - 天花) 这 抱怨

[səb'said] [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
subsided without giving much trouble .
平静下来 没有 给予 很多 麻烦 .

在发炎部位涂抹汞软膏（在接种天花疫苗的类似情况下推荐的治疗方法），病情很快消退，没有造成太大麻烦。

['hænə] [ɪk'sɛl] [æn; ən] ['helθi] [ɡɜːl][ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
HANNAH EXCELL an healthy girl of seven years old , and one of the
汉娜 卓越 一个 健康 女孩 的 七 年 老的 , 和 一 的 这

['peɪʃ(ə)nts] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,
patients above mentioned ,
患者 多于 提及 ,

汉娜·艾克塞尔，一个七岁的健康女孩，也是上述患者之一。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]
received the
已收到 这

收到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪn'fekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kjuːtɪkl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm] [ɪn]
infection from the insertion of the virus under the cuticle of the arm in
感染 从 这 插入 的 这 病毒 在下面 这 表皮 的 这 手臂 在

[θriː] [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnts] .
three distinct points .
三 清楚的 积分 .

病毒通过三个不同的点插入手臂角质层下进行感染。

[ðə; ði] ['pʌstjuːlz] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] , [ɒn][ðə; ði] 12th [deɪ] ,
The pustules which arose in consequence , so much resembled , on the 12th day ,
这 脓疱 哪个 出现 在 结果 , 所以 很多 类似 , 在 这 12th 天 ,

随后出现的脓疱，在第12天，与之前出现的脓疱非常相似。

[ðəʊz] [ə'piəriŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] [və'raɪələs] ['mætə(r)] ,
those appearing from the insertion of variolous matter ,
那些 出现 从 这 插入 的 天花 事情 ,

那些因插入天花粉而出现的病变，

[ðæt] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [ɪ'nɒkjʊleɪtə(r)] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [dɪskʌvəd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]
that an experienced Inoculator would scarcely have discovered a shade of
那 一个 经验丰富的 接种器 会 几乎 有 发现 一个 阴影 的

['dɪfrəns] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] .
difference at that period .
不同之处 在 那 时期 .

当时，经验丰富的接种员几乎不可能发现任何细微的差别。

[ɪk'spɪəriəns] [naʊ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði]
Experience now tells me that almost the only variation which follows consists in the
经验 现在 讲述 我 那 几乎 这 仅有的 变化 哪个 跟随 由 在 这

['pʌstjuləs] [fl'uːɪdz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪmpɪd] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts]['təʊt(ə)l] [ˌdɪsə'pɪərəns] ;
pustulous fluids remaining limpid nearly to the time of its total disappearance ;
脓疱的 液体 其余的 清澈的 几乎 到 这 时间 的 它是 全部的 消失 ;

现在的经验告诉我，随之而来的几乎唯一的变化就是脓疱液在完全消失之前几乎一直保持清澈；

[ænd; ənd] [nɒt] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] [smɔːl] - [pɒks] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['pjʊərələnt] . – ([siː] [pleɪt] , [nəʊ] .
and not , as in the direct Small - pox , becoming purulent . – (See Plate , No .
和 不是 , 作为 在 这 直接的 小的 - 天花 , 成为 化脓的 . – (看 盘子 , 不 .
[fɔːr] .)
4 .)
4 .)

而且不像直接感染天花那样会化脓。（见图版，第 4 号。）

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CASE XXII .
案件 二十二 .

案例二十二。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] ['eɪprəl] 12th ['ɪntuː]
From the arm of this girl matter was taken and inserted April 12th into
从 这 手臂 的 这 女孩 事情 曾是 已采取 和 插入 四月 12th 进入
[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [dʒɒn] - [wʌn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [əʊld] ,
the arms of John Marklove one year and a half old ,
这 武器 的 约翰 - 一 年 和 一个 一半 老的 ,

4月12日，从这名女孩的手臂上取下某种物质，并将其放入一岁半的约翰·马克洛夫的怀中。

['rɒbət] [ef] . ['dʒenə(r)] , [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [əʊld] ,
Robert F . Jenner , eleven months old ,
罗伯特 F . 詹纳 , 十一 几个月 老的 ,

罗伯特·F·詹纳，11个月大

['meəri] [piːd] , [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd]
Mary Pead , 5 years old , and
玛丽 脚 , 5 年 老的 , 和

玛丽·皮德，5岁，

['meəri] [dʒeɪmz] , [sɪks] [j'iəz] [əʊld] .
Mary James , 6 years old .
玛丽 詹姆斯 , 6 年 老的 .

玛丽·詹姆斯，6岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['rɒbət] [ef] . ['dʒenə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
Among these Robert F . Jenner did not receive the infection .
之中 这些 罗伯特 F . 詹纳 做过 不是 收到 这 感染 .

这些人中，罗伯特·F·詹纳没有感染。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [ɪn'fleɪmd] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]
The arms of the other three inflamed properly and began to affect the
这 武器 的 这 其他 三 发炎的 适当地 和 开始 到 影响 这
['sɪstəm] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mænə(r)] ;
system in the usual manner ;
系统 在 这 通常 方式 ;

其他三只手臂的炎症反应正常，并开始以通常的方式影响身体系统；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [ˌæpri'henʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪsɪz] [ðæt] [ə; eɪ]
but being under some apprehensions from the preceding Cases that a
但 存在 在下面 一些 担忧 从 这 前 案例 那 一个
['trʌb(ə)lsəm] [ˌerɪ'sɪpɪləs] [mait] [ə'raɪz] ,
troublesome erysipelas might arise ,
麻烦的 丹毒 可能 出现 ,

但由于之前病例中存在一些担忧，担心可能会发生棘手的丹毒，

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɪts] [sɔːs] .
I determined on making an experiment with the view of cutting off its source .
我 决定 在 制作 一个 实验 和 这 看法 的 切割 离开 它是 来源 .

我决定进行一项实验，以切断其源头。

[ə'kɔːdɪŋli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [twelv] ['aʊəz] ,
Accordingly after the patients had felt an indisposition of about twelve hours ,
因此 后 这 患者 有 毛毡 一个 病痛 的 关于 十二 小时 ,

因此，在患者感到不适约十二小时后，

[ai] [ə'plaɪd] [ɪn] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,
I applied in two of these Cases out of the three ,
我 应用 在 二 的 这些 案例 出去 的 这 三 ,

这三个案例中，我申请了其中两个。

[ɒn] [ðə; ði] ['vesɪkl] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪrəs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪld] ['kɔːstɪk] ,
on the vesicle formed by the virus , a little mild caustic ,
在 这 囊泡 形成 经过 这 病毒 , 一个 小的 温和的 腐蚀性物质 ,

在病毒形成的囊泡上，涂上少量温和的腐蚀剂。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [pɑːts] [ɒv; əv] [kwɪk] - [laɪm] [ænd; ənd] [səʊp] ,
composed of equal parts of quick - lime and soap ,
由 的 平等的 部分 的 快的 - 酸橙 和 肥皂 ,

由等量的生石灰和肥皂组成，

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [sɪks] ['aʊəz] [[wʌn]] .
and suffered it to remain on the part six hours [1] .
和 遭受 它 到 保持 在 这 部分 六 小时 [1] .

并让它停留了六个小时[1]。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌn'izɪnɪs] ,
It seemed to give the children but little uneasiness ,
它 似乎 到 给 这 孩子们 但 小的 不安 ,

这似乎并没有给孩子们带来多少不安。

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌerɪ'sɪpɪləs] .
and effectually answered my intention in preventing the appearance of erysipelas .
和 有效地 回答 我的 意图 在 预防 这 外貌 的 丹毒 .

并有效地实现了我防止丹毒发生的意图。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Indeed it seemed to do more , for in half an hour after its application ,
的确 它 似乎 到 做 更多的 , 为了 在 一半 一个 小时 后 它是 应用 ,

事实上，它似乎效果更佳，因为涂抹后半小时，

[ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːst] [[ˌtuː'tuː]] .
the indisposition of the children ceased [2] .
这 病痛 的 这 孩子们 停止 [2] .

孩子们的不适症状消失了[2]。

[ðiːz] [pri'kɔːʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [æz; əz]
These precautions were perhaps unnecessary as
这些 防范措施 是 也许 不必要 作为

这些预防措施或许是不必要的，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [tʃaɪld] , ['meəri] [piːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]
the arm of the third child , Mary Pead , which was suffered to take its
这 手臂 的 这 第三 孩子 , 玛丽 脚 , 哪个 曾是 遭受 到 拿 它是
['kɒmən] [kɔːs] ,
common course ,
常见的 课程 ,

第三个孩子玛丽·皮德的手臂，任其自然愈合。

['skæbɪd] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌerɪ'sɪpɪləs] .
scabbed quickly , without any erysipelas .
结痂的 迅速地 , 没有 任何 丹毒 .

结痂很快，没有丹毒。

[wʌn] : [pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['læpɪs] - [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['iːkwəli]
1 : Perhaps a few touches with the lapis septicus would have proved equally
1 : 也许 一个 很少 触摸 和 这 青金石 - 会 有 已证实 同样地
[ˌefɪ'keɪʃəs] .
efficacious .
有效的 .

1：或许用化脓性青金石轻轻触碰一下也能达到同样的效果。

[ˌtuː'tuː] : [wɒt] [ɪ'fekt] [wʊd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['triːtmənt] [prə'djuːs] [ɪn] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
2 : What effect would a similar treatment produce in inoculation for the
2 : 什么 影响 会 一个 相似的 治疗 生产 在 接种 为了 这
[smɔːl] - [pɒks] ?
Small - pox ?
小的 - 天花 ?

2：类似的治疗方法会对天花接种产生什么影响?

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CASE XXIII .
案件 二十三 .

案例二十三。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃaɪldz] [ɑːm] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒeɪ] .
From this child's arm matter was taken and transferred to that of J .
从 这 孩子的 手臂 事情 曾是 已采取 和 转移 到 那 的 J .
[bɑːdʒ] ,
Barge ,
驳船 ,

从这个孩子的手臂上取下物质，并转移到 J. Barge 的手臂上。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
a boy of seven years old .
一个 男生 的 七 年 老的 .

一个七岁的男孩。

[hiː; hi] ['sɪkənd] [ɒn] [ðə; ði] 8th [deɪ] , [went] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [slaɪt]
He sickened on the 8th day , went through the disease with the usual slight
他 恶心 在 这 8th 天 , 去 通过 这 疾病 和 这 通常 轻微
['sɪmptəmz] ,
symptoms ,
症状 ,

他第八天开始生病，经历了这场疾病通常伴随的轻微症状。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒmən] [ˌeflə'resns]
and without any inflammation on the arm beyond the common efflorescence
和 没有 任何 炎 在 这 手臂 超过 这 常见的 风化
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pʌstjuːl] ,
surrounding the pustule ,
周围 这 脓包 ,

除了脓疱周围常见的红疹外，手臂上没有任何其他炎症。

[æn; ən] [ə'pɪərəns] [səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [smɔːl] - [pɒks] .
an appearance so often seen in inoculated Small - pox .
一个 外貌 所以 经常 已见 在 接种 小的 - 天花 .

这是接种过天花疫苗后经常出现的一种症状。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meni] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]
After the many fruitless attempts to give the Small - pox to those who had
后 这 许多 徒劳无功 尝试 到 给 这 小的 - 天花 到 那些 WHO 有
[hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] ,
had the Cow - pox ,
有 这 奶牛 - 天花 ,

在多次尝试将天花传染给得过牛痘的人均告失败后，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['nesəsəri] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it did not appear necessary , nor was it convenient to me ,
它 做过 不是 出现 必要的 , 也不 曾是 它 方便的 到 我 ,

我觉得既没必要，也不方便。

[tuː; tə] [ɪ'nɒkjuleɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðiːz] [leɪt]
to inoculate the whole of those who had been the subjects of these late
到 接种 这 所有的 的 那些 WHO 有 到过 这 主题 的 这些 晚的
['traɪəlz] ;
trials ;
试验 ;

为所有参与近期试验的人员接种疫苗；

[jet] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [və'raɪələs] ['mætə(r)][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv]
yet I thought it right to see the effects of variolous matter on some of
然而 我 想法 它 正确的 到 看 这 效果 的 天花 事情 在 一些 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但我认为有必要观察一下病毒对其中一些人的影响。

[pə'tɪkjələli] ['wɪljəm] ['sʌməz] , [ðə; ði] [fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪʃ(ə)nts] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fektɪd]
particularly William Summers , the first of these patients who had been infected
特别 威廉 萨默斯 , 这 第一的 的 这些 患者 WHO 有 到过 已感染
[wɪð] ['mætə(r)]['teɪkən]
with matter taken
和 事情 已采取

尤其是威廉·萨默斯，他是这些患者中第一个感染了取走的物质的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] .
from the cow .
从 这 奶牛 .

来自母牛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [və'raɪələs] ['mætə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] ['pʌstjuːl] ;
He was therefore inoculated with variolous matter from a fresh pustule ;
他 曾是 所以 接种 和 天花 事情 从 一个 新鲜的 脓包 ;
[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪsɪz] ,
but , as in the preceding Cases ,
但 , 作为 在 这 前 案例 ,

因此，他被接种了来自新鲜脓疱的天花病毒；但是，正如之前的病例一样，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] .
the system did not feel the effects of it in the smallest degree .
这 系统 做过 不是 感觉 这 效果 的 它 在 这 最小 程度 .

该系统丝毫没有感受到它的影响。

[ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [piːd] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ] [maɪ] ['nefjuː] ,
I had an opportunity also of having this boy and William Pead inoculated by my Nephew ,
我 有 一个 机会 还 的 拥有 这 男生 和 威廉 脚 接种 经过 我的 侄子 ,

我还有机会让我的侄子给这个男孩和威廉·皮德接种疫苗。

['mɪstə(r)] . ['henri] ['dʒenə(r)] , [huːz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : " [ai] [hæv; həv] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [piːd] [ænd; ənd] [bɑːdʒ] ,
Mr . Henry Jenner , whose report to me is as follows : " I have inoculated Pead and Barge ,
先生 . 亨利 詹纳 , 谁 报告 到 我 是 作为 跟随 : " 我 有 接种 脚 和 驳船 ,

亨利·詹纳先生向我汇报如下：“我已经给皮德和巴格接种了疫苗，

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [huːm] [juː; jʊ] ['leɪtli] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] .
two of the boys whom you lately infected with the Cow - pox .
二 的 这 男孩们 谁 你 最近 已感染 和 这 奶牛 - 天花 .

你最近传染给其中两个男孩的牛痘。

[ɒn] [ðə; ði] 2d [deɪ] [ðə; ði] [in'siʒən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] [ɪn'flæmət(ə)ri] [steɪn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
On the 2d day the incisions were inflamed and there was a pale inflammatory stain around them .
在 这 2d 天 这 切口 是 发炎的 和 那里 曾是 一个 苍白 炎症 弄脏 大约 他们 .

第二天，切口处出现炎症，周围有淡黄色的炎症染色。

[ɒn] [ðə; ði] 3d [deɪ] [ðiːz] [ep'iəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑːmz] [itʃ] [kən'sɪdərəbli] .
On the 3d day these appearances were still increasing and their arms itched considerably .
在 这 3d 天 这些 外貌 是 仍然 增加 和 他们的 武器 痒 相当 .

第三天，这些症状仍在加重，他们的手臂也明显发痒。

[ɒn] [ðə; ði] 4th [deɪ] , [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [səb'saɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] 6th [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] .
On the 4th day , the inflammation was evidently subsiding , and on the 6th it was scarcely perceptible .
在 这 4th 天 , 这 炎 曾是 显然 消退 , 和 在 这 6th 它 曾是 几乎 可感知的 .

到了第四天，炎症明显消退，到了第六天，炎症几乎完全消失了。

[nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['fɒləʊd] .
No symptom of indisposition followed .
不 症状 的 病痛 随后 .

之后未出现任何不适症状。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['mætə(r)] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] ,
To convince myself that the variolous matter made use of was in a perfect state ,
到 说服 我 那 这 天花 事情 制成 使用 的 曾是 在 一个 完美的 状态 ,

为了让自己确信所使用的各种物质都处于完美状态，

[ai][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'ɑkjə,letɪd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] [huː] ['nevə(r)]
I at the same time inoculated a patient with some of it who never
我 在 这 相同的 时间 接种 一个 病人 和 一些 的 它 WHO 绝不
[hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] ,
had gone through the Cow - pox ,
有 已消失 通过 这 奶牛 - 天花 ,

与此同时，我还给一位从未得过牛痘的病人接种了这种疫苗。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['regjələ(r)]['mænə(r)] .
and it produced the Small - pox in the usual regular manner .
和 它 生产 这 小的 - 天花 在 这 通常 常规的 方式 .

它像往常一样产生了天花。

" [[,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'fɔːd; ə'fɔrd][,em 'iː] [mʌtʃ] [,sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
These experiments afforded me much satisfaction ,
这些 实验 提供 我 很多 满意 ,

这些实验让我很有成就感。

[ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]['hjuːmən]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
they proved that the matter in passing from one human subject to another ,
他们 已证实 那 这 事情 在 通过 从 一 人类 主题 到 其他 ,

他们证明了物质在从一个人类个体传递到另一个人类个体的过程中，

[θruː] [faɪv] [,gre'deʃən] , [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɒpətiz] ,
through five gradations , lost none of its original properties ,
通过 五 渐变 , 丢失的没有任何 的 它是 原来的 特性 ,

经过五次分级，仍保持了其原有特性。

[dʒeɪ] . [bɑːdʒ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] [sək'sesɪvli] [frɒm; frəm] ['wɪljəm]
J . Barge being the fifth who received the infection successively from William
J . 驳船 存在 这 第五 WHO 已收到 这 感染 依次 从 威廉
['sʌməz] ,
Summers ,
萨默斯 ,

J. Barge是第五个从William Summers那里感染病毒的人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] .
the boy to whom it was communicated from the cow .
这 男生 到 谁 它 曾是 沟通 从 这 奶牛 .

从母牛那里得知消息的男孩。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'kluːd] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] [wɪð] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [,ɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
I shall now conclude this Inquiry with some general observations on the subject
我 将 现在 结束 这 询问 和 一些 一般的 观察 在 这 主题
[ænd; ənd][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][,ɪntə'wəʊvən] [wɪð] [,aɪ 'tiː] .
and on some others which are interwoven with it .
和 在 一些 其他的 哪个 是 交织 和 它 .

现在，我将以一些关于该主题以及与之相关的其他一些问题的总体看法来结束本次调查。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [prə'djuːs] ['fɜːðə(r)] ['testɪməni] [ɪn]

Although I presume it may be unnecessary to produce further testimony in

虽然 我 估 它 可能 是 不必要 到 生产 更远 见证 在

[sə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] " [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] [prə'tekts] [ðə; ði]['hjuːmən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

support of my assertion " that the Cow - pox protects the human constitution

支持 的 我的 断言 " 那 这 奶牛 - 天花 保护 这 人类 宪法

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,

from the infection of the Small - pox ,

从 这 感染 的 这 小的 - 天花 ,

虽然我认为可能没有必要提供进一步的证词来支持我的断言“牛痘可以保护人体免受天花感染”，

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [lɔːd] ['sʌmərˌvɪl] ,

" yet it affords me considerable satisfaction to say , that Lord Somerville ,

" 然而 它 提供 我 大量 满意 到 说 , 那 主 萨默维尔 ,

“然而，令我颇感欣慰的是，索默维尔勋爵……”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [ʃəʊn]

the President of the Board of Agriculture , to whom this paper was shewn

这 总统 的 这 木板 的 农业 , 到 谁 这 纸 曾是 展示

[baɪ][sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][bæŋks] ,

by Sir Joseph Banks ,

经过 先生 约瑟夫 银行 ,

农业委员会主席，约瑟夫·班克斯爵士曾向他出示过这份文件。

[hæz; həz] [faʊnd] [ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] -

has found upon inquiry that the statements were confirmed by the concuring

有 成立 之上 询问 那 这 声明 是 确认的 经过 这 -

['testɪməni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,

testimony of Mr . Dolland ,

见证 的 先生 . - ,

经调查发现，多兰先生的证词证实了这些陈述。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [huː] [rɪ'zaɪdz] [ɪn][ə; eɪ]['deəri] ['kʌntri] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz]

a surgeon , who resides in a dairy country remote from this , in which these

一个 外科医生 , WHO 居住地 在 一个 奶制品 国家 偏僻的 从 这 , 在 哪个 这些

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

observations were made .

观察 是 制成 .

这些观察结果是在一位居住在远离此地的乳制品产区的外科医生那里观察到的。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ə'djuːs] " [ðæt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n]

With respect to the opinion adduced " that the source of the infection

和 尊重 到 这 观点 已提出 " 那 这 来源 的 这 感染

关于所提出的观点，即“感染源”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

[ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['mɔːbɪd] ['mætə(r)] [ə'raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] ,

is a peculiar morbid matter arising in the horse ,

是 一个 奇特 病态的 事情 产生 在 这 马 ,

这是一种发生在马身上的特殊病症。

" [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['æktʃuəl][ɪk'sperɪm(ə)nts]

" although I have not been able to prove it from actual experiments

" 虽然 我 有 不是 到过 有能力的 到 证明 它 从 实际的 实验

['kɒndʌktid] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [aɪ] ,

conducted immediately under my own eye ,

实施 立即地 在下面 我的 自己的 眼睛 ,

“虽然我还没有能够通过亲眼目睹的实际实验来证明这一点，

[jet] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ai][hæv; həv] [ə'dju:s] [ə'pɪəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
yet the evidence I have adduced appears sufficient to establish it .
然而 这 证据 我 有 已提出 出现 充足的 到 建立 它 .

然而，我所提供的证据似乎足以证明这一点。

[ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə'weə(r)]
They who are not in the habit of conducting experiments may not be aware
他们 WHO 是 不是 在 这 习惯 的 进行 实验 可能 不是 是 意识到的
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['mænɪdʒd] [səʊ]
of the coincidence of circumstances necessary for their being managed so
的 这 巧合 的 情况 必要的 为了 他们的 存在 管理 所以
[æz; əz] [tuː; tə] [pruːv] ['pɜːfɪktli] [dɪ'saɪsɪv] ;
as to prove perfectly decisive ;
作为 到 证明 完美 决定性 ;

那些没有进行实验习惯的人可能意识不到，要使实验取得完全决定性的结果，需要哪些条件同时满足；

[nɔː(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [pə'sjuːts] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃənz]
nor how often men engaged in professional pursuits are liable to interruptions
也不 如何 经常 男人 已订婚的 在 专业的 追求 是 容易 到 中断
[wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] :
which disappoint them almost at the instant of their being accomplished :
哪个 辜负 他们 几乎 在 这 立即的 的 他们的 存在 完成 :

也不清楚从事专业工作的男士经常会遇到各种干扰，这些干扰往往会在他们即将完成工作之际让他们感到失望：

[haʊ'evə(r)] , [ai] [fiːl] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
however , I feel no room for hesitation respecting the common origin of the
然而 , 我 感觉 不 房间 为了 犹豫 尊重 这 常见的 起源 的 这
[dɪ'ziːz] ,
disease ,
疾病 ,

然而，我认为在尊重这种疾病的共同起源方面，没有任何犹豫的余地。

['biːɪŋ] [wel] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'pɪəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ([ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi]
being well convinced that it never appears among the cows (except it can be
存在 出色地 确信 那 它 绝不 出现 之中 这 牛 (除了 它 能 是
[treɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
traced to a cow introduced among the
追踪 到 一个 奶牛 介绍 之中 这

确信它从未出现在牛群中（除非可以追溯到引入到牛群中的一头牛）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['dʒen(ə)rəl] [hɜːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['priːviəsli] [ɪn'fektɪd] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'fektɪd] ['sɜːvənt]) ,
general herd which has been previously infected , or to an infected servant) ,
一般的 一群 哪个 有 到过 之前 已感染 , 或者 到 一个 已感染 仆人) ,

（指先前已感染的普通畜群，或受感染的仆人）

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [milk] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
unless they have been milked by some one who , at the same time ,
除非 他们 有 到过 挤奶 经过 一些 一 WHO , 在 这 相同的 时间 ,

除非它们被某个同时……的人榨干了，

[hæz; həz] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ə'fektɪd] [wɪð] [dɪ'ziːzd] [hiːlz] .
has the care of a horse affected with diseased heels .
有 这 关心 的 一个 马 做作的 和 患病的 高跟鞋 .

负责照料患有蹄部疾病的马匹。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
The spring of the year 1797 ,
这 春天 的 这 年 - ,

1797年春天

[wɪtʃ] [ai] [ɪn'tendɪd] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
which I intended particularly to have devoted to the completion of this
哪个 我 故意的 特别 到 有 奉献 到 这 完成 的 这
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
investigation ,
调查 ,

我原本打算将这笔钱专门用于完成这项调查，

[pru:vd] , [frɒm; frəm][ɪts] ['draɪnəs] , [rɪ'mɑ:kəbli] ['ædvɜ:s] [tu:; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]
proved , from its dryness , remarkably adverse to my wishes ; for it
已证实 , 从 它是 干燥 , 非常 不利 到 我的 愿望 ; 为了 它
['fri:kwəntli] ['hæpənz] ,
frequently happens ,
频繁地 发生 ,

事实证明，它的干燥与我的意愿截然相反；因为这种情况经常发生，

[waɪl] [ðə; ði]['fɑ:rmərz] - ['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði][kəʊld][reɪnz] [wɪtʃ] [fɔ:l] [æt; ət] [ðæt]
while the farmers ' horses are exposed to the cold rains which fall at that
尽管 这 农民 - 马匹 是 裸露 到 这 寒冷的 雨 哪个 落下 在 那
['si:z(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [hi:lz] [bɪ'kʌm] [dɪ'zi:zd] ,
season that their heels become diseased ,
季节 那 他们的 高跟鞋 变得 患病的 ,

农夫们的马匹在寒冷的雨季里饱受风吹雨打，导致蹄跟生病。

[ænd; ənd][nəʊ] [kaʊ] - [pɒks] [ðen] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
and no Cow - pox then appeared in the neighbourhood .
和 不 奶牛 - 天花 然后 出现 在 这 邻里 .

此后附近地区并未出现牛痘病例。

[ðə; ði] ['æktɪv] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - [hi:lz] [ɪz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st]
The active quality of the virus from the horses ' heels is greatly increased
这 积极的 质量 的 这 病毒 从 这 马匹 - 高跟鞋 是 非常 增加
['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['æktɪd][ɒn][ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,
after it has acted on the nipples of the cow ,
后 它 有 行动 在 这 乳头 的 这 奶牛 ,

马蹄上的病毒在作用于母牛乳头后，其活性大大增强。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['reəli] ['hæpənz]
as it rarely happens
作为 它 很少 发生

这种情况很少发生

[ðæt] [ðə; ði]
that the
那 这

那

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hɔ:s] [ə'fekts] [hɪz; ɪz]['dresə(r)] [wɪð] [sɔ:rz] ,
horse affects his dresser with sores ,
马 影响 他的 梳妆台 和 疮 ,

马匹使他的梳妆台沾染了疮口，

[ænd; ənd][æz; əz] ['reəli] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪlk] - [meɪd] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [mɪlks] [ɪn'fektɪd]
and as rarely that a milk - maid escapes the infection when she milks infected
和 作为 很少 那 一个 牛奶 - 女佣 逃脱 这 感染 什么时候 她 牛奶 已感染
[kaʊz] .
cows .
牛 .

挤奶女工在挤奶时能幸免于感染的情况也极为罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['æktɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
It is most active at the commencement of the disease ,
它 是 最多 积极的 在 这 开始 的 这 疾病 ,

在疾病初期最为活跃。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [pʌs] - [laɪk] [ə'pɪərəns] ;
even before it has acquired a pus - like appearance ;
甚至 前 它 有 获得 一个 脓 - 喜欢 外貌 ;

甚至在它呈现出脓液状之前；

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['kɒnfɪdənt] ['weðə(r)] [ðɪs] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [siːs]
indeed I am not confident whether this property in the matter does not entirely cease
的确 我 是 不是 自信的 无论 这 财产 在 这 事情 做 不是 完全 停止
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'kriːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][pʌs] .
as soon as it is secreted in the form of pus .
作为 很快 作为 它 是 分泌物 在 这 形式 的 脓 .

事实上，我并不确定这种特性是否会在以脓液形式分泌后完全消失。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːs] [[wʌn]] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪn]
I am induced to think it does cease [1] , and that it is the thin
我 是 诱导 到 思考 它 做 停止 [1] , 和 那 它 是 这 薄的
['dɑːkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['fluːɪd]['əʊnli] ,
darkish - looking fluid only ,
暗色 - 寻找 体液 仅有的 ,

我倾向于认为它确实停止了[1]，而且只剩下那种稀薄的、颜色较深的液体了。

['uːzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːli] - [fɔːmd] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [hiːlz] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] ['sʌmtaɪmz]
oozing from the newly - formed cracks in the heels , similar to what sometimes
渗出 从 这 新 - 形成 裂缝 在 这 高跟鞋 , 相似的 到 什么 有时
[ə'pɪəz] [frɒm; frəm] [ˌerɪsɪ'pelətəs] ['blɪstər] ,
appears from erysipelatous blisters ,
出现 从 丹毒的 水泡 ,

脚后跟新形成的裂缝处渗出液体，类似于丹毒水疱有时出现的情况。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
which gives the disease .
哪个 给予 这 疾病 .

正是这种疾病的根源。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
Nor am I certain that the nipples of the cows are at all times in a state
也不 是 我 肯定 那 这 乳头 的 这 牛 是 在 全部 时代 在 一个 状态
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .
to receive the infection .
到 收到 这 感染 .

我也不确定母牛的乳头是否一直处于容易感染的状态。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
The appearance of the disease in the spring and the
这 外貌 的 这 疾病 在 这 春天 和 这

该病于春季出现，

[ˈɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] ,
early part of the summer ,
早期的 部分 的 这 夏天 ,

初夏时节

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfektɪd] [wɪð] [spɒnˈteɪniəs] [ɪˈrʌpʃənz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
when they are disposed to be affected with spontaneous eruptions so much more
什么时候 他们 是 处置 到 是 做作的 和 自发的 喷发 所以 很多 更多的
[ˈfriːkwəntli] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ˈʌðə(r)] [ˈsiːz(ə)nz] ,
frequently than at other seasons ,
频繁地 比 在 其他 季节 ,

当它们比其他季节更容易发生自发性皮疹时，

[ɪnˈdjuːs, ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
induces me to think ,
诱导 我 到 思考 ,

这让我不禁思考，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈvaɪrəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːs] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
that the virus from the horse must be received upon them when they
那 这 病毒 从 这 马 必须 是 已收到 之上 他们 什么时候 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
are in this state ,
是 在 这 状态 ,

他们必须在这种状态下从马身上感染病毒。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ɪˈfekts] : [ɪkˈsperɪm(ə)nts] , [haʊˈevə(r)] , [mʌst; məst] [dɪˈtɜːmɪn] [ðiːz] [pɔɪnts] .
in order to produce effects : experiments , however , must determine these points .
在 命令 到 生产 效果 : 实验 , 然而 , 必须 决定 这些 积分 .

为了产生效果：然而，实验必须确定这些要点。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] [ˈvaɪrəs] [ɪz] [wʌns] [ˈdʒenəˌreɪtɪd] ,
But it is clear that when the Cow - pox virus is once generated ,
但 它 是 清除 那 什么时候 这 奶牛 - 天花 病毒 是 一次 生成的 ,

但很显然，一旦牛痘病毒产生，

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] [ˈkænɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒən] , [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [steɪt] [ðeə(r)] [ˈnɪpl] [meɪ] [tʃɑːns]
that the cows cannot resist the contagion , in whatever state their nipples may chance
那 这 牛 不能 抵抗 这 传染 , 在 任何 状态 他们的 乳头 可能 机会
[tuː; tə] [biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

无论乳头处于何种状态，母牛都无法抵抗这种传染。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [milk] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈfektɪd] [hænd] .
if they are milked with an infected hand .
如果 他们 是 挤奶 和 一个 已感染 手 .

如果用感染的手挤奶的话。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ,
Whether the matter ,
无论 这 事情 ,

无论此事如何，

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [hɔ:s] [wɪl] [ə'fekt] [ðə; ði] [saʊnd] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]
either from the cow or the horse will affect the sound skin of the human
任何一个 从 这 奶牛 或者 这 马 将要 影响 这 声音 皮肤 的 这 人类
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

无论是牛还是马的粪便，都会影响人体健康的皮肤。

[ai] ['kænɒt] ['pɒzətɪvli] [dɪ'tɜ:mɪn] ; ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] ,
I cannot positively determine ; probably it will not ,
我 不能 积极地 决定 ; 大概 它 将要 不是 ,

我无法确定；可能不会。

[ən'les] [ɒn] [ðəʊz] [pɑ:ts] [weə(r)] [ðə; ði]['kju:tɪkl][ɪz] [ɪk'stri:mli] [θɪn] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði][lɪps][fɔ:(r); fə(r)]
unless on those parts where the cuticle is extremely thin , as on the lips for
除非 在 那些 部分 在哪里 这 表皮 是 极其 薄的 , 作为 在 这 嘴唇 为了
[ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
example .
例子 .

除非是在角质层非常薄的部位，例如嘴唇上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [hu:] [prə'dju:st] [æn; ən] [ˌʌlsə'reɪʃn]
I have known an instance of a poor girl who produced an ulceration
我 有 已知 一个 实例 的 一个 贫穷的 女孩 WHO 生产 一个 溃疡
[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪp][baɪ] ['fri:kwəntli] ['həʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [tu:; tə] [ku:l]
on her lip by frequently holding her finger to her mouth to cool
在 她 唇 经过 频繁地 保持 她 手指 到 她 嘴 到 凉爽的
[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [pɒks][sɔ:(r)][baɪ] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
the raging of a Cow - pox sore by blowing upon it .
这 愤怒 的 一个 奶牛 - 天花 疮 经过 吹 之上 它 .

我曾见过一个可怜的女孩，她经常把手指放在嘴边，对着嘴唇上的牛痘吹气降温，结果导致嘴唇上长了个溃疡。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmərz] - ['sɜ:vənts] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
The hands of the farmers ' servants here , from the nature of their
这 双手 的 这 农民 - 仆人 这里 , 从 这 自然 的 他们的
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employments ,
就业 ,

这里农场仆人的双手，由于其工作性质所致，

[ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə] [ðəʊz] ['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'breɪʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kju:tɪkl] ,
are constantly exposed to those injuries which occasion abrasions of the cuticle ,
是 不断地 裸露 到 那些 受伤 哪个 场合 擦伤 的 这 表皮 ,

经常受到会导致角质层擦伤的伤害，

[tu:; tə] ['pʌŋktʃəz] [frɒm; frəm] [θɔ:nz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk]['æksɪdənts] ;
to punctures from thorns and such like accidents ;
到 穿刺 从 荆棘 和 这样的 喜欢 事故 ;

被荆棘刺伤等意外事故；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)]
so that they are always in a state to feel the consequences of exposure
所以 那 他们 是 总是 在 一个 状态 到 感觉 这 结果 的 接触
[tu:; tə] [ɪn'fekʃəs] ['mætə(r)] .
to infectious matter .
到 传染性 事情 .

这样他们就始终处于能够感受到接触传染性物质后果的状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks]['vaɪrəs] ,
It is singular to observe that the Cow - pox virus ,
它 是 单数 到 观察 那 这 奶牛 - 天花 病毒 ,

值得注意的是，牛痘病毒

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['rendəz] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'raɪələs] , [ʃʊd; ʃəd] ,
although it renders the constitution unsusceptible of the variolous , should ,
虽然 它 渲染 这 宪法 不易受影响 的 这 天花 , 应该 ,
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

虽然它使人体对天花病毒免疫，但仍然应该

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tʃeɪndʒd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ['ækʃ(ə)n] .
leave it unchanged with respect to its own action .
离开 它 未更改 和 尊重 到 它是 自己的 行动 .

保持其自身行为不变。

[ai][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɔːl'redi] [prə'djuːst] [æn; ən] ['ɪnstəns] [[ˌtuː'tuː]] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [naʊ]
already produced an instance [2] to point out this , and shall now
已经 生产 一个 实例 [2] 到 观点 出去 这 , 和 将 现在
[kə'rɒbəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
corroborate it with another .
证实 它 和 其他 .

已经举出一个实例[2]来指出这一点，现在将用另一个实例来证实这一点。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɪn] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wɒz; wəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð]
Elizabeth Wynne , who had the Cow - pox in the year 1759 , was inoculated with
伊丽莎白 温妮 , WHO 有 这 奶牛 - 天花 在 这 年 - , 曾是 接种 和
[və'raɪələs] ['mætə(r)] ,
variolous matter ,
天花 事情 ,

伊丽莎白·温妮于1759年患上牛痘，当时她接种了天花病毒。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]
without effect , in the year 1797 , and again caught the Cow - pox in the year
没有 影响 , 在 这 年 - , 和 再次 捕捉 这 奶牛 - 天花 在 这 年
- .
1798 .
- .

1797 年，他没有受到任何影响，1798 年又感染了牛痘。

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 8th [deɪ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ,
When I saw her , which was on the 8th day after she received the infection ,
什么时候 我 锯 她 , 哪个 曾是 在 这 8th 天 后 她 已收到 这 感染 ,

我见到她是在她感染后的第八天，

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fektɪd] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['læsɪtjuːd] , , ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [hiːt] ,
I found her affected with general lassitude , shiverings , alternating with heat ,
我 成立 她 做作的 和 一般的 倦怠 , 颤抖 , 交替 和 热 ,
['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iks'tremitis] ,
coldness of the extremities ,
寒冷 的 这 四肢 ,

我发现她全身乏力，时而发抖，时而发热，四肢冰冷。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] [pʌls] .
and a quick and irregular pulse .
和 一个 快的 和 不规律的 脉冲 .

脉搏快且不规则。

[ðiːz] ['sɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)] [priː'siːd, pri-] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [æk'sɪlə] .
These symptoms were preceded by a pain in the axilla .
这些 症状 是 之前 经过 一个 疼痛 在 这 腋窝 .

这些症状之前都伴有腋窝疼痛。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [wʌn] [lɑːdʒ] ['pʌstjuləs] [sɔː(r)] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðæt] [dɛlɪneɪtəd] [ɪn]
On her hand was one large pustulous sore , which resembled that delinated in
在 她 手 曾是 一 大的 脓疱的 疮 , 哪个 类似 那 划定 在
[pleɪt] [nəʊ] . [wʌn] .
Plate No . 1 .
盘子 不 . 1 .

她手上有一个很大的脓疱疮，与图版 1 中描绘的疮相似。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊəriəs] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪrəs] ,
It is curious also to observe , that the virus ,
它 是 好奇的 还 到 观察 , 那 这 病毒 ,

值得注意的是，这种病毒……

[wɪtʃ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɪts] [ɪ'fekts] [ɪz] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['priːviəsli] [tuː; tə] [ɪts]
which with respect to its effects is undetermined and uncertain previously to its
哪个 和 尊重 到 它是 效果 是 未确定 和 不确定 之前 到 它是
['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] ,
passing from the horse through the medium of the cow ,
通过 从 这 马 通过 这 中等的 的 这 奶牛 ,

至于其作用，在它从马经由牛这一媒介传递之前，是未确定且不确定的。

[ʃʊd; ʃəd] [ðen] [nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['æktɪv] ,
should then not only become more active ,
应该 然后 不是 仅有的 变得 更多的 积极的 ,

那么，他们不仅应该变得更加积极主动，

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veəriəbli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [pə'zes] [ðəʊz] [spə'sɪfɪk] ['prɒpətiz] [wɪtʃ] [ɪn'djuːs]
but should invariably and completely possess those specific properties which induce
但 应该 总是 和 完全地 具有 那些 具体的 特性 哪个 诱导
[ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ˌkɒnstrɪ'tjuːʃ(ə)n] ['sɪmptəmz] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['fiːvə(r)] ,
in the human constitution symptoms similar to those of the variolous fever ,
在 这 人类 宪法 症状 相似的 到 那些 的 这 天花 发烧 ,

但应当始终且完全具备那些能够使人体产生类似于天花热症状的特定特性。

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː]
and effect in it that peculiar change which for ever renders it
和 影响 在 它 那 奇特 改变 哪个 为了 曾经 渲染 它
[ˌʌnsə'sɛptəbəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'raɪələs] [kən'teɪdʒən] .
unsusceptible of the variolous contagion .
不易受影响 的 这 天花 传染 .

并使其发生那种特殊的变化，从而永远使其不易感染天花病毒。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ðen] , [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [kən'dʒektʃəd] ,
May it not , then , be reasonably conjectured ,
可能 它 不是 ， 然后 ， 是 合理 推测 ，

那么，我们是否可以合理地推测：

[ðæt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks][ɪz] ['mɔːbɪd] ['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd] ,
that the source of the Small - pox is morbid matter of a peculiar kind ,
那 这 来源 的 这 小的 - 天花 是 病态的 事情 的 一个 奇特 种类 ，

天花病毒的源头是一种特殊的病原体。

['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ]
generated by a disease in the horse , and that accidental circumstances may
生成的 经过 一个 疾病 在 这 马 ， 和 那 偶然 情况 可能
[hæv; həv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'rɪz(ə)n] ,
have again and again arisen ,
有 再次 和 再次 出现 ，

这是由马匹疾病引起的，而且可能反复出现意外情况。

[stɪl] ['wɜːkɪŋ] [njuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɒn]
still working new changes upon
仍然 在职的 新的 变化 之上

仍在研究新的变化

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

它，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [fɔːm] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]
until it has acquired the contagious and malignant form under which we
直到 它 有 获得 这 传染性 和 恶性 形式 在下面 哪个 我们
[naʊ] ['kɒmənli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ˌdevə'steiʃən] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ?
now commonly see it making its devastations amongst us ?
现在 通常 看 它 制作 它是 灾难 在 我们 ？

直到它发展成我们现在经常看到的这种具有传染性和恶性的形态，并对我们造成破坏？

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ，

和，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['mætə(r)] [ˌʌndə'gəu]
from a consideration of the change which the infectious matter undergoes
从 一个 考虑 的 这 改变 哪个 这 传染性 事情 经历
[frɒm; frəm] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒn][ðə; ði] [kaʊ] ,
from producing a disease on the cow ,
从 生产 一个 疾病 在 这 奶牛 ，

从考虑传染性物质在牛身上引起疾病的过程中所发生的变化来看，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [kən'siːv] [ðæt] ['meni] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz] , [naʊ] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
may we not conceive that many contagious diseases , now prevalent among us ,
可能 我们 不是 构想 那 许多 传染性 疾病 ， 现在 流行 之中 我们 ，

我们难道不应该意识到，目前在我们中间流行的许多传染病，

[meɪ] [əʊ] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] [nɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd]
may owe their present appearance not to a simple , but to a compound
可能 欠 他们的 展示 外貌 不是 到 一个 简单的 ， 但 到 一个 化合物
['ɒrɪdʒɪn] ?
origin ?
起源 ？

它们现在的形态可能并非源于单一祖先，而是源于复合祖先？

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,
For example , is it difficult to imagine that the measles , the scarlet fever ,
为了 例子 ， 是 它 难的 到 想象 那 这 麻疹 ， 这 猩红 发烧 ，

例如，很难想象麻疹、猩红热……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌlsərəs] [sɔː(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɒtɪd] [skɪn] , [hæv; həv] [ɔːl] [sprʌŋ] [frɒm; frəm]
and the ulcerous sore throat with a spotted skin , have all sprung from
和 这 溃疡的 疮 喉 和 一个 斑 皮肤 ， 有 全部 弹簧 从
[ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] ,
the same source ,
这 相同的 来源 ，

溃疡性咽喉痛伴皮肤出现斑点，这些症状都源于同一病因。

[ə'sjuːmɪŋ] [sʌm; səm] [və'raɪəti] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔːmz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [njuː]
assuming some variety in their forms according to the nature of their new
假设 一些 种类 在 他们的 表格 根据 到 这 自然 的 他们的 新的
[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ?
combinations ?
组合 ？

假设它们的形式会根据新组合的性质而有所不同？

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪl] [ə'plai] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz]
The same question will apply respecting the origin of many other contagious diseases
这 相同的 问题 将要 申请 尊重 这 起源 的 许多 其他 传染性 疾病
,
,
，

同样的问题也适用于其他许多传染病的起源。

[wɪtʃ] [beə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'nælədʒi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
which bear a strong analogy to each other .
哪个 熊 一个 强的 类比 到 每个 其他 .

它们之间具有很强的相似性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [fɔːmz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən]
There are certainly more forms than one , without considering the common
那里 是 当然 更多的 表格 比 一 ， 没有 考虑 这 常见的
[ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒnflʊənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,
variation between the confluent and distinct ,
变化 之间 这 汇合 和 清楚的 ，

即使不考虑汇合型和分离型之间的常见差异，其形式也肯定不止一种。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [ə'pɪəz] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] . – [ə'baʊt] ['sev(ə)n]
in which the Small - pox appears in what is called the natural way . – About seven
在 哪个 这 小的 - 天花 出现 在 什么 是 称为 这 自然的 方式 . – 关于 七
[j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks] [spred] [θruː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]
years ago a species of Small - pox spread through many of the towns and
年 前 一个 物种 的 小的 - 天花 传播 通过 许多 的 这 城镇 和
['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['glɒstəʃə(r)] :
villages of this part of Gloucestershire :
村庄 的 这 部分 的 格洛斯特郡 :

天花以所谓的自然方式出现。——大约七年前，一种天花病毒在格洛斯特郡这一地区的许多城镇和村庄传播开来：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ][maɪld][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪnstəns] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['evə(r)]
it was of so mild a nature , that a fatal instance was scarcely ever
它 曾是 的 所以 温和的 一个 自然 , 那 一个 致命的 实例 曾是 几乎 曾经
[hɜːd] [ɒv; əv] ,
heard of ,
听到 的 ,

它的性质非常温和，几乎从未听说过造成死亡的案例。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
and consequently so little dreaded by the lower orders of the community ,
和 最后 所以 小的 令人恐惧的 经过 这 降低 订单 的 这 社区 ,

因此，社会底层民众很少会感到恐惧。

[ðæt] [ðeɪ] ['skruːpl] [nɒt] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [nəʊ]
that they scrupled not to hold the same intercourse with each other as if no
那 他们 谨慎的 不是 到 抓住 这 相同的 交往 和 每个 其他 作为 如果 不
[ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
infectious disease had been present among them .
传染性 疾病 有 到过 展示 之中 他们 .

他们甚至不顾一切地避免像没有传染病一样彼此交往。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['kɒnflʊənt] .
I never saw nor heard of an instance of its being confluent .
我 绝不 锯 也不 听到 的 一个 实例 的 它是 存在 汇合 .

我从未见过或听说过它汇合的情况。

[ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] ['mænə(r)] , [pə'hæps] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
The most accurate manner , perhaps , in which I can convey an idea of it
这 最多 准确的 方式 , 也许 , 在 哪个 我 能 传达 一个 主意 的 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

或许，我能表达这种想法的最准确方式是：

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɪfti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [biːn] ['teɪkən] [prə'mɪskjuəsli] [ænd; ənd] [ɪn'fektɪd]
by saying , that had fifty individuals been taken promiscuously and infected
经过 说 , 那 有 五十 个人 到过 已采取 滥交 和 已感染

也就是说，如果五十个人被随意带走并感染了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [kən'teɪdʒən] ,
by exposure to this contagion ,
经过 接触 到 这 传染 ,

通过接触这种传染病，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][maɪld][ænd; ənd] [lait] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
they would have had as mild and light a disease as if they had
他们 会 有 有 作为 温和的 和 光 一个 疾病 作为 如果 他们 有
[biːn] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [və'raɪələs] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] .
been inoculated with variolous matter in the usual way .
到过 接种 和 天花 事情 在 这 通常 方式 .

他们的病情会像正常接种天花病毒一样轻微。

[ðə; ði] ['hɑːmləs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɒt][ə'raɪz][frɒm; frəm]['eni]
The harmless manner in which it shewed itself could not arise from any
这 无害 方式 在 哪个 它 展示 本身 可以 不是 出现 从 任何
[pɪˌkjuːli'ærəti]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
peculiarity either in the season or the weather ,
特点 任何一个 在 这 季节 或者 这 天气 ,

它以这种无害的方式出现，不可能是由于季节或天气的任何特殊性造成的。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒtʃt] [ɪts]['prəʊgres] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] ['eni][ˌveəri'eɪʃ(ə)n]
for I watched its progress upwards of a year without perceiving any variation
为了 我 观看 它是 进步 向上 的 一个 年 没有 感知 任何 变化
[ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] .
in its general appearance .
在 它是 一般的 外貌 .

因为我观察了它一年多的时间，却没有发现它的外观有任何变化。

[ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [[θriː]] .
I consider it then as a variety of the Small - pox [3] .
我 考虑 它 然后 作为 一个 种类 的 这 小的 - 天花 [3] .

因此，我认为它是天花的一种变种[3]。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪsɪz][ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [peɪd]
In some of the preceding cases I have noticed the attention that was paid
在 一些 的 这 前 案例 我 有 注意到 这 注意力 那 曾是 有薪酬的
[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
to the state of the
到 这 状态 的 这

在前面的一些案例中，我注意到人们对以下情况给予了关注：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[və'raɪələs] ['mætə(r)] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]
variolous matter previous to the experiment of inserting it into the arms of
天花 事情 以前的 到 这 实验 的 插入 它 进入 这 武器 的
[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] .
those who had gone through the Cow - pox .
那些 WHO 有 已消失 通过 这 奶牛 - 天花 .

在将天花物质注入患过牛痘的人的手臂之前，进行了相关实验。

[ðɪs] [ai] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
This I conceived to be of great importance in conducting these experiments ,
这 我 构思 到 是 的 伟大的 重要性 在 进行 这些 实验 ,

我认为这对于进行这些实验至关重要。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['prɒpəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɪ'nɒkjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)]
and were it always properly attended to by those who inoculate for
和 是 它 总是 适当地 参加 到 经过 那些 WHO 接种 为了
[ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,
the Small - pox ,
这 小的 - 天花 ,

如果那些负责接种天花疫苗的人能够始终妥善照料的话，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [prɪ'vent] [mʌtʃ] ['sʌbsɪkwənt] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
it might prevent much subsequent mischief and confusion .
它 可能 防止 很多 随后的 恶作剧 和 困惑 .

它或许可以避免日后许多麻烦和混乱。

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [səʊ] ['nesəsəri] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,
With the view of enforcing so necessary a precaution ,
和 这 看法 的 强制执行 所以 必要的 一个 预防 ,

为了落实这项必要的预防措施,

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [dai'gres] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm]
I shall take the liberty of digressing so far as to point out some
我 将 拿 这 自由 的 跑题了 所以 远的 作为 到 观点 出去 一些
[ʌn'plez(ə)nt] [fækts] ,
unpleasant facts ,
令人不快的 事实 ,

我冒昧地岔开一下话题，指出一些令人不快的真相。

['relətɪv] [tuː; tə] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn]
relative to mismanagement in this particular , which have fallen under my own
相对的 到 管理不善 在 这 特别的 , 哪个 有 倒下 在下面 我的 自己的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

就我个人观察而言，这方面存在一些管理不善的问题。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] ([naʊ] [nəʊ][mɔː(r)]) , [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [ɪn] [ðɪs]
A Medical Gentleman (now no more) , who for many years inoculated in this
一个 医疗的 绅士 (现在 不 更多的) , WHO 为了 许多 年 接种 在 这
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

一位（现已去世的）医生，多年来一直在这个社区为居民接种疫苗。

['friːkwəntli] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['mætə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz] , [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
frequently preserved the variolous matter intended for his use , on a piece of
频繁地 保存完好 这 天花 事情 故意的 为了 他的 使用 , 在 一个 片 的
[lɪnt][ɔː(r)] ['kɒtn] ,
lint or cotton ,
皮棉 或者 棉布 ,

他经常将准备使用的花粉保存在一块棉絮或棉花上。

[wɪtʃ] , [ɪn]
which , in
哪个 , 在

其中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪts]['fluːɪd] [steɪt] [wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪəl] , [kɔːkt] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːm]
its fluid state was put into a vial , corked , and conveyed into a warm
它是 体液 状态 曾是 放 进入 一个 小瓶 , 软木塞 , 和 传递 进入 一个 温暖的
['pɒkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

将其液态物质装入小瓶中，塞紧瓶塞，然后放入温暖的口袋中；

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdəli] [prə'djuːsɪŋ] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
a situation certainly favourable for speedily producing putrefaction in it .
一个 情况 当然 有利 为了 迅速地 生产 腐败 在 它 .

这种情况无疑有利于腐败的迅速发生。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] ([nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['sevrəl] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
In this state (not unfrequently after it had been taken several days from the
在 这 状态 (不是 不常 后 它 有 到过 已采取 一些 天 从 这
['pʌstjuːlz]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ,
pustules) it was inserted into the arms of his patients ,
脓疱) 它 曾是 插入 进入 这 武器 的 他的 患者 ,

在这种状态下（通常是从脓疱中取出几天后），他将药物注射到病人的手臂上。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɒn] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'saɪzd] [pɑːts] , ['sweliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪləri]
and brought on inflammation of the incised parts , swellings of the axillary
和 带来 在 炎 的 这 切开 部分 , 肿胀 的 这 腋窝
[glændz] , ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'rʌpʃənz] .
glands , fever , and sometimes eruptions .
腺体 , 发烧 , 和 有时 喷发 .

导致切口部位发炎、腋窝腺体肿胀、发热，有时还会出现皮疹。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ?
But what was this disease ?
但 什么 曾是 这 疾病 ?

但这种疾病究竟是什么呢?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ['hævɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [lɒst] ,
Certainly not the Small - pox ; for the matter having from putrefaction lost ,
当然 不是 这 小的 - 天花 ; 为了 这 事情 拥有 从 腐败 丢失的 ,

当然不是天花；因为天花病毒已经腐烂失效了。

[ɔː(r)] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɪn][ɪts] [spə'sɪfɪk] ['prɒpətiz] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
or suffered a derangement in its specific properties , was no longer capable of
或者 遭受 一个 精神错乱 在 它是 具体的 特性 , 曾是 不 更长 有能力的 的
[prə'djuːsɪŋ] [ðæt] ['mælədi] ,
producing that malady ,
生产 那 弊病 ,

或者其特定特性发生紊乱，不再能够产生那种疾病。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]
those who had been inoculated in this manner being as much subject to the
那些 WHO 有 到过 接种 在 这 方式 存在 作为 很多 主题 到 这
[kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,
contagion of the Small - pox ,
传染 的 这 小的 - 天花 ,

那些以这种方式接种疫苗的人同样容易感染天花。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'ziːz] ;
as if they had never been under the influence of this artificial disease ;
作为 如果 他们 有 绝不 到过 在下面 这 影响 的 这 人造的 疾病 ;
[ænd; ənd] ['meni] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [fel]
and many , unfortunately , fell
和 许多 , 很遗憾 , 跌倒

仿佛他们从未受到这种人为疾病的影响；不幸的是，许多人因此倒下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['vɪktɪms] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti] .
victims to it , who thought themselves in perfect security .
受害者 到 它 , WHO 想法 他们自己 在 完美的 安全 .

那些自认为处于绝对安全状态的人，也成为了受害者。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
The same unfortunate circumstance of giving a disease , supposed to be
这 相同的 不幸 环境 的 给予 一个 疾病 , 据称 到 是
[ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,
the Small - pox ,
这 小的 - 天花 ,

同样不幸的是，人们也遇到了传播疾病的情况，据说是天花。

[wɪð] - [və'raɪələs] ['mætə(r)] , ['hævɪŋ] [ə'kɜːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
with inefficaceous variolous matter , having occurred under the direction of some
和 - 天花 事情 , 拥有 发生 在下面 这 方向 的 一些
['ʌðə(r)] [præk'tɪʃənər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,
other practitioners within my knowledge ,
其他 从业者 之内 我的 知识 ,

据我所知，这是在其他一些从业者的指导下发生的，当时使用的是无效的天花物质。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kɔːʃəs] ['meθəd] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [və'raɪələs]
and probably from the same incautious method of securing the variolous
和 大概 从 这 相同的 不谨慎 方法 的 确保 这 天花
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

很可能也是由于获取花粉剂时采取了同样不谨慎的方法。

[ai] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [wɒt] [ai] [kən'siːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv]
I avail myself of this opportunity of mentioning what I conceive to be of
我 可用 我 的 这 机会 的 提及 什么 我 构想 到 是 的
[ɡreɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
great importance ;
伟大的 重要性 ;

我借此机会提及我认为非常重要的事情；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['kɔːʃənəri] [hɪnt] ,
and , as a further cautionary hint ,
和 , 作为 一个 更远 警告 暗示 ,

此外，还要特别提醒一句：

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'ɡen] [daɪ'ɡres] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]
I shall again digress so far as to add another observation on the subject
我 将 再次 离题 所以 远的 作为 到 添加 其他 观察 在 这 主题
[ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .
of Inoculation .
的 接种 .

我还要再跑题一下，补充一点关于接种疫苗的看法。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jet] [æsə'teind] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,
Whether it be yet ascertained by experiment ,
无论 它 是 然而 已确定 经过 实验 ,

无论是否已通过实验确定，

[ðæt] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [və'raɪələs] ['mætə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɪn] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns]
that the quantity of variolous matter inserted into the skin makes any difference
那 这 数量 的 天花 事情 插入 进入 这 皮肤 制作 任何 不同之处
[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['maɪldnəs] [ɔː(r)] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
with respect to the subsequent mildness or violence of the disease ,
和 尊重 到 这 随后的 温和 或者 暴力 的 这 疾病 ,

注入皮肤的痘病毒量是否会对随后疾病的轻重程度产生影响？

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[nəʊ] [nɒt] ;
know not ;
知道 不是 ;

不知道；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði] [strɒgɪst] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ɪz]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['pʌŋktʃəz]
but I have the strongest reason for supposing that is either the punctures
但 我 有 这 最强 原因 为了 假如 那 是 任何一个 这 穿刺
[ɔː(r)] [ɪn'siʒən] [biː; bi] [meɪd] [səʊ] [diːp] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
or incisions be made so deep as to go through it ,
或者 切口 是 制成 所以 深的 作为 到 去 通过 它 ,

但我最有理由推测，要么是刺伤或切口太深，以至于穿透了组织。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði]['ædɪpəʊs; 'ædɪpəʊz] ['membreɪn] , [ðæt] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
and wound the adipose membrane , that the risk of bringing on a
和 伤口 这 脂肪 膜 , 那 这 风险 的 带来 在 一个
['vaɪələnt] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] .
violent disease is greatly increased .
暴力 疾病 是 非常 增加 .

并且损伤脂肪膜，大大增加引发剧烈疾病的风险。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [æn; ən][ɪ'nɒkjʊleɪtə(r)] ,
I have known an inoculator ,
我 有 已知 一个 接种器 ,

我认识一位接种员，

[huːz] ['præktɪs] [wɒz; wəz] " [tuː; tə][kʌt] [diːp] [ɪ'nʌf] ([tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [tuː; tə]
whose practice was " to cut deep enough (to use his own expression) to
谁 实践 曾是 " 到 切 深的 足够的 (到 使用 他的 自己的 表达) 到
[siː] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fæt] ,
see a bit of fat ,
看 一个 少量 的 胖的 ,

他的手术方法是“切得足够深（用他自己的话说），以便能看到一点脂肪”。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [lɒdʒ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
" and there to lodge the matter .
" 和 那里 到 小屋 这 事情 .

然后到那里提交此事。

[ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bæd] [keɪsɪz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æbsɛsɪz]
The great number of bad Cases , independent of inflammations and abscesses
这 伟大的 数字 的 坏的 案例 , 独立的 的 炎症 和 脓肿
[ɒn][ðə; ði][ɑːmz] ,
on the arms ,
在 这 武器 ,

大量病情严重的病例，与手臂上的炎症和脓肿无关。

[ænd; ənd][ðə; ði][fə'tæləti] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ðɪs] ['præktɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] ;
and the fatality which attended this practice was almost inconceivable ;
和 这 死亡 哪个 参加 这 实践 曾是 几乎 不可思议 ;

这种做法造成的死亡人数几乎难以想象；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and I cannot account for it on any other principle than that of the
和 我 不能 帐户 为了 它 在 任何 其他 原则 比 那 的 这
['mætə(r)] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] .
matter being placed in this situation instead of the skin .
事情 存在 放置 在 这 情况 反而 的 这 皮肤 .

除了物质被置于这种境地而不是皮肤之外，我无法用其他任何原则来解释这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] , [huːm] [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] ,
It was the practice of another , whom I well remember ,
它 曾是 这 实践 的 其他 , 谁 我 出色地 记住 ,

这是另一个人的做法，我对这个人印象很深。

[tuː; tə] [pɪntʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn]
to pinch up a small portion of the skin
到 捏 向上 一个 小的 部分 的 这 皮肤

捏起一小块皮肤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,
on the arms of his patients and to pass through it a needle ,
在 这 武器 的 他的 患者 和 到 经过 通过 它 一个 针 ,

在病人的手臂上扎针，然后用针穿过针眼，

[wɪð] [ə; eɪ] [θred] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['priːviəsli] [dip] [ɪn] [və'raɪələs] ['mætə(r)] .
with a thread attached to it previously dipped in variolous matter .
和 一个 线 随附的 到 它 之前 浸入 在 天花 事情 .

上面系着一根事先浸过花粉的线。

[ðə; ði] [θred] [wɒz; wəz] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [left] [ɪn]['kɒntækt]
The thread was lodged in the perforated part , and consequently left in contact
这 线 曾是 已提交 在 这 穿孔的 部分 , 和 最后 左边 在 接触
[wɪð] [ðə; ði]['seljələ(r)] ['membreɪn] .
with the cellular membrane .
和 这 细胞 膜 .

线头卡在穿孔部分，因此与细胞膜接触。

[ðɪs] ['præktɪs] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪl] [sək'ses] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
This practice was attended with the same ill success as the former .
这 实践 曾是 参加 和 这 相同的 患病的 成功 作为 这 以前的 .

这种做法与之前的做法一样，都以失败告终。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [naʊ] [ɪ'nɒkjuleɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːd] [wei] [baɪ]
Although it is very improbable that any one would now inoculate in this rude way by
虽然 它 是 非常 不太可能 那 任何 一 会 现在 接种 在 这 粗鲁的 方式 经过
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

虽然现在不太可能有人会故意以这种粗暴的方式接种疫苗，

[jet] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɑːnsɪt] ,
yet these observations may tend to place a double guard over the lancet ,
然而 这些 观察 可能 趋向 到 地方 一个 双倍的 警卫 超过 这 柳叶刀 ,

然而，这些观察结果可能意味着要对柳叶刀施加双重保护。

[wen] ['ɪnfənts] , [huːz] [skɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [səʊ] ['veri] [θɪn] , [fɔːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)]
when infants , whose skins are comparatively so very thin , fall under the care
什么时候 婴儿 , 谁 皮肤 是 比较 所以 非常 薄的 , 落下 在下面 这 关心
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɒkjʊleɪtə(r)] .
of the inoculator .
的 这 接种器 .

当婴儿的皮肤相对较薄时，接种疫苗就成了头等大事。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrdˌwɪk] , [ɒv; əv] ['sɒdbəri] [ɪn] [ðɪs]
A very respectable friend of mine , Dr . Hardwicke , of Sodbury in this
一个 非常 可敬 朋友 的 矿 , 博士 . 哈德威克 , 的 索德伯里 在 这
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,

我的一位非常尊敬的朋友，哈德威克博士，来自本郡的索德伯里，

[ɪn'ɑkjəˌletɪd] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nts] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)]
inoculated great numbers of patients previous to the introduction of the more
接种 伟大的 数字 的 患者 以前的 到 这 介绍 的 这 更多的
['mɒd(ə)n] ['meθəd] [baɪ] ['sʌtən] ,
modern method by Sutton ,
现代的 方法 经过 萨顿 ,

在萨顿引入更现代的方法之前，已经为大量患者接种了疫苗。

[ænd; ənd] [wɪð]
and with
和 和

并且与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[sʌtʃ] [sək'ses] , [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['ɪnstəns] [ə'kɜːd] [æz; əz] ['reəli] [æz; əz] [sɪns] [ðæt] ['meθəd]
such success , that a fatal instance occurred as rarely as since that method
这样的 成功 , 那 一个 致命的 实例 发生 作为 很少 作为 自从 那 方法
[hæz; həz] [biːn] [ə'dɒptɪd] .
has been adopted .
有 到过 已采用 .

这种方法取得了巨大成功，以至于自采用该方法以来，致命事故发生的概率极低。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['præktɪs] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [slaɪt] [æn; ən] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]
It was the doctor's practice to make as slight an incision as possible
它 曾是 这 医生的 实践 到 制作 作为 轻微 一个 切口 作为 可能的
[ə'pɒn] [ðə; ði] [skɪn] ,
upon the skin ,
之上 这 皮肤 ,

医生的惯例是尽可能在皮肤上做一个最小的切口。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ə; eɪ] [θred] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['mætə(r)] .
and there to lodge a thread saturated with the variolous matter .
和 那里 到 小屋 一个 线 饱和 和 这 天花 事情 .

然后在那里插入一根浸透了花粉的线。

[wen] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] ,
When his patients became indisposed , agreeably to the custom then prevailing ,
什么时候 他的 患者 成为 不适 , 欣然 到 这 风俗 然后 盛行 ,

当他病人身体不适时，按照当时的习俗，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['mɒdərətli] [wɔːm] .
they were directed to go to bed and were kept moderately warm .
他们 是 指导 到 去 到 床 和 是 保留 中等程度 温暖的 .

他们被安排上床睡觉，并被安排保持适度的温暖。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] [ðen] ,
Is it not probable then ,
是 它 不是 可能 然后 ,

那么，这种可能性不大吗?

[ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['præktɪs] [meɪ] [dɪ'pend] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]
that the success of the modern practice may depend more upon the method of
那 这 成功 的 这 现代的 实践 可能 依赖 更多的 之上 这 方法 的
[ɪn'veəriəbli] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [ɪn] [ɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [skɪn] ,
invariably depositing the virus in or upon the skin ,
总是 存款 这 病毒 在 或者 之上 这 皮肤 ,

现代疗法的成功可能更多地取决于将病毒始终注入皮肤的方法。

[ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ?
than on the subsequent treatment of the disease ?
比 在 这 随后的 治疗 的 这 疾病 ?

比后续的疾病治疗更重要吗?

[ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [kuːl] [eə(r)] ,
I do not mean to insinuate that exposure to cool air ,
我 做 不是 意思是 到 暗示 那 接触 到 凉爽的 空气 ,

我并非暗示接触冷空气，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [drɪŋk] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [wen] [hɒt] [ænd; ənd] ['θɜːsti] ,
and suffering the patient to drink cold water when hot and thirsty ,
和 痛苦 这 病人 到 喝 寒冷的 水 什么时候 热的 和 渴 ,

让病人在又热又渴的时候喝冷水，

[meɪ] [nɒt] ['mɒdərət] [ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pɒstjuːlz] ;
may not moderate the eruptive symptoms and lessen the number of pustules ;
可能 不是 缓和 这 喷发的 症状 和 减少 这 数字 的 脓疱 ;

可能无法缓解皮疹症状并减少脓疱数量;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[jet] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] ['fɔːmə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]
yet , to repeat my former observation , I cannot account for the uninterrupted
然而 , 到 重复 我的 以前的 观察 , 我 不能 帐户 为了 这 不间断
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

然而，重申我之前的观点，我无法解释这种持续不断的成功。

[ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] , [ɒv; əv] [wʌn] [præk'tɪʃənə(r)] ,
or nearly so , of one practitioner ,
或者 几乎 所以 , 的 一 实践者 ,

或者说，几乎就是这样，一位从业者

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [weə(r)] ,
and the wretched state of the patients under the care of another , where ,
和 这 可怜 状态 的 这 患者 在下面 这 关心 的 其他 , 在哪里 ,

以及由他人照料的病人所处的悲惨境地，其中，

[ɪn] [bəuθ] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['triːtmənt] [dɪd] [nɒt] ['dɪfə(r)] [ɪ'senʃəli] ,
in both instances , the general treatment did not differ essentially ,
在 两个都 实例 , 这 一般的 治疗 做过 不是 不同 本质上 ,

在这两种情况下，总体处理方式本质上并无不同。

[wɪ'ðaʊt] [kən'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðə; ði]
without conceiving it to arise from the different modes of inserting the
没有 受孕 它 到 出现 从 这 不同的 模式 的 插入 这
['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
matter for the purpose of producing the disease .
事情 为了 这 目的 的 生产 这 疾病 .

没有想到它是由为了产生疾病而插入物质的不同方式引起的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['mætə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [əb'zɔːbd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
As it is not the identical matter inserted which is absorbed into the constitution ,
作为 它 是 不是 这 完全相同的 事情 插入 哪个 是 吸收 进入 这 宪法 ,

因为被宪法吸收的并非是最初加入的那部分内容，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , [baɪ] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliə(r)] ['prəʊses] [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , ['dʒenəˌreɪtɪd]
but that which is , by some peculiar process in the animal economy , generated
但 那 哪个 是 , 经过 一些 奇特 过程 在 这 动物 经济 , 生成的
[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
by it ,
经过 它 ,

但是，通过动物经济中某种特殊过程而产生的那些东西，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɒdi] [meɪ] [prɪ'peə(r)] [ɔː(r)] ['mɒdɪfaɪ]
is it not probable that different parts of the human body may prepare or modify
是 它 不是 可能 那 不同的 部分 的 这 人类 身体 可能 准备 或者 调整
[ðə; ði] ['vaɪrəs] ['dɪfrəntli] ?
the virus differently ?
这 病毒 不同 ?

人体不同部位对病毒的准备或改造方式是否有可能有所不同?

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [skɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['ædɪpəʊs; 'ædɪpəʊz] ['membreɪn] ,
Although the skin , for example , adipose membrane ,
虽然 这 皮肤 , 为了 例子 , 脂肪 膜 ,

虽然皮肤，例如脂肪膜，

[ɔː(r)] ['mjuːkəs] ['membreɪns] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['vaɪrəs] [baɪ] [ðə; ði]
or mucous membranes are all capable of producing the variolous virus by the
或者 粘液 膜 是 全部 有能力的 的 生产 这 天花 病毒 经过 这
['stɪmjələs] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
stimulus given by the particles originally deposited upon them ,
刺激 给定 经过 这 颗粒 起初 已存 之上 他们 ,

或者说，所有黏膜都能够在最初沉积在其上的病毒颗粒的刺激下产生天花病毒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ]
yet I am induced to conceive that each of these parts is capable of producing
然而 我 是 诱导 到 构想 那 每个 的 这些 部分 是 有能力的 的 生产
[sʌm; səm][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ['priːviəs] [tuː; tə][ɪts] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]
some variation in the qualities of the matter previous to its affecting the
一些 变化 在 这 品质 的 这 事情 以前的 到 它是 影响 这
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
constitution .
宪法 .

但我认为，这些部分中的每一个都能够在影响构成之前，对物质的性质产生一些变化。

[wɒt] [els] [kæn; kən] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [wen]
What else can constitute the difference between the Small - pox when
什么 别的 能 构成 这 不同之处 之间 这 小的 - 天花 什么时候
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['kæʒuəli] [ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [tɜːrmd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] ,
communicated casually or in what has been termed the natural way ,
沟通 随意地 或者 在 什么 有 到过 称为 这 自然的 方式 ,

还有什么能解释天花病毒在以随意方式传播或以所谓自然方式传播时的区别呢?

[ɔː(r)] [wen] [brɔːt] [ɒn] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] ?
or when brought on artificially through the medium of the skin ?
或者 什么时候 带来 在 人为地 通过 这 中等的 的 这 皮肤 ?

或者通过皮肤等媒介人为引入?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [və'raɪələs] ['pɑːtɪk(ə)lz] , [pə'zesɪŋ] [ðeə(r)] [truː] [spə'sɪfɪk] [ænd; ənd]
After all , are the variolous particles , possessing their true specific and
后 全部 , 是 这 天花 颗粒 , 拥有 他们的 真的 具体的 和
[kən'teɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
contagious principles ,
传染性 原则 ,

毕竟，天花病毒颗粒本身就具有其独特的传染性和特异性。

['evə(r)]['teɪkən][ʌp] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɪm'fætɪks] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] ['ves(ə)lz] ?
ever taken up and conveyed by the lymphatics unchanged into the blood vessels ?
曾经 已采取 向上 和 传递 经过 这 淋巴系统 未更改 进入 这 血 船只 ?

淋巴系统是否能够原封不动地将营养物质吸收并输送到血管中?

[ai][ɪ'mædʒɪn][nɒt] .
I imagine not .
我 想象 不是 .

我想应该不是。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ,
Were this the case ,
是 这 这 案件 ,

如果情况真是如此,

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [blʌd] [sə'fɪʃntli] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][steɪdʒɪz][ɒv; əv]
should we not find the blood sufficiently loaded with them in some stages of
应该 我们 不是 寻找 这 血 足够 已加载 和 他们 在 一些 阶段 的
[ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kjuːtɪkl] ,
the Small - pox to communicate the disease by inserting it under the cuticle ,
这 小的 - 天花 到 交流 这 疾病 经过 插入 它 在下面 这 表皮 ,

如果我们发现天花病毒在某些阶段的血液中含有足够多的微粒，可以通过将其插入皮肤表皮下传播疾病，那么

[ɔː(r)][baɪ] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌlsə(r)] ?
or by spreading it on the surface of an ulcer ?
或者 经过 传播 它 在 这 表面 的 一个 溃疡 ?

或者涂抹在溃疡表面?

[jet] [ɪk'sperɪm(ə)nts][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti]
Yet experiments have determined the impracticability
然而 实验 有 决定 这 不切实际

然而，实验已经确定了这种做法的不可行性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wei] ;
of its being given in this way ;
的 它是 存在 给定 在 这 方式 ;

以这种方式给予；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pruːvd] [ðæt] [və'raɪələs] ['mætə(r)] [wen] [mʌtʃ] [daɪ'luːtɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,
although it has been proved that variolous matter when much diluted with water ,
虽然 它 有 到过 已证实 那 天花 事情 什么时候 很多 稀 和 水 ,

虽然已经证明，当花粉被大量水稀释时，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['mænə(r)] , [wɪl] [prə'djuːs][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
and applied to the skin in the usual manner , will produce the disease .
和 应用 到 这 皮肤 在 这 通常 方式 , 将要 生产 这 疾病 .

如果按常规方式涂抹于皮肤上，就会引发这种疾病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [daiˈgres] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['baʊndri] , [tuː; tə][gəʊ][maɪ'njuːtli]['ɪntuː]
But it would be digressing beyond a proper boundary , to go minutely into
但 它 会 是 跑题了 超过 一个 恰当的 边界 , 到 去 精确到分钟 进入
[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][hɪə(r)] .
this subject here .
这 主题 这里 .

但在这里详细探讨这个话题就有点跑题了。

[æt; ət] [wɒt] ['pɪəriəd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks][wɒz; wəz][fɜːst] ['nəʊtɪst] [hɪə(r)][ɪz][nɒt][ə'pɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
At what period the Cow - pox was first noticed here is not upon record .
在 什么 时期 这 奶牛 - 天花 曾是 第一的 注意到 这里 是 不是 之上 记录 .

这里最早发现牛痘是在什么时候，目前尚无记录。

['aʊə(r)]['əʊldɪst]['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['ɜːliɪst] [deɪz] ,
Our oldest farmers were not unacquainted with it in their earliest days ,
我们的 最老 农民 是 不是 不熟悉的 和 它 在 他们的 最早 天 ,

我们最年长的农民在早期就对它并不陌生。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)][fɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
when it appeared among their farms without any deviation from the phænomena
什么时候 它 出现 之中 他们的 农场 没有 任何 偏差 从 这 现象
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ig'zibits] .
which it now exhibits .
哪个 它 现在 展品 .

当时它出现在他们的农场里，并没有表现出与现在相同的现象。

[ɪts] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Its connection with the Small - pox seems to have been unknown to them .
它是 联系 和 这 小的 - 天花 似乎 到 有 到过 未知 到 他们 .

他们似乎并不知道它与天花有关。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [fɜːst] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
Probably the general introduction of inoculation first occasioned the discovery .
大概 这 一般的 介绍 的 接种 第一的 引发 这 发现 .

很可能是接种疫苗的普遍引入促成了这一发现。

[ɪts] [raɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ˈveri] [rɪˈməʊt] [deɪt] ,
Its rise in this country may not have been of very remote date ,
它是 上升 在 这 国家 可能 不是 有 到过 的 非常 偏僻的 日期 ,

它在这个国家的兴起或许并非始于很久以前。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈmɪlkɪŋ] [kaʊz] [mait] [ˈfɔːməli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈəʊnli] ;
as the practice of milking cows might formerly have been in the hands of women only ;
作为 这 实践 的 挤奶 牛 可能 以前 有 到过 在 这 双手 的 女性 仅有的 ;

因为挤牛奶这项活动以前可能只由妇女负责；

[wɪtʃ] [ai] [bɪˈliːv] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈdeəri] [ˈkʌntriz] , [ænd; ənd] ,
which I believe is the case now in some other dairy countries , and ,
哪个 我 相信 是 这 案件 现在 在 一些 其他 奶制品 国家 , 和 ,

我相信这种情况现在也出现在其他一些乳制品生产国，而且，

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] [mait] [nɒt] [ɪn] [ˈfɔːmə(r)] [taɪmz] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒəs] [ˈmætə(r)] [brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ˈsɜːvənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] [[fɔːr]] .
consequently that the cows might not in former times have been exposed to the contagious matter brought by the men servants from the heels of horses [4] .
最后 那 这 牛 可能 不是 在 以前的 时代 有 到过 裸露 到 这 传染性 事情 带来 经过 这 男人 仆人 从 这 高跟鞋 的 马匹 [4] .

因此，过去牛可能没有接触过男仆从马蹄上带来的传染性物质[4]。

[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [njuː] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːmərz] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbəhʊd] ,
Indeed a knowledge of the source of the infection is new in the minds of most of the farmers in this neighbourhood ,
的确 一个 知识 的 这 来源 的 这 感染 是 新的 在 这 思想 的 最多 的 这 农民 在 这 邻里 ,

事实上，对于这个地区的大多数农民来说，了解感染源头还是件新鲜事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [prəˈdjuːst] [gʊd] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ;
but it has at length produced good consequences ;
但 它 有 在 长度 生产 好的 结果 ;

但最终还是产生了好的结果；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈprɒbəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əˈdɒpt] , [ðæt]
and it seems probable from the precautions they are now disposed to adopt , that
和 它 似乎 可能 从 这 防范措施 他们 是 现在 处置 到 采纳 , 那

从他们现在准备采取的预防措施来看，这似乎很有可能：

[ðə; ði]
the
这

这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks][hɪə(r)] [meɪ] ['aɪðə(r)][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɔː(r)]
appearance of the Cow - pox here may either be entirely extinguished or
外貌 的 这 奶牛 - 天花 这里 可能 任何一个 是 完全 熄灭 或者
[bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] [reə(r)] .
become extremely rare .
变得 极其 稀有的 .

牛痘在这里的出现可能会完全消失，或者变得极其罕见。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Should it be asked whether this investigation is a matter of mere curiosity ,
应该 它 是 问 无论 这 调查 是 一个 事情 的 仅仅 好奇心 ,

如果有人问这项调查是否仅仅是出于好奇，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə] ['eni] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['pɜːpəs] ?
or whether it tends to any beneficial purpose ?
或者 无论 它 倾向于 到 任何 有利 目的 ?

或者它是否具有任何有益的目的?

[ai][ʃʊd; ʃəd]['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,
I should answer , that notwithstanding the happy effects of Inoculation ,
我 应该 回答 , 那 虽然 这 快乐的 效果 的 接种 ,

我应该回答说，尽管接种疫苗有令人欣喜的效果，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sɪns] [ɪts][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
with all the improvements which the practice has received since its first introduction
和 全部 这 改进 哪个 这 实践 有 已收到 自从 它是第一的 介绍
['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ,
into this country ,
进入 这 国家 ,

自该技术首次引入我国以来，它已经得到了诸多改进。

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['veri] [ʌn'friːkwəntli] [pɹədj'uːsɪz] [dɪ'fɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['ʌndə(r)]
it not very unfrequently produces deformity of the skin , and sometimes , under
它 不是 非常 不常 产 畸形 的 这 皮肤 , 和 有时 , 在下面
[ðə; ði][best] ['mænɪdʒmənt] , [pruːvz] ['feɪt(ə)l] .
the best management , proves fatal .
这 最好的 管理 , 证明 致命的 .

它经常导致皮肤畸形，有时即使经过最好的治疗，也会致命。

[ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [kri'eɪt] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
These circumstances must naturally create in every instance some degree of
这些 情况 必须 自然 创造 在 每一个 实例 一些 程度 的
['peɪnf(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
painful solicitude for its consequences .
痛苦 关怀 为了 它是 结果 .

这些情况自然会在每一种情况下都引发人们对后果的某种程度的痛苦担忧。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] , ['iːv(ə)n]
But as I have never known fatal effects arise from the Cow - pox , even
但 作为 我 有 绝不 已知 致命的 效果 出现 从 这 奶牛 - 天花 , 甚至
[wen]
when
什么时候

但我从未听说过牛痘会导致致命后果，即使在......

[ɪm'prest] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ['mænə(r)] , [prə'djuːsɪŋ] [ɪk'stensɪv] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
impressed in the most unfavourable manner , producing extensive inflammations and
印象深刻 在 这 最多 不利 方式 , 生产 广泛的 炎症 和
[ˌsʌpju'reɪʃn] [ɒn][ðə; ði][hændz] ;
suppurations on the hands ;
化脓 在 这 双手 ;

以极其不利的方式留下印记，导致双手大面积发炎化脓；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [liːvz] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
and as it clearly appears that this disease leaves the constitution in a state
和 作为 它 清楚地 出现 那 这 疾病 树叶 这 宪法 在 一个 状态
[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,
of perfect security from the infection of the Small - pox ,
的 完美的 安全 从 这 感染 的 这 小的 - 天花 ,

而且很明显，这种疾病使人体完全免受天花病毒的感染。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]
may we not infer that a mode of Inoculation may be introduced preferable to
可能 我们 不是 推断 那 一个 模式 的 接种 可能 是 介绍 优选 到
[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'dɒptɪd] ,
that at present adopted ,
那 在 展示 已采用 ,

我们是否可以推断，可以引入一种比目前采用的方法更可取的接种方式?

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['fæmɪlɪz] , [wɪtʃ] ,
especially among those families , which ,
尤其 之中 那些 家庭 , 哪个 ,

尤其是在那些家庭中，

[frɒm; frəm] ['priːviəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə][hæv; həv]
from previous circumstances we may judge to be predisposed to have
从 以前的 情况 我们 可能 法官 到 是 易感 到 有
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌn'feɪvərəbli] ?
the disease unfavourably ?
这 疾病 不利的 ?

根据以往情况，我们是否可以判断自己更容易患上这种疾病?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'ses] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pʌstjuːlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [dred] [ɪn][ðə; ði]
It is an excess in the number of pustules which we chiefly dread in the
它 是 一个 过量的 在 这 数字 的 脓疱 哪个 我们 主要 恐惧 在 这
[smɔːl] - [pɒks] ;
Small - pox ;
小的 - 天花 ;

天花最令人恐惧的症状是脓疱数量过多；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] , [nəʊ] ['pʌstjuːlz] [ə'pɪə(r)] ,
but , in the Cow - pox , no pustules appear ,
但 , 在 这 奶牛 - 天花 , 不 脓疱 出现 ,

但是，牛痘却不会出现脓疱。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['mætə(r)][tuː; tə][prə'djuːs][ðə; ði] [dɪ'ziːz]
nor does it seem possible for the contagious matter to produce the disease
也不 做 它 似乎 可能的 为了 这 传染性 事情 到 生产 这 疾病
[frɒm; frəm] [e'fluːvɪə] ,
from effluvia ,
从 污水 ,

传染性物质似乎也不可能通过分泌物产生疾病。

[ɔː(r)][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən]['kɒntækt] ,
or by any other means than contact ,
或者 经过 任何 其他 方法 比 接触 ，

或通过除接触以外的任何其他方式，

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɒbəbli] [nɒt] ['sɪmpli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vaɪrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːtɪkl] ;
and that probably not simply between the virus and the cuticle ;
和 那 大概 不是 简单地 之间 这 病毒 和 这 表皮 ；

而且这可能不仅仅是病毒和角质层之间的关系；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ]['fæməli]
so that a single individual in a family
所以 那 一个 单身的 个人 在 一个 家庭

因此，家庭中的单个个体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[mait] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [in'fekt] [ðə; ði] [rest] ,
might at any time receive it without the risk of infecting the rest ,
可能 在 任何 时间 收到 它 没有 这 风险 的 感染 这 休息 ，

随时都可能被感染，而不会有传染给其他人的风险。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['spredɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'stempə(r)] [ðæt] [fɪlz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð] ['terə(r)] .
or of spreading a distemper that fills a country with terror .
或者 的 传播 一个 犬瘟热 那 填充 一个 国家 和 恐怖 .

或者传播一种使整个国家陷入恐慌的瘟疫。

['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndə(r)][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt]
Several instances have come under my observation which justify the assertion that
一些 实例 有 来 在下面 我的 观察 哪个 证明合法 这 断言 那
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['kænɒt] [biː; bi] ['prɔpəgeitid] [baɪ] [e'fluːvɪə] .
the disease cannot be propagated by effluvia .
这 疾病 不能 是 传播 经过 污水 .

我观察到一些例子，可以证明这种疾病不能通过体液传播。

[ðə; ði][fɜːst] [bɔɪ] [huːm] [ai] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kaʊ] - [pɒks] , [slept] [ɪn][ə; eɪ][bed] ,
The first boy whom I inoculated with the matter of Cow - pox , slept in a bed ,
这 第一的 男生 谁 我 接种 和 这 事情 的 奶牛 - 天花 ， 睡着了 在 一个 床 ，

我给第一个接种牛痘的男孩睡在床上，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ,
while the experiment was going forward ,
尽管 这 实验 曾是 去 向前 ，

在实验进行的过程中，

[wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] ['nevə(r)][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['aɪðə(r)] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːl] -
with two children who never had gone through either that disease or the Small -
和 二 孩子们 WHO 绝不 有 已消失 通过 任何一个 那 疾病 或者 这 小的 -
[pɒks] ,
pox ,
天花 ，

我的两个孩子从未患过这种疾病或天花。

[wɪ'ðaʊt] [in'fekt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
without infecting either of them .
没有 感染 任何一个 的 他们 .

且不会感染他们两人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,
A young woman who had the Cow - pox to a great extent ,
一个 年轻的 女士 WHO 有 这 奶牛 - 天花 到 一个 伟大的 程度 ,

一位曾患过严重牛痘的年轻女子

['sevrəl] [sɔːrz] [wɪtʃ] ['mætjureit] ['hævɪŋ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] ,
several sores which maturated having appeared on the hands and wrists ,
一些 疮 哪个 成熟的 拥有 出现 在 这 双手 和 手腕 ,

手腕和手部出现多处成熟疮口，

[slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['deəri] [meɪd] [huː] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fektɪd] [wɪð]
slept in the same bed with a fellow - dairy maid who never had been infected with
睡着了 在 这 相同的 床 和 一个 同伴 - 奶制品 女佣 WHO 绝不 有 到过 已感染 和
['aɪðə(r)][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks][ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,
either the Cow - pox or the Small - pox ,
任何一个 这 奶牛 - 天花 或者 这 小的 - 天花 ,

她和一位从未感染过牛痘或天花的挤奶女工睡在同一张床上。

[bʌt; bət][nəʊ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['fɒləʊd] .
but no indisposition followed .
但 不 病痛 随后 .

但之后并未出现任何不适症状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒn] [huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)]
Another instance has occurred of a young woman on whose hands were
其他 实例 有 发生 的 一个 年轻的 女士 在 谁 双手 是
['sevrəl] [lɑːdʒ] [ˌsʌpju'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] ,
several large suppurations from the Cow - pox ,
一些 大的 化脓 从 这 奶牛 - 天花 ,

另一起案例是一名年轻女子，她的双手上长有几处由牛痘引起的巨大化脓性疮。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['deɪli] [nɜːs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
who was at the same time a daily nurse to an infant ,
WHO 曾是 在 这 相同的 时间 一个 日常的 护士 到 一个 婴儿 ,

她同时还是一名婴儿的日常护士，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
but the complaint was not communicated to the child .
但 这 抱怨 曾是 不是 沟通 到 这 孩子 .

但投诉内容并未传达给孩子。

[ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ə'pɪəz] ['prefrəb(ə)l]
In some other points of view , the inoculation of this disease appears preferable
在 一些 其他 积分 的 看法 , 这 接种 的 这 疾病 出现 优选
[tuː; tə][ðə; ði] [və'raɪələs] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .
to the variolous inoculation .
到 这 天花 接种 .

从某些角度来看，接种这种疾病似乎比接种人痘更好。

[ɪn] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə] , [haʊ] ['friːkwəntli] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ɪn'ɑkjəˌletɪd]
In constitutions predisposed to scrophula , how frequently we see the inoculated
在 宪法 易感 到 玄参 , 如何 频繁地 我们 看 这 接种
[smɔːl] - [pɒks] ,
Small - pox ,
小的 - 天花 ,

在易患瘰疬的体质人群中，我们经常看到接种过天花疫苗的人，

[raʊz] ['ɪntuː][æk'tɪvəti] [ðæt] [dɪ'stresfəl] ['mælədi] .
rouse into activity that distressful malady .
唤醒 进入 活动 那 令人痛苦的 弊病 .

唤醒这种令人痛苦的疾病。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'stempə(r)]
This circumstance does not seem to depend on the manner in which the distemper
这 环境 做 不是 似乎 到 依赖 在 这 方式 在 哪个 这 犬瘟热
[hæz; həz] [ʃəʊn] [ɪt'self] ,
has shewn itself ,
有 展示 本身 ,

这种情况似乎与疾病表现出来的方式无关。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æz; əz] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
for it has as frequently happened among those who have had it
为了 它 有 作为 频繁地 发生 之中 那些 WHO 有 有 它
['maɪldli] ,
mildly ,
轻微地 ,

因为这种情况在轻症患者中也经常发生。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wei] .
as when it has appeared in the contrary way .
作为 什么时候 它 有 出现 在 这 相反 方式 .

例如，当它以相反的方式出现时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ,
There are many ,
那里 是 许多 ,

有许多，

[huː] [frɒm; frəm][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [və'raɪələs]
who from some peculiarity in the habit resist the common effects of variolous
WHO 从 一些 特点 在 这 习惯 抵抗 这 常见的 效果 的 天花
['mætə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪn] ,
matter inserted into the skin ,
事情 插入 进入 这 皮肤 ,

有些人由于某种特殊的生活习惯，对注入皮肤的普通天花物质产生抵抗力。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['hɔːntɪd] [θruː] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]
and who are in consequence haunted through life with the distressing idea of
和 WHO 是 在 结果 闹鬼的 通过 生活 和 这 令人痛心 主意 的
['biːɪŋ] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
being insecure from subsequent infection .
存在 不安全 从 随后的 感染 .

因此，他们一生都饱受再次感染带来的不安全感的困扰。

[ə; eɪ] ['redi] [məʊd] [ɒv; əv] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [mʌst; məst]
A ready mode of dissipating anxiety originating from such a cause must
一个 准备好 模式 的 消散 焦虑 起源 从 这样的 一个 原因 必须
[naʊ] [ə'pɪə(r)] ['ɒbviəs] .
now appear obvious .
现在 出现 明显的 .

现在看来，消除由此类原因引起的焦虑的有效方法应该很明显了。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl]
as we have seen that the constitution may at any time be made to feel
作为 我们 有 已见 那 这 宪法 可能 在 任何 时间 是 制成 到 感觉
[ðə; ði] ['fiːbraɪl] [ə'tæk] [ɒv; əv] [kaʊ] - [pɒks] ,
the febrile attack of Cow - pox ,
这 发热 攻击 的 奶牛 - 天花 ,

正如我们所看到的，宪法随时都可能受到牛痘的侵袭。

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ɪn] ['meni] ['krɒnɪk] [dɪ'ziːzɪz] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,
might it not , in many chronic diseases be introduced into the system ,
可能 它 不是 , 在 许多 慢性的 疾病 是 介绍 进入 这 系统 ,

或许，在许多慢性疾病中，它会被引入体内。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [rɪ'liːf] , [ə'pɒn] [wel] - [nəʊn] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ?
with the probability of affording relief , upon well - known physiological principles ?
和 这 可能性 的 负担得起 宽慰 , 之上 出色地 - 已知 生理 原则 ?

根据众所周知的生理原理，是否有可能缓解症状？

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [seɪ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['fiːbraɪl] [ə'tæk]
Although I say the system may at any time be made to feel the febrile attack
虽然 我 说 这 系统 可能 在 任何 时间 是 制成 到 感觉 这 发热 攻击
[ɒv; əv] [kaʊ] - [pɒks] ,
of Cow - pox ,
的 奶牛 - 天花 ,

虽然我说这个系统随时都可能感受到牛痘带来的发热症状，

[jet] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] ['vaɪrəs]
yet I have a single instance before me where the virus
然而 我 有 一个 单身的 实例 前 我 在哪里 这 病毒

但我眼前就有一个病毒感染的例子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['æktɪd] ['ləʊkəli] ['əʊnli] ,
acted locally only ,
行动 本地 仅有的 ,

仅在当地开展活动，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n]
but it is not in the least probable that the same person would resist the action
但 它 是 不是 在 这 至少 可能 那 这 相同的 人 会 抵抗 这 行动
[bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] ['vaɪrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [və'raɪələs] .
both of the Cow - pox virus and the variolous .
两个都 的 这 奶牛 - 天花 病毒 和 这 天花 .

但同一个人同时抵抗牛痘病毒和天花病毒的作用是绝对不可能的。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['sɑːsnɪt] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deəri] [meɪd] [æt; ət] ['nuːˌpɑːrk] [fɑːm] , [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
Elizabeth Sarsenet lived as a dairy maid at Newpark farm , in this parish .
伊丽莎白 沙司网 居住地 作为 一个 奶制品 女佣 在 新公园 农场 , 在 这 教区 .

伊丽莎白·萨尔塞内特曾在这个教区的纽帕克农场做过挤奶女工。

[ɔːl] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] ,
All the cows and the servants employed in milking had the Cow - pox ; but this woman ,
全部 这 牛 和 这 仆人 受雇 在 挤奶 有 这 奶牛 - 天花 ; 但 这 女士 ,

所有的奶牛和挤奶的仆人都得了牛痘；但是这个女人，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [sɔːrz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [felt] [nəʊ]['tuːmərz][ɪn][ðə; ði] - ,
though she had several sores upon her fingers , felt no tumors in the axillæ ,
尽管 她 有 一些 疮 之上 她 手指 , 毛毡 不 肿瘤 在 这 - ,

虽然她手指上长了好几个疮，但腋窝里却没摸到肿瘤。

[nɔː(r)] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
nor any general indisposition .
也不 任何 一般的 病痛 .

也没有任何全身不适。

[ɒn] ['biːɪŋ] ['ɑːftəwədz] ['kæʒuəli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [və'raɪələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [wei] . – ['hænə] [pɪk] ,
On being afterwards casually exposed to variolous infection , she had the Small - pox in a mild way . – Hannah Pick ,
在 存在 然后 随意地 裸露 到 天花 感染 , 她 有 这 小的 - 天花 在 一个 温和的 方式 . – 汉娜 挑选 ,

后来，她偶然接触到天花病毒，患上了轻微的天花。——汉娜·皮克

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['deəri] [meɪdz] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɑːsnɪt] [wen] [ðə; ði][dɪ'stempə(r)] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz] ,
another of the dairy maids who was a fellow - servant with Elizabeth Sarsenet when the distemper broke out at the farm was ,
其他 的 这 奶制品 女佣 WHO 曾是 一个 同伴 - 仆人 和 伊丽莎白 沙司网 什么时候 这 犬瘟热 打破 出去 在 这 农场 曾是 ,

另一位与伊丽莎白·萨尔塞内特一同在农场做女佣的挤奶女工，在农场爆发瘟疫时是：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fektɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [sɔːrz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
at the same time infected ; but this young woman had not only sores upon her hands ,
在 这 相同的 时间 已感染 ; 但 这 年轻的 女士 有 不是 仅有的 疮 之上 她 双手 ,

同时感染；但这位年轻女子不仅手上长了疮，

[bʌt; bət] [felt] [hɜː'self] ['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
but felt herself also much indisposed for a
但 毛毡 她自己 还 很多 不适 为了 一个

但她也觉得自己很不方便……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
day or two .
天 或者 二 .

一两天。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks][baɪ] [ɪˌnɒkju'leɪʃn]
After this , I made several attempts to give her the Small - pox by inoculation
后 这 , 我 制成 一些 尝试 到 给 她 这 小的 - 天花 经过 接种
,
,
,

此后，我多次尝试通过接种疫苗让她感染天花。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [pruːvd] ['fruːtləs] .
but they all proved fruitless .
但 他们 全部 已证实 徒劳无功 .

但这些努力都徒劳无功。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] [ðen] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
From the former Case then we see that the animal economy is subject to
从 这 以前的 案件 然后 我们 看 那 这 动物 经济 是 主题 到
[ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ɪn][wʌn] [dɪ'ziːz] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the same laws in one disease as the other .
这 相同的 法律 在 一 疾病 作为 这 其他 .

从前一个案例可以看出，动物经济在应对一种疾病和应对另一种疾病时都遵循相同的规律。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [keɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['veri] ['leɪtli] [ə'kɜːd] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt]
The following Case which has very lately occurred renders it highly probable that
这 下列的 案件 哪个 有 非常 最近 发生 渲染 它 高度 可能 那
[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,
not only the heels of the horse ,
不是 仅有的 这 高跟鞋 的 这 马 ,

最近发生的以下案例极有可能表明，不仅是马蹄，

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ,
but other parts of the body of that animal ,
但 其他 部分 的 这 身体 的 那 动物 ,

但该动物身体的其他部位，

[ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['dʒenəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['vaɪrəs] [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] .
are capable of generating the virus which produces the Cow - pox .
是 有能力的 的 生成 这 病毒 哪个 产 这 奶牛 - 天花 .

能够产生引起牛痘的病毒。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌerɪsɪ'pelətəs] [kaɪnd] ,
An extensive inflammation of the erysipelatous kind ,
一个 广泛的 炎 的 这 丹毒的 种类 ,

广泛的丹毒样炎症，

[ə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [kɔːz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
appeared without any apparent cause upon the upper part of the thigh of a
出现 没有 任何 明显 原因 之上 这 上 部分 的 这 大腿 的 一个
['sʌkɪŋ] [kəʊlt] ,
sucking colt ,
吸吮 小马 ,

无缘无故地出现在正在吃奶的小马驹大腿上部，

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɪlɪt] , [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][æt; ət] [rɑːk'hæmptən] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)]
the property of Mr . Millet , a farmer at Rockhampton , a village near
这 财产 的 先生 . 粟 , 一个 农民 在 罗克汉普顿 , 一个 村庄 靠近
['bɜːkli; 'bɑːkli] .
Berkeley .
伯克利 .

这是米勒先生的财产，他是伯克利附近罗克汉普顿村的一位农民。

[ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd]
The inflammation continued
这 炎 持续

炎症持续存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
several weeks , and at length terminated in the formation of three or four
一些 周 , 和 在 长度 终止 在 这 形成 的 三 或者 四
[smɔːl] ['æbsɛsɪz] .
small abscesses .
小的 脓肿 .

数周后，最终形成了三四个小脓肿。

[ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['fəument] ,
The inflamed parts were fomented ,
这 发炎的 部分 是 煽动 ,

将发炎部位进行热敷，

[ænd; ənd] ['dresɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
and dressings were applied by some of the same persons who were
和 敷料 是 应用 经过 一些 的 这 相同的 人 WHO 是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .
employed in milking the cows .
受雇 在 挤奶 这 牛 .

给伤者敷药的人员，正是那些负责挤牛奶的人。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kaʊz] [milk] [wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
The number of cows milked was twenty - four , and the whole of them
这 数字 的 牛 挤奶 曾是 二十 - 四 , 和 这 所有的 的 他们
[hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] .
had the Cow - pox .
有 这 奶牛 - 天花 .

挤奶的奶牛数量为二十四头，全部都得了牛痘。

[ðə; ði]['mɪlkə(r)] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] ['sɜːvənt] ,
The milkers , consisting of the farmer's wife , a man and a maid servant ,
这 挤奶工 , 由 的 这 农民的 妻子 , 一个 男人 和 一个 女佣 仆人 ,

挤奶工人包括农妇、一名男子和一名女佣。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊz] .
were infected by the cows .
是 已感染 经过 这 牛 .

被牛感染了。

[ðə; ði][mæn] ['sɜːvənt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] , [ænd; ənd] [felt] [bʌt; bət]
The man servant had previously gone through the Small - pox , and felt but
这 男人 仆人 有 之前 已消失 通过 这 小的 - 天花 , 和 毛毡 但
['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] .
little of the Cow - pox .
小的 的 这 奶牛 - 天花 .

男仆之前得过天花，所以对牛痘几乎没有感觉。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [meɪd] [hæd; həd][sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɒks] ,
The servant maid had some years before been infected with the Cow - pox ,
这 仆人 女佣 有 一些 年 前 到过 已感染 和 这 奶牛 - 天花 ,

这位女佣几年前曾感染过牛痘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ][felt][ˌaɪ ˈtiː][naʊ][ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈgriː] :
and she also felt it now in a slight degree :
和 她 还 毛毡 它 现在 在 一个 轻微 程度 :

她现在也略微感觉到了这一点：

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑːrmərz][waɪf] [huː] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪˈziːzɪz] ,
But the farmer's wife who never had gone through either of these diseases ,
但 这 农民的 妻子 WHO 绝不 有 已消失 通过 任何一个 的 这些 疾病 ,

但是，这位从未患过这两种疾病的农妇，

[felt][ɪts] [ɪˈfekts] [ˈveri] [sɪˈvɪəli] .
felt its effects very severely .
毛毡 它是 效果 非常 严重 .

感觉影响非常严重。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn][ðə; ði] [kaʊz] [baɪ][ðə; ði][kəʊlt][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens]
That the disease produced upon the cows by the colt and from thence
那 这 疾病 生产 之上 这 牛 经过 这 小马 和 从 因此
[kənˈveɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [milk] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][ˈspjʊəriəs]
conveyed to those who milked them was the true and not the spurious
传递 到 那些 WHO 挤奶 他们 曾是 这 真的 和 不是 这 虚假的
[kaʊ] - [pɒks] [[faɪv]] ,
Cow - pox [5] ,
奶牛 - 天花 [5] ,

小马驹给母牛带来的疾病，以及由此传染给挤奶人的疾病，才是真正的牛痘，而不是假牛痘[5]。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ˈskeəsli] [ˈeni] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [səˈspɪʃ(ə)n] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
there can be scarcely any room for suspicion ; yet it would have been
那里 能 是 几乎 任何 房间 为了 怀疑 ; 然而 它 会 有 到过
[mɔː(r)] [kəmˈpliːtli] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,
more completely satisfactory ,
更多的 完全地 令人满意的 ,

几乎没有任何怀疑的余地；然而，如果能做到更彻底、更令人满意就好了。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [vəˈraɪələs] [ˈmætə(r)] [biːn] [æsəˈteind] [ɒn][ðə; ði][ˈfɑːrmərz] [waɪf] ,
had the effects of variolous matter been ascertained on the farmer's wife ,
有 这 效果 的 天花 事情 到过 已确定 在 这 农民的 妻子 ,

如果确定天花病毒对农妇的影响已经确定，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪˈventɪd] [maɪ] [ˈmeɪkɪŋ]
but there was a peculiarity in her situation which prevented my making
但 那里 曾是 一个 特点 在 她 情况 哪个 阻止 我的 制作
[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
the experiment .
这 实验 .

但她的情况有些特殊，这使我无法进行这项实验。

[ðʌs] [fɑː(r)][hæv; həv][ai] [prəˈsiːdid] [ɪn][æn; ən][ɪnˈkwaɪəri] , [ˈfaʊndɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] ,
Thus far have I proceeded in an inquiry , founded , as it must appear ,
因此 远的 有 我 继续 在 一个 询问 , 创立 , 作为 它 必须 出现 ,

到目前为止，我的调查已经展开，而且调查结果显然是有根据的。

[ɒn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] ,
on the basis of experiment ; in which , however ,
在 这 基础 的 实验 ; 在 哪个 , 然而 ,

基于实验；然而，其中，

[kən'dʒektʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'keɪʒnəli] [əd'mɪtɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [wel]
conjecture has been occasionally admitted in order to present to persons well
推测 有 到过 偶尔 承认 在 命令 到 展示 到 人 出色地
['sɪtʃueɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃən] , ['ɒbdʒɪkts]
situated for such discussions , objects
位于 为了 这样的 讨论 , 对象

为了向适合此类讨论的人士介绍对象，有时会允许进行推测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɪnɪt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
for a more minute investigation .
为了 一个 更多的 分钟 调查 .

进行更细致的调查。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ,
In the mean time I shall myself continue to prosecute this inquiry ,
在 这 意思是 时间 我 将 我 继续 到 起诉 这 询问 ,

与此同时，我本人将继续推进这项调查。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'senʃəli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
encouraged by the hope of its becoming essentially beneficial to mankind .
鼓励 经过 这 希望 的 它是 成为 本质上 有利 到 人类 .

受到鼓舞的是，人们希望它能对人类产生实质性的益处。

[wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [pʌs] [frɒm; frəm][əʊld] [sɔːrz] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
1 : It is very easy to procure pus from old sores on the heels of horses .
1 : 它 是 非常 简单的 到 采购 脓 从 老的 疮 在 这 高跟鞋 的 马匹 .

1：很容易从马蹄上的旧伤口中取出脓液。

[ðɪs] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː] ['skrætʃɪz] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɑːnsɪt] , [ɒn][ðə; ði] [saʊnd] ['nɪpl]
This I have often inserted into scratches made with a lancet , on the sound nipples
这 我 有 经常 插入 进入 划痕 制成 和 一个 柳叶刀 , 在 这 声音 乳头
[ɒv; əv] [kaʊz] ,
of cows ,
的 牛 ,

我经常把这个东西塞进用柳叶刀划开的、位于母牛健康乳头上的伤口里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .
and have seen no other effects from it than simple inflammation .
和 有 已见 不 其他 效果 从 它 比 简单的 炎 .

除了单纯的炎症反应外，没有发现其他任何影响。

[ˌtuː'tuː] : [siː] [keɪs] [ɪks] .
2 : See Case IX .
2 : 看 案件 第九章 .

2：参见案例 IX。

[θriː] : [maɪ] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . [hɪks] , [ɒv; əv] ['brɪstl] ,
3 : My friend Dr . Hicks , of Bristol ,
3 : 我的 朋友 博士 . 希克斯 , 的 布里斯托尔 ,

3：我的朋友希克斯博士，来自布里斯托尔，

[huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stempə(r)][wɒz; wəz] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['glɒstə(r)] ,
who during the prevalence of this distemper was resident at Gloucester ,
WHO 期间 这 患病率 的 这 犬瘟热 曾是 居民 在 格洛斯特 ,
[ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ðeə(r)] ,
and Physician to the Hospital there ,
和 医生 到 这 医院 那里 ,

在这种疾病流行期间，他居住在格洛斯特，并且是当地医院的医生。

([weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [siːn] [suːn] [ˈɑːftə(r)][ɪts][fɜːst] [əˈpɪərəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]) [hæd; həd]
(where it was seen soon after its first appearance in this country) had
(在哪里 它 曾是 已见 很快 后 它是第一的 外貌 在 这 国家) 有
[ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnjuːmərəs] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
opportunities of making numerous observations upon it ,
机会 的 制作 很多的 观察 之上 它 ，

（在它首次出现在这个国家后不久就被发现的地方）有机会对它进行多次观察，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
which it is his intention to communicate to the Public .
哪个 它 是 他的 意图 到 交流 到 这 民众 .

他打算将此事传达给公众。

[fɔːr] : [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] [frɒm; frəm] [rɪˈspektəbl] [ɔːˈθɒrəti] [ðæt] [ɪn] [ˈaɪələnd] ,
4 : I have been informed from respectable authority that in Ireland ,
4 : 我 有 到过 知情的 从 可敬 权威 那 在 爱尔兰 ，

4：我从可靠渠道获悉，在爱尔兰，

[ɔːlˈðəʊ] [ˈdɛəriz] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈmeni] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnˈnəʊn]
although dairies abound in many parts of the Island , the disease is entirely unknown
虽然 乳品厂 盛产 在 许多 部分 的 这 岛 ， 这 疾病 是 完全 未知
.
.
.

虽然岛上很多地方都有奶牛场，但这种疾病却完全不为人知。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [siːm] [ˈɒbviəs] .
The reason seems obvious .
这 原因 似乎 明显的 .

原因显而易见。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdeəri] [ɪz] [ˈkɒndʌktid] [baɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈəʊnli] .
The business of the dairy is conducted by women only .
这 商业 的 这 奶制品 是 实施 经过 女性 仅有的 .

这家乳品厂的经营完全由女性负责。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈmiːnɪst] [ˈvæsl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] , [ɪmˈplɔɪd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪlkə(r)] [æt; ət]
Were the meanest vassal among the men , employed there as a milker at
是 这 最卑鄙的 附庸 之中 这 男人 ， 受雇 那里 作为 一个 挤奶器 在
[ə; eɪ] [ˈdeəri] ,
a dairy ,
一个 奶制品 ，

他是那里最卑微的仆从，在一家奶牛场做挤奶工。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ʌnˈplez(ə)nt] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ɪnˈdjʊərəns] .
he would feel his situation unpleasant beyond all endurance .
他 会 感觉 他的 情况 令人不快的 超过 全部 耐力 .

他会感到自己的处境极其难熬。

[faɪv] : [siː] [nəʊt] [ɪn] [peɪdʒ] [ˈsɛvən] .
5 : See Note in Page 7 .
5 : 看 笔记 在 页 7 .

5：参见第 7 页的注释。

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[e'rɑːtə] .
ERRATA .
勘误表 .

勘误表。

[peɪdʒ][faɪv] , [laɪn] [fɔːr] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn'sɜːt] [sək'siːdɪd] [baɪ] [hiːt] .
Page 5 , Line 4 , after the word shiverings insert succeeded by heat .
页 5 , 线 4 , 后 这 单词 颤抖 插入 成功了 经过 热 .

第 5 页，第 4 行，在“shiverings”一词后插入“heat”。

[laɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] ['niːdləsli] [riːd] ['hiːdləsli] .
Line 16 , for needlessly read heedlessly .
线 - , 为了 不必要的 读 鲁莽地 .

第 16 行，因为不必要地、漫不经心地阅读。

— - , [lɑːst] [laɪn] [bʌt; bət] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [sɔː(r)] [riːd] ['tjuːmə(r)] .
— 24 , Last line but one , for sore read tumour .
— - , 最后的 线 但 一 , 为了 疮 读 瘤 .

— 24，倒数第二行，用于疼痛的肿瘤。

— - , [laɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] - [riːd] - .
— 40 , Line 12 , for Macklove read Marklove .
— - , 线 - , 为了 - 读 - .

— 40，第 12 行，Macklove 应读 Marklove。

— - , [nəʊt] – [fɔː(r); fə(r)] - [riːd] - .
— 41 , Note – for scepticus read septicus .
— - , 笔记 – 为了 - 读 - .

— 41，注意——将怀疑者读作败血症。

— - , [lɑːst] [laɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdərət] [riːd] ['mɒd(ə)n] .
— 60 , Last line , for moderate read modern .
— - , 最后的 线 , 为了 缓和 读 现代的 .

— 60，最后一行，适合中等程度的现代阅读。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [iː] - [tekst] , [ɔːl] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊks] " [e'rɑːtə] " ['sekʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ,
For this e - text , all the errors in the original book's " Errata " section have been corrected ,
为了 这 e - 文本 , 全部 这 错误 在 这 原来的 图书 " 勘误表 " 部分 有 到过 已更正 ,

本电子版文本已更正原书“勘误表”部分的所有错误。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
as well as the following :
作为 出色地 作为 这 下列的 :

以及以下内容：

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['letə(r)] : " [siː] . [eɪtʃ] ['pæri] " [kə'rektɪd] [tuː; tə] " [siː] . [eɪtʃ] . ['pæri] " .
Introductory letter : " C . H PARRY " corrected to " C . H . PARRY " .
引言 信 : " C . H 招架 " 已更正 到 " C . H . 招架 " .

介绍信：“C. H PARRY”更正为“CH PARRY”。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] : [ɪn'sɜːtɪd] " [tuː; tə] " ['ɑːftə(r)] " [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ɪz] [nɒt] " .
Introduction : Inserted " to " after " But this disease is not " .
介绍 : 插入 " 到 " 后 " 但 这 疾病 是 不是 " .

引言：在“但这种疾病不是”之后插入“to”。

[keɪs] ['eks 'eks] : " [bɪ'gɪn] " [kə'rektɪd] [tuː; tə] " [bɪ'gɪnɪŋ] " .

Case XX : " begining " corrected to " beginning " .

案件 xx : " 开始 " 已更正 到 " 开始 " .

案例 XX：“beginning”更正为“beginning”。

[kən'kluʒənz] : ['ædɪd] [fʊl] - [stɒp] ['ɑːftə(r)] " [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] " .

Conclusions : Added full - stop after " on the subject of Inoculation " .

结论 : 额外 满的 - 停止 后 " 在 这 主题 的 接种 " .

结论：在“关于接种疫苗”之后添加句号。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː'keɪɪk] ['spelɪŋz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] :

The following archaic spellings of words were used in the original book and have been retained :

这 下列的 古老的 拼写 的 字 是 用过的 在 这 原来的 书 和 有 到过 保留 :

原书中使用了以下古老的单词拼写方式，并予以保留：

[hed] - [ɑːx] ; - ; [dɛlɪneɪtəd] .

head - ach ; concuring ; delinated .

头 - ach ; - ; 划定 .

头痛；同意；明确。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷